

**ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E INSTALLAZIONE  
MANGANI FI**

**INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE INSTRUCTION  
FLATWORK IRONERS FI**

**NOTICE POUR UTILISATEUR INSTALLATEUR ET ENTRETIEN  
REPASSEUSES FI**

**BEDIENUNGS- INSTALLATION UND WARTUNG ANLEITUNG  
MANGELN FI**

**INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO Y INSTALACION  
PLANCHADORAS FI**



**INDICE**

1. CONTENUTO DEL MANUALE .....	5
2. NORME DI SICUREZZA .....	5
3. RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE .....	7
4. DISIMBALLAGGIO .....	7
5. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA .....	7
6. INSTALLAZIONE E POSIZIONAMENTO .....	8
7. INDICAZIONI SULL'EMISSIONE SONORA .....	8
8. COLLEGAMENTO ELETTRICO .....	8
9. CONDOTTO DI SCARICO ARIA UMIDA .....	9
10. LA TAVOLA D'INTRODUZIONE .....	9
11. CONOSCERE IL MANGANO .....	9
12. AVVIO E STOP DEL MANGANO .....	10
13. USO DEL FUNGO DI EMERGENZA .....	11
14. USO DELLA BARRA ANTIPANICO .....	11
15. STIRARE CON IL MANGANO .....	11
16. COME CAMBIARE LA TEMPERATURA DI STIRATURA .....	12
17. COME CAMBIARE LA VELOCITA' DI STIRATURA .....	12
18. COME CAMBIARE LA PRESSIONE DI STIRATURA .....	13
19. COME UTILIZZARE IL COOLING .....	13
20. IL TASTO "FAN" DEL MANGANO .....	13
21. GESTIONE CONTAORE .....	14
22. COMPENSAZIONE TEMPERATURA VELOCITÀ .....	14
23. CASO DI INTRAPPOLAMENTO DI UN ARTO .....	14
24. COSA FARE IN CASO DI MANCANZA DI ENERGIA ELETTRICA .....	15
25. SEGNALAZIONI DI MALFUNZIONAMENTO .....	15
26. MANUTENZIONE DEL MANGANO .....	15
27. PROBLEMI DI STIRATURA .....	16
28. PROCEDURA PER IL CONTROLLO DEI DISPOSITIVI DI SICUREZZA .....	17
29. ROTTAMAZIONE .....	18
30. CONDIZIONI DI GARANZIA .....	18

**INDEX**

1. INTRODUCTION .....	18
2. SAFETY RULES .....	18
3. MANUFACTURER'S LIABILITY .....	20
4. UNPACKING .....	20
5. MACHINE IDENTIFICATION .....	21
6. INSTALLATION AND POSITIONING .....	21
7. INDICATION ABOUT NOISE EMISSION .....	21
8. ELECTRIC CONNECTION .....	21
9. HUMID AIR EXHAUST .....	22
10. INTRODUCTION TABLE .....	22
11. KNOWING THE IRONER .....	22
12. IRONER START AND STOP .....	23
13. EMERGENCY STOP BUTTON USE .....	24
14. ANTI-PANIC BAR USE .....	24
15. IRONING WITH THE IRONER .....	24
16. HOW TO CHANGE THE IRONING SPEED .....	25
17. HOW TO CHANGE THE IRONING SPEED .....	25
18. HOW TO CHANGE THE CHEST PRESSURE .....	25
19. HOW TO USE THE COOLING .....	26
20. THE "FAN" KEY .....	26
21. HOUR-COUNTER MANAGEMENT .....	26
22. TEMPERATURE – SPEED COMPENSATION .....	26
23. CASE OF A LIMB TRAP INTO THE IRONER .....	26
24. WHAT TO DO IN CASE OF ENERGY FAIL .....	27
25. NOT CORRECT WORKING SIGNAL .....	27
26. IRONER MAINTENANCE .....	28
27. IRONING PROBLEMS .....	28

28. SAFETY DEVICE CONTROL.....	29
29. SCRAPPING.....	29
30. WARRANTY CONDITIONS .....	30

## INDEX

1. INTRODUCTION .....	30
2. NORMES DE SECURITE.....	30
3. RESPONSABILITE DU CONSTRUCTEUR .....	32
4. DEBALLAGE .....	32
5. IDENTIFICATION DE LA MACHINE.....	33
6. LOCAL D'INSTALLATION ET POSITIONNEMENT.....	33
7. INDICATIONS SUR L'ÉMISSION SONORE.....	33
8. BRANCHEMENT ELECTRIQUE.....	33
9. EVACUATION AIR HUMIDE.....	34
10. LA TABLETTE D'INTRODUCTION.....	34
11. CONNAITRE LA REPASSEUSE.....	34
12. DEMARRAGE ET ARRET DE LA REPASSEUSE.....	35
13. UTILISATION DE L'ARRET D'URGENCE.....	36
14. USAGE DE LA BARRE ANTIPANIQUE.....	36
15. BIEN UTILISER LA REPASSEUSE .....	36
16. COMMENT CHANGER LA TEMPERATURE DE REPASSAGE.....	37
17. COMMENT CHANGER LA VITESSE DE REPASSAGE.....	37
18. COMMENT CHANGER LA PRESSION DE REPASSAGE.....	37
19. COMMENT UTILISER LE COOLING.....	38
20. TOUCHE "FAN".....	38
21. COMPTEUR HORAIRE.....	38
22. AJUSTEMENT AUTOMATIQUE DE LA VITESSE .....	38
23. ELEMENTS COINCES ENTRE LE ROULEAU ET LA CUVETTE.....	39
24. EN CAS DE COUPURE DE COURANT .....	39
25. MESSAGE SIGNALANT UNE ANOMALIE.....	39
26. MAINTENANCE DES REPASSEUSES .....	40
27. PROBLÈMES DE REPASSAGE.....	40
28. PROCÉDURE POUR LE CONTRÔLE DES DISPOSITIFS DE SECURITE .....	41
29. MISE AU REBUS.....	42
30. CONDITIONS DE GARANTIE.....	42

## VERZEICHNIS

1. ÜBER DIESE ANLEITUNG .....	42
2. SICHERHEITSHINWEISE.....	42
3. VERANTWORTLICHKEIT DES .....	44
HERSTELLERS.....	44
4. AUSPACKEN UND POSITIONIEREN .....	44
5. ERKENNUNG DER MASCHINE.....	45
6. INSTALLATIONSRAUM.....	45
7. HINWEISE AUF DIE SCHALLSENDUNG.....	45
8. ELEKTRISCHER ANSCHLUß.....	45
9. FEUCHTES ABLUFTKANAL.....	46
10. DER EINFÜHRUNGS-ROLLGANG .....	46
11. ERKENNUNG DES MANGELS.....	46
12. START U. STOP DES MANGELS .....	47
13. GEBRAUCH DES NOT-ROT-AUS-SCHALTERS.....	48
14. GEBRAUCH DER SICHERHEITS STANGE .....	48
15. BÜGELN MIT DEM MANGEL .....	48
16. ABÄNDERUNG DER BÜGELTEMPERATUR .....	49
17. ABÄNDERUNG DER BÜGELGESCHWINDIGKEIT .....	49
18. ABÄNDERUNG DER BÜGELGESDRUCK.....	49
19. GEBRAUCH DER ABKÜHLUNG/COOLING .....	50
20. DIE MANGEL "FAN" TASTE .....	50
21. ARBEITSSTUNDENZÄHLER.....	50
22. TEMPERATUR U. GESCHWINDIGKEIT AUSGLEICH.....	50

23. FALL VON EINSTECKEN DER FINGER .....	50
24. FALLS VON STROMAUSFALL .....	51
25. FEHLERMELDUNGEN .....	51
26. WARTUNG DES MANGELS .....	52
27. BÜGELN PROBLEME .....	52
28. KONTROLLE DER SICHERHEITS VORRICHTUNGEN PROZEDUR.....	53
29. VERSCHROTTUNG .....	54
30. GARANTIE .....	54

## INDICE

1. CONTENIDO DEL MANUAL .....	54
2. PRECAUCIONES DE SEGURIDAD .....	54
3. RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE .....	56
4. DESEMBALAJE.....	56
5. IDENTIFICACION DE LA MAQUINA .....	57
6. INSTALACION Y POSICIONAMIENTO .....	57
7. INDICACIONES SOBRE LA EMISION SONORA.....	57
8. CONEXION ELECTRICA .....	57
9. CONDUCTO DE DESCARGA AIRE HUMEDA .....	58
10. LA TABLA DE INTRODUCCION .....	58
11. CONOCER LA PLANCHADORA .....	59
12. PUESTA EN MARCHA y PARADA de la PLANCHADORA.....	59
13. UTILIZO DEL BOTON DE EMERGENCIA.....	60
14. UTILIZO DE LA BARRA DE EMERGENCIA.....	60
15. PLANCHAR CON LA PLANCHADORA .....	60
16. COMO CAMBIAR LA TEMPERATURA DE PLANCHADO.....	61
17. COMO MODIFICAR LA VELOCIDAD DE PLANCHADO .....	61
18. COMO CAMBIAR LA PRESION DE PLANCHADO.....	62
20. EL BOTON "FAN" DE LA PLANCHADORA.....	62
21. GESTION CUENTAHORAS.....	63
22. COMPENSACION TEMPERATURA VELOCIDAD.....	63
23. CASO DE CAPTURA DE UNA EXTREMIDAD .....	63
24. QUE HACER EN CASO DE FALTA DE ENERGIA ELECTRICA .....	63
25. SINALACIONES DE MALFUNCIONAMIENTO.....	63
26. MANTENIMIENTO DE LA PLANCHADORA .....	64
27. PROBLEMA DE PLANCHADO .....	65
28. QUE HACER PARA CONTROLAR LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD .....	66
29. ROTTAMAZIONE .....	66
30. CONDICIONES DE GARANTIA .....	66

## 1. CONTENUTO DEL MANUALE

Il presente manuale è dedicato all'uso di mangani industriali. È redatto in considerazione delle direttive comunitarie vigenti. Le informazioni sono indirizzate all'utilizzatore, il quale dovrà essere certo di averle comprese pienamente prima di operare sulla macchina. Il manuale d'uso deve essere sempre disponibile per la consultazione. Nel caso di smarrimento o danneggiamento, richiedere al costruttore un nuovo manuale. Il costruttore non risponde delle conseguenze derivanti da un uso incauto della macchina dovuto ad una mancata o incompleta lettura del presente manuale. Il fabbricante si riserva di modificare le specifiche menzionate in questo manuale o le caratteristiche di ciascuna macchina. Alcune figure di questo manuale possono riportare particolari che risultano parzialmente diversi da quelli assemblati sulle macchine. Disegni e dati tecnici potranno essere modificati senza preavviso.

Il manuale ed i relativi allegati (schema elettrico e scheda tecnica) sono parte integrante dell'apparecchio, pertanto devono essere conservati ed accompagnare l'apparecchio, anche nel caso di cessione ad altro utilizzatore.

Gli stessi allegati e l'esplosivo con i relativi ricambi, sono reperibili nell'area tecnica del sito web del costruttore. Prima di accedere al sito, è indispensabile avere a disposizione il numero di matricola della macchina.

## 2. NORME DI SICUREZZA

Il mancato rispetto delle seguenti norme di sicurezza può causare danni alle persone, cose e animali.

L'installazione e la manutenzione delle macchine descritte in questo manuale devono essere fatte da personale autorizzato che conosca il prodotto ed il rispetto delle norme europee sull'installazione delle macchine industriali.

La destinazione d'uso dei mangani qui descritti è la stiratura professionale di indumenti e biancheria: è perciò vietata qualsiasi altra destinazione d'uso se non è stata preventivamente autorizzata in forma scritta dal costruttore.

Non devono essere introdotti nella macchina oggetti diversi da stirare; i capi da stirare non devono essere stati a contatto con sostanze pericolose quali esplosivi, detonanti o infiammabili: tali tessuti devono essere prima risciacquati o messi all'aria.

È vietata la stiratura di capi che siano intrisi di sostanze manifestamente dannose per la salute degli operatori, veleni o prodotti cancerogeni.

Non avvicinarsi alla macchina con prodotti combustibili o infiammabili onde evitare rischio di incendi e di esplosioni.

Seguire sempre con molta cura le istruzioni di stiratura riportate su ciascun capo di biancheria.

È vietato l'uso della macchina ai minori di anni 16.

Collegamenti supplementari alla macchina dall'esterno, non eseguiti a regola d'arte sollevano il costruttore da ogni responsabilità

### AVVERTENZE IMPORTANTI

**È vietato lavorare con gli sportellini laterali delle macchine aperti!**

**È vietato inserire le mani al di sotto del rullo, anche quando la macchina è ferma!**



**PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO**

L'operatore, nell'introdurre il tessuto nella macchina, non deve accompagnare lo stesso al di sotto della barra salva mani. Il tessuto deve essere spianato sulla tavola d'ingresso, in questa sede si devono eliminare le increspature o le piegature, quindi il tessuto va accompagnato sul rullo che lo trascinerà nel letto scaldante.

**È severamente vietato stirare tessuti piegati in più strati o più strati di tessuto sovrapposti.**

**Sulla macchina, in corrispondenza della conca è affissa la seguente targhetta che dovrà essere sostituita con un'altra identica nel caso la stessa sia stata danneggiata o rimossa.**



**Al fine di evitare scottature o schiacciamento degli arti, è assolutamente vietata la rimozione, anche temporanea, dei pannelli di protezione e dei sistemi di sicurezza!**

**È vietato introdurre barre, stecche o oggetti metallici tra la conca di stiratura ed il rullo. In caso di emergenza eseguire sempre le procedure di seguito descritte.**

**Verificare sempre il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza ad ogni avviamento della macchina! Ad ogni avviamento eseguire la procedura di controllo riportata in allegato**

al presente manuale.

E' obbligatorio conoscere il funzionamento della macchina e dei suoi sistemi di emergenza!



### PERICOLO DI USTIONI

La macchina, per la natura stessa dell'attività alla quale è destinata, presenta il pericolo di ustioni.

Eventuali ustioni possono essere causate:

- Dal contatto con il tessuto in uscita dalla macchina;
- Dal contatto con il bordo superiore della conca durante l'inserimento del tessuto;
- Dal contatto con la conca a seguito della sua apertura;
- Dal contatto con la conca durante le operazioni di manutenzione eseguite "a caldo";
- Dal contatto con i tessuti estratti dopo essere rimasti intrappolati tra il cilindro e il letto;

Sulla macchina sono state affisse le seguenti targhette, in caso di danneggiamento delle stesse, l'utilizzatore deve provvedere alla loro sostituzione con altre identiche.



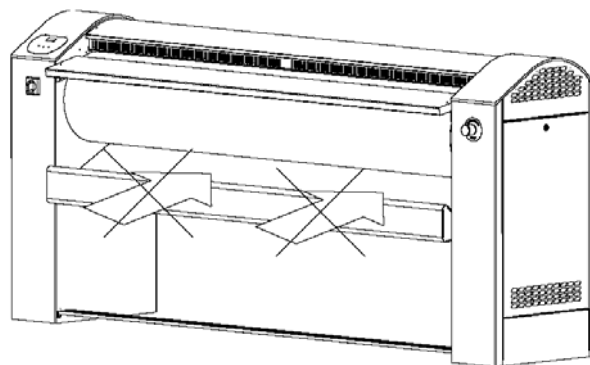
Posta in corrispondenza della zona di uscita dei tessuti stirati



Posta sopra alla conca, ben visibile dalla postazione operatore



**ATTENZIONE:** per evitare possibili scottature, non inserire mai le mani al di sotto del rullo!



La macchina deve essere sempre e soltanto utilizzata da personale adeguatamente istruito e in presenza di almeno un altro operatore!

**LEGGERE CON ATTENZIONE E INFORMARE TUTTI GLI OPERATORI SUI SISTEMI DI INTERVENTO IN CASO DI MANCANZA IMPROVVISA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA O IN CASO DI INTRAPPOLAMENTO: VERIFICARE LA POSIZIONE DEI SISTEMI DI SBLOCCO**

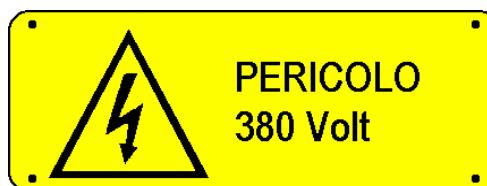


### PERICOLO DI ELETTRUCUZIONE

Qualsiasi intervento sulle parti elettriche della macchina deve essere eseguito solo a cura di personale qualificato e dopo aver tolto l'alimentazione elettrica alla macchina.

I circuiti di potenza e di controllo possono essere manomessi solo dal personale del costruttore, pena la decadenza delle condizioni di garanzia.

Sul quadro elettrico è presente la seguente targhetta monitoria che dovrà essere sostituita con una identica nel caso sia stata danneggiata o rimossa.



### ATTENZIONE!

Anche quando la posizione dell'interruttore generale è "0", i cavi a monte dello stesso sono in tensione!



### CONDIZIONI PSICOFISICHE DELL'OPERATORE

L'operatore addetto alla macchina deve essere in perfette condizioni psicofisiche; durante il lavoro si

deve assumere la postura verticale di fronte alla macchina. Si devono evitare movimenti bruschi o gesti incontrollati, ad esempio durante il prelievo e l'inserimento dei tessuti da stirare per evitare urti pericolosi con il telaio della macchina.

Nel caso siano presenti altri operatori o altro personale, questi non devono essere fonte di distrazione per l'operatore addetto alla macchina. Durante l'uso della macchina, l'operatore non deve essere distratto da televisori, radio, ecc. ne essere soggetto a qualsiasi altra fonte di distrazione.



### **ILLUMINAZIONE**

Nel locale in cui viene installata la macchina deve essere presente un'illuminazione uniforme di intensità 300-500 lux, si devono inoltre evitare abbagliamenti fastidiosi.



### **ATTENZIONE!**

Queste avvertenze non coprono tutti i possibili rischi. L'utilizzatore deve perciò procedere con la massima cautela nel rispetto delle norme.

### **3. RESPONSABILITÀ DEL COSTRUTTORE**

Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono ma integrano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza ed antinfortunistica. Con riferimento a quanto riportato in questo manuale, il costruttore declina ogni responsabilità in caso di:

- uso della macchina contrario alle leggi vigenti sulla sicurezza e sull'antinfortunistica.
- errata installazione della macchina.
- mancata manutenzione periodica e programmata
- mancata o errata osservanza delle istruzioni fornite dal manuale.
- difetti di tensione e di alimentazione di rete.
- modifiche alla macchina non autorizzate.
- utilizzo della macchina da parte di personale non autorizzato.

### **4. DISIMBALLAGGIO**

Si raccomanda di verificare la macchina al momento del ricevimento, avendo cura di segnalare al vettore eventuali danni arrecati, durante il trasporto, sia ai componenti interni che alla carrozzeria esterna.



### **ATTENZIONE!**

Durante la fase di movimentazione, utilizzare un muletto con le forche che siano le più aperte possibile.

La macchina deve essere completamente disimballata nei pressi del luogo di installazione. Devono essere tagliate le reggette, e rimosso l'involucro di copertura.

I materiali dell'imballaggio non devono essere dispersi nell'ambiente e vanno riposti negli appositi spazi di raccolta secondo le normative vigenti.

Aprire entrambe le porte laterali con l'apposita chiave (reperibile all'interno della busta con la documentazione della macchina).

Togliere con una chiave inglese i bulloni di fissaggio al pallet, visibili alla base della spalla destra e sinistra della macchina.



### **ATTENZIONE!**

Verificare sulla scheda tecnica, allegata alla documentazione della macchina, il peso netto e lordo: verificare la compatibilità con i mezzi di sollevamento a disposizione.

Per far scendere il mangano dal pallet, far passare le forche del muletto sotto lo scivolo della macchina (avendo cura di evitare di graffiare la vernice).

Sollevarlo con il muletto la macchina: sfilare il pallet da sotto e posizionare la macchina.



### **ATTENZIONE!**

Il pallet non deve essere utilizzato come normale supporto della macchina! La macchina deve sempre essere fatta scendere dal pallet e posizionata come descritto nel relativo paragrafo.

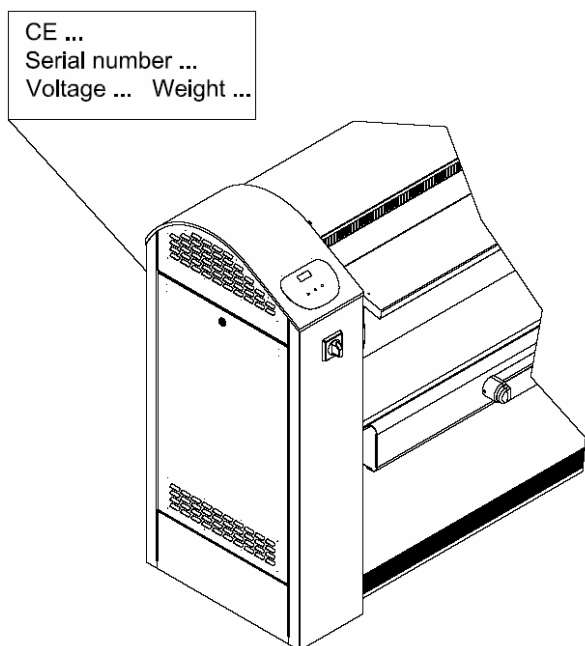


### **ATTENZIONE!**

La movimentazione tramite il muletto deve essere eseguita solo da personale abilitato e competente.

### **5. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA**

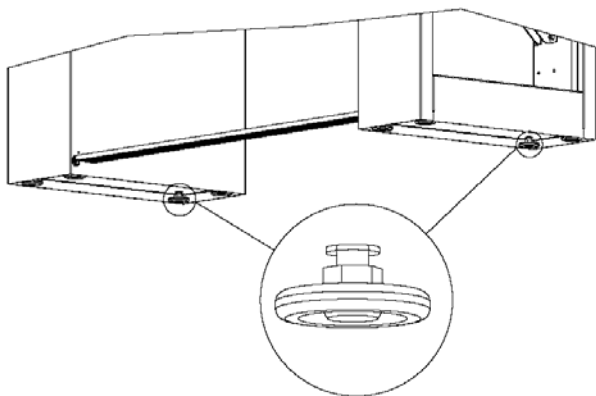
L'apparecchiatura è identificabile tramite una targhetta adesiva recante il numero di matricola, modello, potenza e caratteristiche tecniche. Ricambi e/o interventi presuppongono l'esatta individuazione del modello ai quali sono destinati.



La manomissione, l'asportazione, la mancanza delle targhe di identificazione o quanto altro non permetta la sicura identificazione della macchina, rende difficoltosa qualsiasi operazione di installazione e manutenzione e fa decadere automaticamente la garanzia.

## 6. INSTALLAZIONE E POSIZIONAMENTO

Tutte le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato. Posizionare la macchina su una superficie piana in modo stabile e orizzontale utilizzando i piedini regolabili posti alla base dei fianchi. La regolazione dei piedini viene fatta dall'esterno, avvitandoli o svitandoli fino a raggiungere il posizionamento in bolla.



Verificare che la portata del pavimento sia compatibile con il peso della macchina che può essere rilevato dalla scheda tecnica allegata. Il carico della macchina può essere considerato totalmente statico.

Per un corretto uso, funzionamento e manutenzione, lasciare uno spazio libero di

almeno 500 mm attorno alla macchina.

La temperatura ambiente deve essere compresa tra i +5°C e +40°C.

NOTA: la macchina non deve essere lasciata sul pallet!

## 7. INDICAZIONI SULL'EMISSIONE SONORA

Il rumore aereo prodotto dalla macchina produce un livello di pressione acustica continua ponderata A minore di 70 dB.

## 8. COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il collegamento elettrico deve essere eseguito da personale professionalmente qualificato e deve soddisfare i requisiti delle vigenti norme e/o regolamenti locali e nazionali. Controllare che la tensione di alimentazione sia corrispondente a quella indicata nei dati di targa. I dati di targa sono situati nel posteriore della macchina. Per il collegamento utilizzare un cavo del tipo H05 VV – F o superiore dimensionato secondo quanto riportato nei dati di targa. Interporre a monte dell'apparecchio un dispositivo di disconnessione omnipolare (ad esempio un interruttore magnetotermico differenziale) con apertura tra i contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensioni III, e conforme alle norme vigenti in materia.

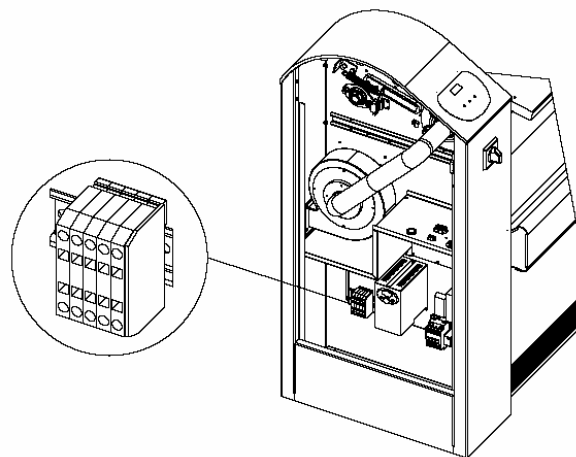
Assicurarsi che l'interruttore generale sia in posizione "0".

Aprire lo sportellino laterale sinistro utilizzando la chiave che viene consegnata con la documentazione della macchina.

Togliere lo sportello facendolo ruotare alla base.

Far passare il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo posto all'interno della spalla sinistra della macchina.

L'alimentazione elettrica deve essere eseguita su una serie di morsetti (già presenti nell'apparecchio) contrassegnati.



A seconda del tipo di alimentazione previsto dalla targa matricolare della macchina, collegare i fili,



aiutandosi con la punta di un cacciavite, ai morsetti così contrassegnati:

 : morsetto di terra

L1, L2, L3: morsetti di fase

N: morsetto di neutro

In fase di installazione o di sostituzione del cavo di alimentazione, il conduttore di terra deve essere più lungo degli altri di almeno 5 cm.

Non è necessario verificare il senso di rotazione dei motori, dato che le ventole di aspirazione sono monofase, e che il motore del rullo viene azionato tramite un inverter.

L'apparecchio deve essere collegato ad un efficace impianto di terra: il costruttore declina ogni responsabilità nel caso in cui tale collegamento non venga eseguito in base a quanto prescritto dalle norme vigenti in materia.

Prima di qualunque operazione di manutenzione scollegare l'alimentazione elettrica: per le manutenzioni fare riferimento allo schema elettrico della macchina, inserito nello sportellino laterale sinistro o reperibile nel sito internet del costruttore.

Le sezioni per i cavi di alimentazione espresse in mm<sup>2</sup>, sono le seguenti:

	1 x 230V	3 x 230V	3 x 400V
<b>1000</b>	6	4	2,5
<b>1250</b>	6	4	2,5
<b>1500</b>	10	6	4
<b>1750</b>	10	6	4
<b>2000</b>	16	10	6



#### **ATTENZIONE!**

Anche quando la posizione dell'interruttore generale è "0", i cavi a monte dello stesso sono in tensione!



#### **ATTENZIONE!**

Il collegamento della macchina deve sempre essere eseguito in base ai dati matricolari (potenza, tensione di alimentazione, frequenza). Per tensioni di alimentazione diverse a quelle previste, richiedere informazioni al costruttore.

### **9. CONDOTTO DI SCARICO ARIA UMIDA**

Il condotto di scarico aria umida (per macchine

con sistema di aspirazione) deve essere realizzato secondo le normative vigenti.

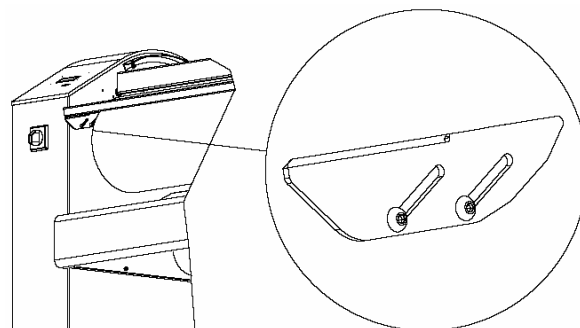
Il condotto di scarico può avere una lunghezza lineare massima di 15 metri e deve essere dotato di un sistema di raccolta per la condensa, in modo da evitare ritorni d'acqua verso l'aspiratore.

Per evitare fuoriuscite di aria umida e rumore, le giunzioni dello scarico dalla macchina all'esterno vanno rese ermetiche, con materiali (stucchi, mastici, preparati siliconici) resistenti alle alte temperature.

### **10. LA TAVOLA D'INTRODUZIONE**

Il sistema di fissaggio della tavola di introduzione consente di personalizzarne la posizione.

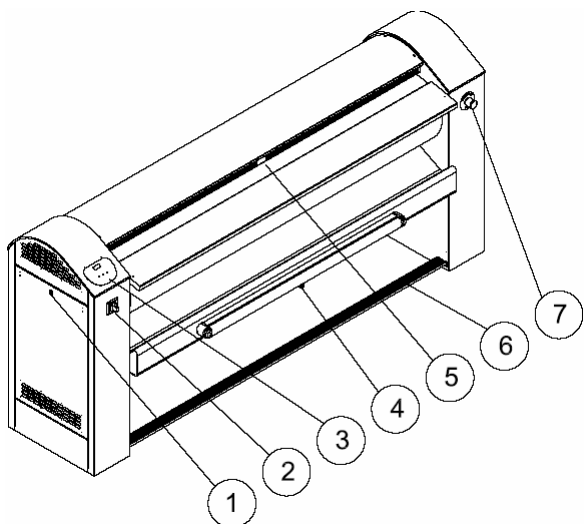
In fase di installazione, regolarne la posizione in base alle richieste dell'utilizzatore.



Allentare le viti su entrambi i lati della macchina, posizionare la tavola con l'inclinazione desiderata, ed infine richiudere le viti su entrambi i lati della macchina.

### **11. CONOSCERE IL MANGANO**

Il mangano è caratterizzato da alcuni elementi che è meglio conoscere da subito, prima di iniziare ad usare la macchina.



Con il punto 1 viene individuato lo sportellino di accesso al quadro elettrico del mangano. Lo sportellino può essere aperto tramite la chiave in plastica che viene consegnata con la documentazione della macchina. L'accesso al quadro elettrico deve essere consentito solamente a personale specializzato e competente.

Con il punto 2 viene individuato l'interruttore principale: quando lo si aziona portandolo in posizione "I", si alimenta la macchina elettricamente.

Il punto 3 individua il microprocessore di comando del mangano.

Il punto 4 indica la barra antipánico: premuta provoca l'immediato sollevamento della conca.

Il punto 5 individua la barra salva mani: quando sollevata, la macchina si arresta.

Il punto 6 indica la pedaliera: il rullo gira nel senso di introduzione dopo aver premuto la pedaliera. Il rullo si arresta quando la pedaliera viene nuovamente premuta.

Il punto 7 indica il fungo di emergenza che deve essere premuto ogni qualvolta si renda necessario l'arresto rapido del mangano.

## 12. AVVIO E STOP DEL MANGANO

Accendere la macchina portando l'interruttore principale, descritto nel paragrafo precedente, in posizione "I".

Assicurarsi che il fungo di emergenza sia in posizione di riposo, e che non sia stato attivato durante il trasporto o prima dell'ultimo spegnimento della macchina.

Prima di avviare la macchina eseguire sempre la procedura di verifica delle sicurezze (verificare il relativo paragrafo).

Quando si accende la macchina, il display mostra per alcuni istanti la versione software del microprocessore installato e la sua data di rilascio.

M1.16

01/01/09

Dopodiché visualizza:

OFF

Per iniziare il lavoro di stiratura premere il pulsante ON/OFF.



A display appaiono le indicazioni relative alla temperatura e alla velocità.

20°C

5mt/min

La temperatura visualizzata è quella dell'ambiente. La velocità visualizzata è quella di default.

Il mangano rimane in stand by fino al momento in cui viene premuta la pedaliera.

Premere la pedaliera per avviare il ciclo di stiratura: la conca si avvicina al rullo, ed il rullo inizia a girare.

Il rullo di stiratura continua a girare nel senso di introduzione e gira finché la pedaliera non viene nuovamente premuta. Il rullo si arresta, inverte il senso di rotazione, compie ¼ di giro, e si arresta definitivamente.

Mentre la macchina è in funzione è possibile regolare temperatura, velocità e pressione di stiro (si vedano i relativi paragrafi).

Al primo raggiungimento (dopo l'accensione) del valore di temperatura impostato, il buzzer emette alcuni beep, per avvisare l'utilizzatore.

In ogni caso non iniziare il lavoro di stiratura finché non viene raggiunta la temperatura minima di 80°C.

Alla fine del ciclo di stiro, la macchina può essere fermata premendo il tasto ON/OFF.

A display appare

OFF

Per prolungare la vita del rivestimento, assicurarsi che a fine ciclo non vi sia umidità residua sul rullo:

si consiglia di lasciare eventualmente il rullo ruotare a contatto con la conca per altri due/tre minuti, senza introdurre ulteriori tessuti ad una temperatura inferiore agli 80°C.

La macchina può essere fermata anche tramite il tasto *COOLING* (si veda il relativo paragrafo).



### ATTENZIONE!

Prima di arrestare la stiratura assicurarsi che la temperatura del rullo sia inferiore agli 80°C. Sospendendo il lavoro ad una temperatura superiore, si possono avere delle bruciature del telo di stiratura.



### ATTENZIONE!

La macchina è dotata di un tempo di spegnimento automatico. Se la macchina rimane perciò in attesa del comando attivazione pedaliera per un tempo superiore a 20', il microprocessore la pone automaticamente in condizione di *OFF*.

### 13. USO DEL FUNGO DI EMERGENZA

In caso di emergenza e di necessità di arresto rapido della macchina, premere il fungo d'emergenza presente sul lato della macchina.

Quando viene premuto il fungo di emergenza, il rullo di stiratura si arresta, inverte il senso di rotazione, per poi arrestarsi definitivamente. Contemporaneamente la conca viene sollevata.

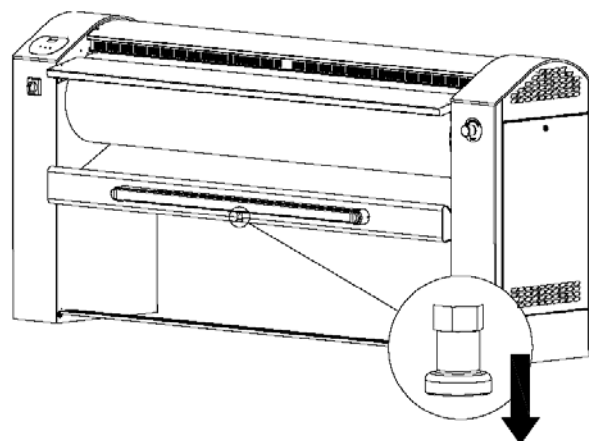
Quando l'emergenza è stata risolta, riarmare il fungo di emergenza, ruotandolo secondo le indicazioni riportate sul fungo stesso.

### 14. USO DELLA BARRA ANTIPANICO

In caso di emergenza, come intrappolamento o black out, è possibile utilizzare la barra antipanico. La pressione della barra antipanico provoca l'immediata apertura della conca e l'automatico spegnimento della macchina.

La barra antipanico deve essere in ogni caso utilizzata in occasione di black out, per sollevare la conca dal rullo ed evitare la bruciatura del rivestimento del rullo o della biancheria rimasta intrappolata.

Una volta spinta fino in fondo, la barra antipanico viene bloccata da un perno a molla.



Quando l'emergenza è risolta, per sbloccare la barra antipanico, tirare il perno a molla verso il basso, e tenerlo tirato, fino a che la barra antipanico ritorna nella sua normale posizione di riposo (si veda figura).

### 15. STIRARE CON IL MANGANO

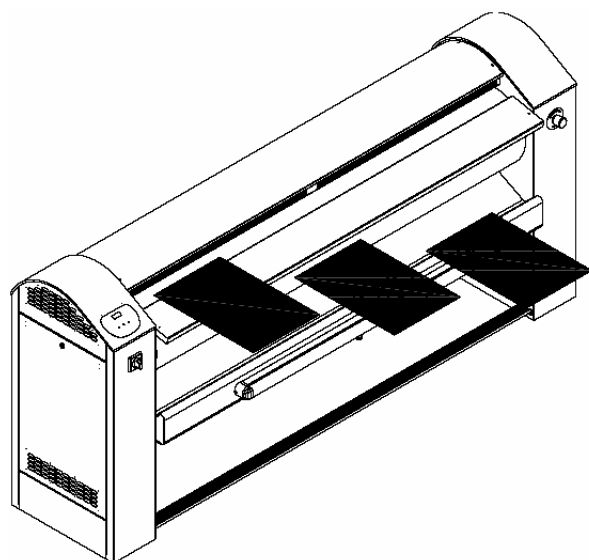
Durante il funzionamento bisogna ricordare di utilizzare tutta la lunghezza del rullo, in modo da mantenere uniforme la temperatura su tutta la lunghezza della macchina.

Perciò, indipendentemente dalle dimensioni della biancheria, introdurre la stessa come indicato in figura.



### ATTENZIONE!

Queste macchine non devono essere utilizzate per eseguire piegature. Evitare perciò di piegare una o più volte i tessuti da stirare, prima di introdurli nel mangano!



La temperatura da utilizzare deve essere conforme alle temperature ammesse dalle targhette caratteristiche della biancheria che deve

essere stirata.

Si ricordi che a fine lavoro, la macchina non può essere fermata, almeno fino a che la temperatura non è scesa al di sotto degli 80°C.

Si ricordi inoltre che le condizioni di umidità dei tessuti deve essere di non più del 20%.

I mangani vanno utilizzati su tessuti che siano stati precedentemente trattati da un essiccatoio. Il suo scopo è perciò solamente di stirare i capi piani, e non di asciugarli.

A fine del ciclo di stiratura spegnere la macchina, e portare in posizione "0" l'interruttore generale.



### ATTENZIONE!

La formazione di macchie gialle sui tessuti stirati, segnala la presenza di detersivo non accuratamente eliminato in fase di risciacquo o una temperatura di utilizzo della macchina superiore a quella prevista per il tessuto!



### ATTENZIONE!

La formazione di pieghe sui tessuti stirati, può essere generata da tessuti che all'atto dell'introduzione in macchina hanno un'umidità residua troppo bassa.



### ATTENZIONE!

Importanti differenze di spessore dei tessuti da stirare (dovute per esempio alle cuciture), possono dare origine alla formazione di grinze.

Anche il passaggio di un tessuto doppio o ripiegato, può essere origine di pieghe o arricciature.



### ATTENZIONE!

La formazione di plissettature orizzontali può essere generata da un cattivo scivolamento del tessuto sulla conca di stiro. Tenere sempre pulita la conca ed eventualmente eseguire una pulizia con paraffina.



### ATTENZIONE!

Evitare accuratamente la stiratura di tessuti che abbiano dei bottoni inseriti o di tessuti che abbiano cuciture in nylon.

L'alta temperatura potrebbe causarne lo scioglimento e la conseguente imbrattatura della conca di stiro. Evitare inoltre di stirare tessuti con parti metalliche come le zip: potrebbero causare l'intaccatura della superficie cromata.

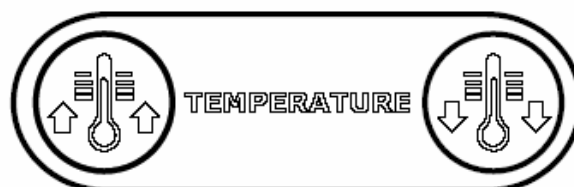


### ATTENZIONE!

I filtri laterali devono essere sempre liberi: evitare di occludere il passaggio dell'aria attraverso i filtri e mantenerli puliti dal fluff ripulendoli tutti i giorni.

## 16. COME CAMBIARE LA TEMPERATURA DI STIRATURA

Mentre la macchina è in funzione selezionare la temperatura desiderata con i tasti di incremento o decremento della temperatura:



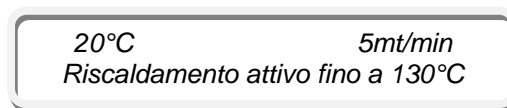
Mentre vengono utilizzati questi tasti, la temperatura di set point viene visualizzata in alto a sinistra del display. Se ad esempio si vuole settare la temperatura di stiro a 130°C, tenere premuto il pulsante di incremento temperatura fino a che a display appare:



Raggiunta la visualizzazione della temperatura desiderata, rilasciare il tasto di incremento temperatura.

Il valore impostato viene memorizzato. Dopo pochi secondi scompare la temperatura di set point ed appare la reale temperatura disponibile alla conca.

Nel frattempo appare l'informazione scorrevole sulla temperatura di set point.



Si ricorda che la temperatura è espressa a display in °C. Se si desidera esprimere la temperatura in °F, fare richiesta all'Installatore che provvederà a riconfigurare il microprocessore.

Si ricorda che la scelta della temperatura deve essere fatta riferendo alle caratteristiche specifiche del tessuto.

La definizione della temperatura è altresì correlata alla scelta della velocità del rullo.

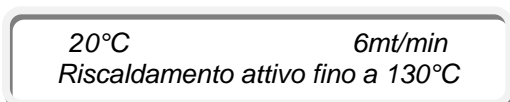
## 17. COME CAMBIARE LA VELOCITA' DI STIRATURA

Mentre la macchina è in funzione selezionare la

velocità desiderata con i tasti di incremento e decremento della velocità.



Se ad esempio si vuole settare la velocità di stiro a 6mt/min, tenere premuto il pulsante di incremento velocità fino a che a display appare:



Raggiunta la visualizzazione della velocità desiderata, rilasciare il tasto di incremento velocità.

Il valore impostato viene memorizzato. Si ricorda che la velocità è espressa a display in metri al minuto.

Si ricorda che la scelta della velocità deve essere fatta riferendo alle caratteristiche specifiche del tessuto.

La definizione della velocità è altresì correlata alla scelta della temperatura della conca di stiro.

## 18. COME CAMBIARE LA PRESSIONE DI STIRATURA

E' possibile selezionare la pressione che la conca esercita sul rullo di stiratura. Per entrare nel menu, premere il tasto COOLING per più di 3 secondi



A display appare la schermata di selezione della pressione.



Utilizzare i tasti incremento/decremento della velocità per modificare il livello di pressione.

La pressione viene modificata con step predefiniti, ed il suo valore è espresso sia in chilogrammi che in libbre.

Quando viene raggiunto il valore desiderato, premere di nuovo il tasto COOLING per tornare

alla normale visualizzazione.

Il ritorno alla normale visualizzazione avviene in ogni caso 10 secondi dopo che nessun pulsante sia stato premuto.

La scelta della pressione va fatta in base alle caratteristiche del tessuto e ricordando i seguenti punti.

Minore è la pressione scelta e:

- minore è l'usura dei rivestimenti della macchina
- minore è lo scambio termico e la conseguente produttività oraria
- maggiore è la delicatezza nel trattamento del tessuto

Maggiore è la pressione scelta e:

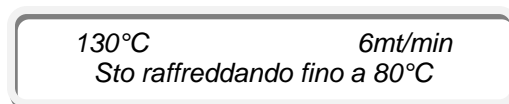
- maggiore è l'usura dei rivestimenti della macchina
- maggiore è lo scambio termico e la conseguente produttività oraria
- minore è la delicatezza nel trattamento del tessuto

## 19. COME UTILIZZARE IL COOLING

Il cooling è una funzione che consente di risparmiare e di ottimizzare l'energia termica accumulata nella macchina. Quando si è alla fine del turno di lavoro, o quando si ha la necessità di interrompere la stiratura, è possibile utilizzare tale funzione. Il cooling viene attivato e disattivato premendo il tasto COOLING della tastiera.



Quando la funzione è attivata la termoregolazione viene interrotta: a display scorre la segnalazione di raffreddamento attivato:



Il rullo continua a girare fino a che la temperatura non scende al di sotto degli 80°C. Raggiunta tale temperatura la macchina si arresta completamente.

Se si rende necessario riattivare la termoregolazione, la funzione di cool down può essere disattivata, prima del raggiungimento degli 80°C, premendo nuovamente il tasto COOLING. Così facendo viene ripristinata la temperatura di set point ed il ciclo di lavoro può essere ripreso.

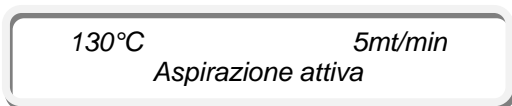
## 20. IL TASTO "FAN" DEL MANGANO

Nel mangano, se dotato di aspirazione,

l'utilizzatore può decidere se attivare o meno l'aspirazione tramite l'apposito pulsante *FAN*. L'aspirazione consente di prelevare l'umidità che si deposita sugli avvolgimenti del rullo di stiro, e di portarla all'esterno attraverso il condotto di scarico.



L'aspirazione viene attivata e disattivata premendo il tasto *FAN* della tastiera. Quando la funzione è attivata a display scorre la segnalazione di aspirazione attivata:



La segnalazione si alterna all'informazione relativa al raggiungimento del set point di temperatura (sia in fase di riscaldamento che in fase di cool down).

Per disattivare l'aspirazione, premere nuovamente il tasto *FAN*.

## 21. GESTIONE CONTAORE

Durante l'attività della macchina viene incrementato un contatore di ore di lavoro che viene conservato in memoria tra uno spegnimento e la successiva riaccensione. L'installatore è in grado di visualizzare il numero di ore di lavoro accedendo ad un'area riservata del microprocessore.

## 22. COMPENSAZIONE TEMPERATURA VELOCITÀ

È possibile gestire il mangano in modo da far variare la velocità automaticamente al variare della temperatura. La variazione modifica il valore della velocità entro un intervallo compreso tra 1% e 20% rispetto al valore di set point.

La compensazione avviene nel modo seguente. In base alla differenza percentuale tra il valore attuale della temperatura e quello impostato viene variata in modo direttamente proporzionale e della stessa quantità percentuale anche la velocità del rullo rispetto al suo valore di set point.

Questa gestione è opzionale: se la si desidera applicare, farne richiesta all'installatore, che provvederà a riconfigurare il microprocessore.

## 23. CASO DI INTRAPPOLAMENTO DI UN ARTO

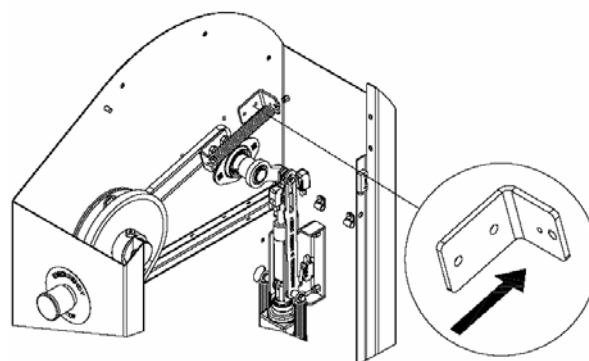
Nel caso di intrappolamento di un arto, è necessario poter provvedere manualmente all'apertura della conca.

Vi sono più procedure che possono essere utilizzate per lo sbloccaggio:

- pressione della pedaliera con un piede, mentre il rullo sta girando nel senso di introduzione: nel normale funzionamento tale operazione apre la conca ed inverte il senso di rotazione del rullo
- pressione dell'asta salva mani con le mani: apre immediatamente la conca e inverte il senso di rotazione del rullo
- pressione del fungo di emergenza con le mani: apre immediatamente la conca ed inverte la direzione di rotazione del rullo
- pressione della barra antipanico con il ginocchio: apre immediatamente la conca, anche se la macchina non dovesse essere elettricamente alimentata.

Nel caso in cui nessuna di queste operazioni dovesse essere sufficiente, premere la barra antipanico. Poi utilizzare la chiavetta, fornita con la documentazione, per aprire la serratura dello sportellino laterale destro.

Aprire la porta facendola ruotare sulla base.



Per aprire la conca spingere verso l'alto la staffa riportata a disegno facendo arretrare la conca fino alla liberazione dell'indumento bloccato o dell'arto intrappolato.



### ATTENZIONE!

È importante che il Responsabile della lavanderia sia a conoscenza delle procedure di sblocco appena elencate e che si assicuri che il personale che utilizzerà la macchina sia conscio dei pericoli della macchina stessa e conosca le procedure di emergenza.

Si eseguano test periodici al personale che utilizza la macchina per assicurarsi che le procedure siano state correttamente comprese.



## 24. COSA FARE IN CASO DI MANCANZA DI ENERGIA ELETTRICA

Nel caso in cui venga a mancare l'alimentazione elettrica, è possibile che uno o più indumenti rimangano inseriti tra il rullo e la conca rischiando di bruciarsi.

In questo caso premere con il ginocchio la barra antipanico e tenerla premuta fino al totale arretramento della conca.

Alla pressione della barra antipanico la conca si apre automaticamente liberando l'indumento ed evitando la bruciatura del telo che ricopre il rullo.

## 25. SEGNALAZIONI DI MALFUNZIONAMENTO

Nel caso in cui si verificano dei malfunzionamenti, il microprocessore fornisce una completa diagnostica. Si dà di seguito la lista degli allarmi che possono apparire a display. Si invita comunque l'utilizzatore a rivolgersi, in questi casi, ad un centro assistenza autorizzato per la soluzione del problema occorso.

Si ricorda che l'attivazione di ognuno dei seguenti allarmi è accompagnata dal suono intermittente e continuato del buzzer.

### SALVAMANI

Un oggetto estraneo ingombra l'area di stiratura ed è stata urtata la barra salva mani: la macchina si posiziona in *OFF* sino al ripristino della posizione della barra salva mani.

*OFF*  
SALVAMANI

Se l'allarme si verifica senza che effettivamente l'area di stiratura sia impegnata, verificare l'efficienza del fine corsa della barra salva mani ed i relativi collegamenti elettrici.

### SOVRATEMPERATURA

La temperatura del rullo ha superato il limite di sicurezza e a display appare il seguente allarme.

230°C                      5mt/min  
SOVRATEMPERATURA

Nel caso in cui questo allarme si verifichi, la conca si apre automaticamente e viene inserita l'aspirazione (ove esistente). L'allarme viene tolto automaticamente quando la temperatura ridiscende al di sotto del fondo scala.

Mentre l'allarme è attivo, non è possibile avviare il rullo. Chiamare il servizio di Assistenza tecnica per verificare il guasto.

### SONDA GUASTA

Si ha un guasto della sonda di temperatura, e a display appare la schermata:

--- °C                      5mt/min  
SONDA GUASTA

Il comportamento della macchina è lo stesso che in caso di sovratemperatura visto precedentemente. Chiamare il servizio di Assistenza Tecnica.

### TERMICA MOTORE

Si ha un segnale di termica motore quando si verifica un guasto all'inverter che alimenta il motore che aziona il rullo. A display appare la schermata:

140 °C                      5mt/min  
TERMICA MOTORE

La macchina attiva il cool down ed accende l'aspiratore (ove presente).

Raggiunta la temperatura di cool down la macchina si spegne: a display rimane l'allarme che può essere resettato spegnendo la macchina. Chiamare il servizio di Assistenza Tecnica.

### WDT CONCA

Se la posizione di riposo della conca non viene raggiunta entro 10' dal comando di risalita, la macchina si posiziona in *OFF* ugualmente ma a display appare:

*OFF*  
WDT CONCA

Questo allarme può essere eliminato togliendo e ridando tensione.



### ATTENZIONE!

Nel caso in cui questo allarme si verifichi, sospendere subito l'utilizzo della macchina e chiamare immediatamente il servizio di Assistenza Tecnica.

### GETTONE INCASTRATO

Se la macchina è configurata per lavorare con gettoniera, si può verificare il seguente allarme:

*OFF*  
GETT. INCASTRATO

Significa che il credito è rimasto bloccato all'interno della gettoniera per un tempo superiore a 5 secondi. Verificare la gettoniera ed eventualmente chiamare l'Assistenza Tecnica.

## 26. MANUTENZIONE DEL MANGANO

Ogni intervento di manutenzione ordinaria o

straordinaria deve essere eseguito da personale professionalmente qualificato. Accertarsi che tutte le alimentazioni siano scollegate prima di eseguire qualunque tipo di manutenzione.

Vengono riportate a seguire le manutenzioni ordinarie e straordinarie con la cadenze previste.

#### **OGNI GIORNO**

Alla fine di ogni giornata lavorativa ripulire i filtri laterali della macchina dall'eventuale fluff accumulato.

#### **OGNI TRE MESI**

Verificare la pulizia dell'aspiratore (per le macchine che ne sono dotate). Aprire lo sportello laterale sinistro, svitare le viti di chiusura della coclea, e controllare la pulizia della stessa. Controllare il serraggio delle viti di collegamento meccanico e della vite di serraggio della girante sull'albero.

#### **OGNI SEI MESI**

Verifica della bontà del telo e del mollettone che ricoprono il rullo di stiro. La sostituzione del telo e del mollettone si rende necessaria nel momento in cui si verificano le formazioni delle prime bruciature sul tessuto di stiratura. Si ricorda che la macchina va utilizzata su tutta la lunghezza, onde evitare bruciature concentrate in determinate aree (classicamente ai lati del rullo), e che la macchina va spenta solo dopo che la temperatura della conca è scesa sotto gli 80°C.

#### **OGNI SEI MESI**

Verificare il diametro del rullo di stiratura con un metro da sarta in diversi punti del rullo: vicino alle spalle destra e sinistra e al centro.

La sostituzione della copertura del rullo in lana d'acciaio si rende necessaria quando i diametri dei rulli, completi di telo e mollettone, scendono al di sotto dei seguenti valori:

- 785 mm di circonferenza per i mangani di diametro 25 cm
- 1005 mm di circonferenza per i mangani di diametro 33 cm

Quando viene sostituita la copertura in lana d'acciaio, provvedere alla sostituzione anche del telo e del mollettone. Si ricorda che la macchina va utilizzata su tutta la lunghezza, onde evitare formazioni di avvallamenti dell'imbottitura (classicamente al centro del rullo).

Completata la prima parte di rivestimento in lana d'acciaio, le dimensioni ideali del rullo sono:

- 790±5 mm di circonferenza per i mangani il cui rullo ha diametro 25 cm
- 1045±5 mm di circonferenza per i mangani il cui rullo ha diametro 33 cm

Completata la seconda parte di rivestimento con telo e mollettone, le dimensioni finali del rullo sono:

- 810±5 mm di circonferenza per i mangani il cui rullo ha diametro 25 cm
- 1070±5 mm di circonferenza per i mangani il cui rullo ha diametro 33 cm

#### **OGNI DODICI MESI**

Verifica dell'efficienza delle molle a gas.

La sostituzione delle molle a gas si rende necessaria quando la conca non riesce più ad avvicinarsi al rullo per eseguire la stiratura o la sua pressione non è più sufficiente (caso di perdite gas e relativa inefficienza della molla)

#### **27. PROBLEMI DI STIRATURA**

Nel caso in cui vi siano risultati scadenti nei tessuti stirati, verificare il seguente trouble shooting.

<b>PROBLEMA rilevato</b>	<b>Probabile SOLUZIONE</b>
Il tessuto fatica a scivolare tra conca e rullo con formazione di arricciamenti all'uscita.	<p>a) Procedere alla pulizia della conca. La pulizia della conca deve essere eseguita facendo passare un tessuto sottile ripiegato una volta, che copra l'intera lunghezza del rullo, e che contenga al suo interno della paraffina in polvere. Stirando il tessuto ripiegato, la paraffina si scioglie e viene stesa sulla conca.</p> <p>b) Verificare la pressione di stiro selezionata: potrebbe essere troppo alta</p>
Il tessuto tende a rimanere bloccato tra conca e rullo.	<p>a) Verificare che non vi siano residui solidi sulla conca. In questo caso la conca deve essere smontata e ripulita con una spazzola dotata di setole in ottone. La spazzola va usata nella direzione di passaggio dei tessuti. Non spazzolare in senso orizzontale (da destra verso sinistra!).</p> <p>b) Verificare la pressione di stiro selezionata: potrebbe essere troppo alta</p>
I tessuti escono con macchie giallastre.	<p>a) Verificare che i risciacqui eseguiti con la lavatrice siano accurati ed eliminino completamente i residui di detersivo. Il PH deve essere compreso tra 5 e 6.</p>



<b>PROBLEMA rilevato</b>	<b>Probabile SOLUZIONE</b>
I tessuti escono ingialliti.	a) Verificare che la temperatura di stiro sia compatibile con le temperature previste per il tessuto: è possibile che la temperatura di stiro sia troppo elevata b) Controllare che la velocità di stiratura non sia troppo bassa
Si formano delle righe nere sul telo lungo una o più circonferenze.	a) Verificare che non vi siano residui puntuali sulla conca dovuti alla fusione di bottoni o di cuciture in nylon. b) Verificare che la cromatura non sia stata intaccata da zip o elementi metallici.
I tessuti escono con delle pieghe irregolari, né parallele, né perpendicolari alla conca.	a) Verificare il grado di umidità residua all'introduzione. Un tessuto troppo asciutto potrebbe non venire stirato correttamente
I tessuti escono ancora bagnati.	a) Verificare il grado di umidità residua all'introduzione che non deve essere superiore al 20%. b) Verificare la velocità di stiro: una velocità troppo elevata potrebbe impedire la completa asciugatura. c) Verificare la temperatura selezionata: potrebbe essere troppo bassa. d) Verificare l'aspiratore aria umida: un intasamento potrebbe limitarne l'efficienza. e) Verificare la pressione selezionata: potrebbe essere troppo bassa.

## 28. PROCEDURA PER IL CONTROLLO DEI DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Dopo aver acceso la macchina, prima di iniziare il ciclo di stiratura, è necessario controllare sempre il perfetto funzionamento dei dispositivi di

sicurezza, L'utilizzatore dovrà sempre eseguire scrupolosamente la seguente procedura:

<b>Sequenza delle AZIONI</b>	<b>REAZIONI conseguenti</b>
Premere il pulsante ON/OFF sulla tastiera digitale ...	... il cilindro NON DEVE iniziare la rotazione
Azionare il comando a pedale senza introdurre alcun tessuto da stirare ...	... il cilindro DEVE iniziare a ruotare e DEVE chiudersi la conca.
Solleverare la barra salva mani ...	... il rullo DEVE arrestarsi e compiere ¼ di giro in senso inverso. La conca DEVE riaprirsi
Finché la barra salva mani resta sollevata ...	... la macchina NON DEVE poter essere riavviata
Riavviare la macchina e premere la pedaliera ...	... il cilindro DEVE iniziare a ruotare e DEVE chiudersi la conca.
Durante il funzionamento normale, azionare un fungo di emergenza ...	... il rullo DEVE arrestarsi e la conca DEVE sollevarsi.
Finché il fungo di emergenza è inserito ...	... la macchina NON DEVE poter essere riavviata
Riarmare il fungo di emergenza: riavviare la macchina e premere la pedaliera ...	... il cilindro DEVE iniziare a ruotare e DEVE chiudersi la conca.
Premere con il ginocchio la barra antipanico ...	... la conca deve aprirsi istantaneamente.

Dopo aver acceso la macchina e prima di iniziare il lavoro, è sempre necessario controllare il perfetto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.

## 29. ROTTAMAZIONE

Quando il ciclo di vita della macchina è concluso, procedere alla rottamazione secondo le normative vigenti, separando le parti metalliche dalle parti in plastica, dalle parti in vetro, dalle parti elettriche/elettroniche.

***Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 luglio 2005, n. 151 "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"***



Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalla normativa vigente.

## 30. CONDIZIONI DI GARANZIA

Per le condizioni di garanzia, fare riferimento al listino del costruttore.



Per poter usufruire della garanzia del costruttore si devono osservare scrupolosamente le prescrizioni contenute nel manuale stesso ed in particolare

- operare sempre nei limiti d'impiego della macchina;
- effettuare sempre una costante e diligente manutenzione;
- adibire all'uso della macchina personale adeguatamente istruito;
- utilizzare esclusivamente ricambi originali indicati dal costruttore

## 1. INTRODUCTION

This manual contains instructions concerning the installation and maintenance of flatwork ironer and it was written taking in consideration the Community Directives in force.

These instructions are addressed to the user, who must read it carefully in order to be sure that everything has been understood before to use the machine. This manual must be always available for consultation. Should it be lost or damaged, please ask for a new copy to the manufacturer.

The builder is not responsible for any consequences arising from the neglecting of all instructions reported in this manual. The manufacturer has the right to modify the data contained in this manual or the technical features of each single machine. The drawings of this manual may represent details which partially differ from the components installed on machines.

Drawings and technical data are subjected to variations without previous notification to the customer.

This manual and its attachment (electric diagram and technical data sheet) are themselves parts of the machine, so that they must be stored with the machine and follow it even when the machine is sold to others.

The attachments and the exploded view with spare parts can be retrieved from manufacturer web site. Before to access to the web site, please be sure to have the machine serial number available.

## 2. SAFETY RULES

Ignoring the following safety precautions can cause damage either to people, linen, animals and to the machine.

Installation and maintenance of machines of this manual must be performed by authorised and qualified technicians; they have to know our products and be acquainted with European standards for installation of industrial laundry equipment.

These flatwork ironers must be used only for professional iron of garments and linen: any other use is forbidden unless manufacturer authorises it in writing.

It is forbidden to put anything in the machine other than the items to be ironed; do not use the machine with fabrics contaminated by dangerous substances such as explosives, inflammables, etc. Make sure they are rinsed or aired before ironing.

It is forbidden to iron garments soaked in substances known to be harmful to persons such as lead, poison or cancer-producing products.

To prevent fire hazard or explosions do not stand near the machine with explosive or inflammable products.

Make sure to check and comply with ironing instructions of each item to be ironed.

Use of the machine is forbidden to children under 16 years of age.

The builder is not responsible for external connections not duly performed.

### ATTENTION

Working with the side doors open is forbidden!

Do not put your hands below the roller even if the ironer is stopped!

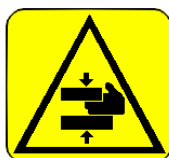


### CRUSHING DANGER

While introducing the linen in the ironer, the user do not must follow it over the hand safe bar. The cloth must be flattened on the introducing table, where wrinkles and creases must be erased, after that the linen must be driven onto the roller which will drag the linen to the heating room.

It is forbidden to iron folded sheets or more layers of clothes one above the other.

On the machine, near the chest, the below label is fixed; if this label is removed or damaged, then it needs to be replaced with a new one.



In order to avoid arms burning or crushing, it is forbidden to remove, even temporarily, the protection panels and/or the safety systems!

It is forbidden to introduce bars, ribs or metallic object between the roller and the chest. In case of emergency, please follow, always, the procedures here written.

Each time the machine is start, control the safety devices correct working! Each time the machine is start, please follow the control procedure written at the referring paragraph.

It is compulsory to know how the ironer and its emergency devices work.



### BURNING DANGER

The ironer presents danger of burning, due to the activities to which this equipment is addressed.

Burning may be caused by:

- Contact with the linen coming out from the ironer;
- Contact with the above chest border when the linen is introduced;
- Contact with the chest when it is opened;
- Contact with the chest during the maintenance operation done when the ironer is still hot;
- Contact with the linen extracted after they have been blocked between roller and chest.

On the machine the following labels have been fixed, if one of them is damaged or removed, the user must replace it with a new identical one.



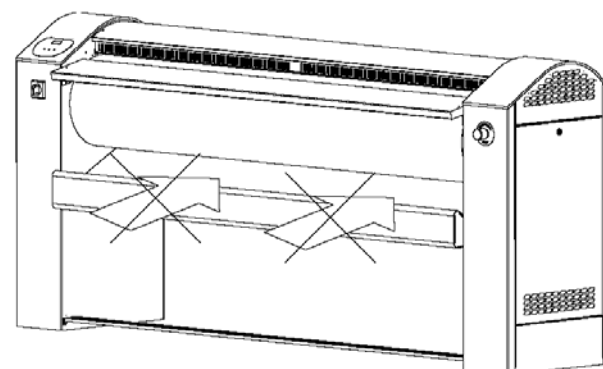
This one is stuck at the ironed linen exit.



This one is stuck above the chest and can easily saw from user position.



**ATTENTION:** to avoid possible burning, never put your hands below the roller!



The ironer must be always and only used by trained operators and always with another operator in the same room!

**READ CAREFULLY AND INFORM ALL THE OPERATOR ABOUT THE DEVICES TO BE USED IN CASE OF BLACK OUT OR ENTRAPMENT:  
VERIFY THE BLOCK SYSTEM POSITION**

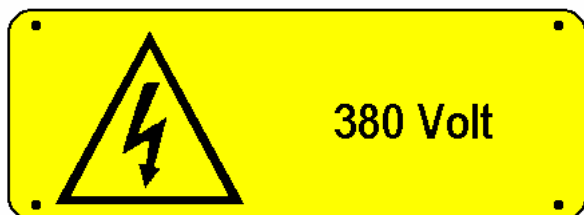


#### **ELECTROCUTION DANGER**

Any intervention on the ironer electric parts must be take over only by qualified technician and only after the electric supply has been cut off.

Power and control circuits can be modified only by manufacturer's technicians, otherwise the warranty would be no more valid.

On the electric board, the below label is fixed and it need to be replaced with a new one if it should be damaged or removed.



#### **WARNING!**

Even when the main switch is positioned on "0", the cables before it have tension!



#### **OPERATOR PSYCO-PHISICAL CONDITIONS**

Opertor working on the ironer must be in perfect psycho-physical condition; while working, the operator must be in a vertical position just in front of the ironer.

Sudden or not controlled movement must be avoid, i.e. when the linen is collect or introduced, in order to avoid dangerous impact with the ironer chassis.

Other operators in the room, do not have to distract the operator working on the ironer.

While working on the ironer, the operator do not have to watch TV, listen to radio or do any other operation that can distract him; the operator must not be distract.



#### **LIGHTING**

In the room where the machine is installed, a

uniform lighting of 300-500 lux intensity must be present. Annoying flashing must be avoided.



#### **ATTENTION!**

This warning do not cover all possible risks. The operator must work respecting carefully all the rules.

### **3. MANUFACTURER'S LIABILITY**

This manual instructions are not intended to substitute, but only to combine obligations of current legislation on safety standards.

With reference to information included in this manual, the manufacturer is not responsible in case of:

- neglect of European safety standards during machine utilisation;
- incorrect installation of the machine;
- neglect or incorrect observance of instructions included in this manual about programmed maintenance
- neglect or incorrect observance of instructions included in this manual;
- faults of voltage or of the feeding systems;
- unauthorised changes on the machine;
- utilisation of the machine by unauthorised operators.

### **4. UNPACKING**

Always control the ironer when it is delivered, highlighting damaged to inside and outside parts, writing eventual damaged on the delivery note and reporting them to the forwarder.



#### **ATTENTION!**

When the ironer is moved, use always a forklift truck, with forks open as much as possible.

The machine must be completely unpacked near the installation place.

The plastic band must be cut and the covering removed.

The packing material must not be dispersed in the environment, instead they must be stored in the collecting place following the rules.

Open both the side doors using the apposite key (it can be found in the envelope together with the machine documents).

Using a monkey spanner removed the bolts, which fix the ironer to the pallet; they can be sawn by the machine sides.



#### **ATTENTION!**

Check on the attached technical data sheet the net and gross weight, to be sure that the transport

means are suitable for the ironer movimentation. In order to remove the ironer from the pallet, pass the forks of the forklift truck under the ironer collecting tray (avoiding scratch on the machine paint). Lift the ironer, take off the pallet and position the machine.



### ATTENTION!

The pallet do not have to be used as usual machine support! The machine must always be removed from the pallet and position as described in the relative paragraph.



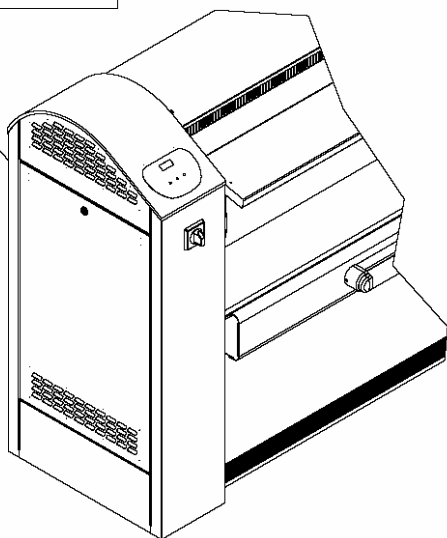
### ATTENTION!

Ironer movement with forklift truck must be done only by trained and competent operators.

## 5. MACHINE IDENTIFICATION

The ironer can be identified thanks to a label where are written: serial number, model, power and technical data. In case of spare parts order, ironer model and serial number must be communicated.

CE ...  
Serial number ...  
Voltage ... Weight ...

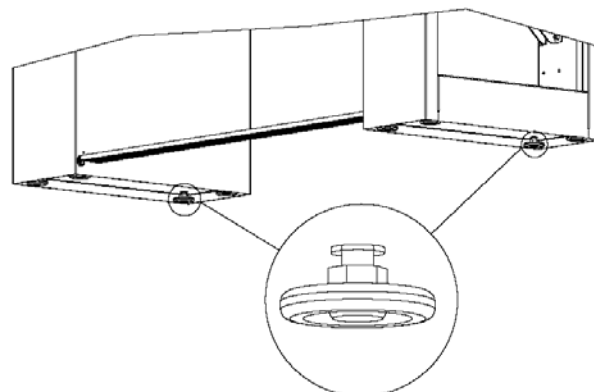


If this label is damaged, removed or absent, the machine cannot be identified; installation and maintenance operations become difficult and the warranty condition expire automatically.

## 6. INSTALLATION AND POSITIONING

Installation must be taken over by trained and qualified personnel. The ironer must be positioned in a perfect flat surface in steady and horizontal

way using the adjustable feet on the ironer sides. The feet can be adjusted from outside, screwing and unscrewing them, until the iron is laid flat.



Check that the floor can support the machine weight indicated in the attached technical data sheet. The machine loading can be consider completely static.

For a correct use and maintenance, please leave 500 mm room around the ironer.

Room temperature must be included between +5°C and +40°C.

NOTE: the machine must be removed from the pallet!

## 7. INDICATION ABOUT NOISE EMISSION

Air noise produced by the machine, give a continuous and ponderated acoustic pressure level; reference is category "A", lower than 70 dB.

## 8. ELECTRIC CONNECTION

Electric connection must be take over by qualified technician and must comply with the European, national and local rules in force.

Check always if the supplied tension correspond to the one written on the ironer label, which is positioned on the machine back side.

For the machine connection, use a cable H05 VV – F or more; the cable must be dimensioned following the label data.

At the bottom of the system an omni-polar disconnection device must be provided (i.e. a magneto-thermal differential unit); the opening between the contacts must be suitable to enable the complete disconnection in case of condition described by category III and, anyway, complying with the rules in force.

Be sure that the main switch is in position "0".

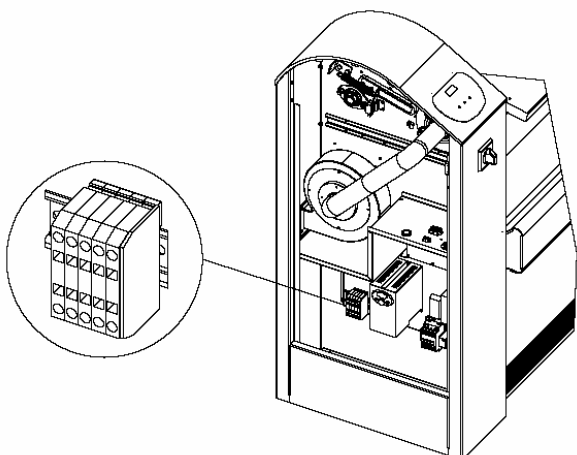
Using the key supplied with the ironer documents, open the left side door.

Take off the side door making it rotating on the base.


Pass the supply cable through the cable holder inside the left ironer side.

Electrical supply must be executing using the

marked terminal on the ironer.



Following the kind of suppli written on the serial number label, connect the cables to the terminal using a screwdriver :

 : ground

L1, L2, L3: phases

N: neutral

When installing, or in case of supply cable replacement, the ground cable must be 5 cm longer than the others.

As the fan are single-phase, and the roller motor is started by an inverter, it is not necessary to control the motor rotation sense.

The equipment must be connected to an effective ground system: the manufacturer is not responsible in case this connection is not duly performed and in compliance with the relative rules in force.

Before of any maintenance operation cut off the electrical supply: for maintenance refer to the electric diagram stored in the left side door or available in the manufacturer web site.

Section for the supply cables are the following (in mm<sup>2</sup>):

	1 x 230V	3 x 230V	3 x 400V
<b>1000</b>	6	4	2,5
<b>1250</b>	6	4	2,5
<b>1500</b>	10	6	4
<b>1750</b>	10	6	4
<b>2000</b>	16	10	6



### WARNING!

Even when the main switch is positioned on "0", the cables before it have tension!



### ATTENTION!

Machine connection must always be made respecting the serial number label (power, supply tension, frequency). For different supply tension, ask for information to the manufacturer.

## 9. HUMID AIR EXHAUST

The air exhaust duct (for ironer equipped with fan system) must be realised in compliance with the rules in force.

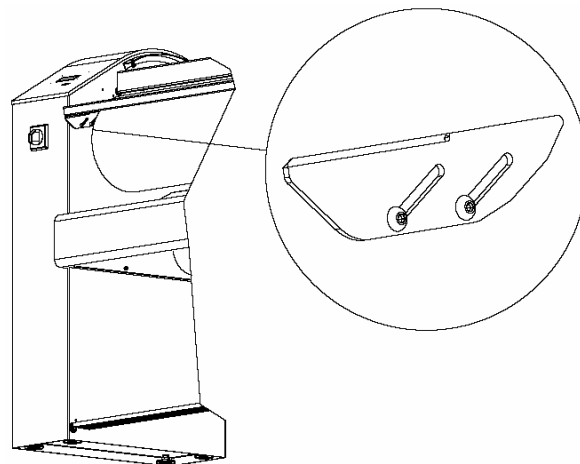
The exhaust duct must have a maximum linear length of 15 mt and must be equipped with a condensate collector system, so that water return to the suction fan are avoided.

In order to avoid humid air exits and noises, exhaust junctions from the machine to outside must be airtight thanks to material which is high temperature resistant (using filler, rubber solution, silicone).

## 10. INTRODUCTION TABLE

The introduction table fixing system allow to adjust the table position.

At the installation moment, adjust the position taking in consideration the user requests.

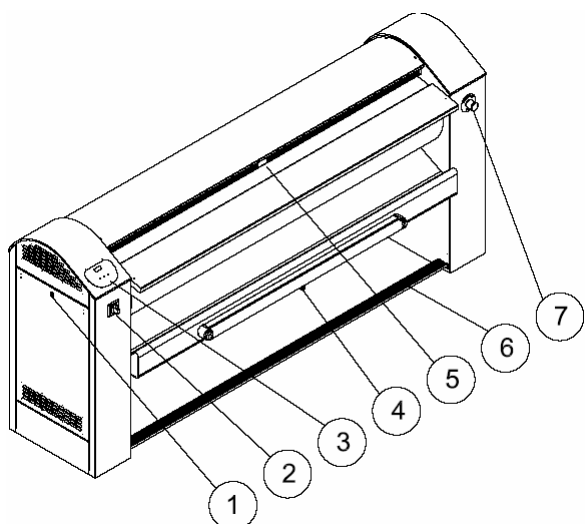


Unscrew the screw on both machine sides, position the table with the wished inclination and screw again the screw on both ironer sides.

## 11. KNOWING THE IRONER

The ironer has some special features that is necessary to know before to start to use the machine.





Point 1 identifies the ironer electric board access door. It can be open using the plastic key supplied with the ironer documents. Only specialised and qualified technician may access to the electric board.

Point 2 identifies the main switch: if it is positioned at "I" the machine is electrically supplied.

Point 3 identifies the microprocessor.

Point 4 identifies the anti-panic bar: once the bar is pressed, the chest immediately lift.

Point 5 identifies the hand safe bar: once the bar is pushed, the ironer stop.

Point 6 identifies the pedal: once the pedal is pressed, the roller start to turn in the introduction sense. The roller stop when the pedal is pressed for the second time.

Point 7 identifies the emergency stop button that must be pressed each time the ironer emergency stop is necessary.

## 12. IRONER START AND STOP

Switch on the machine positioning the main switch in position "I", as written in the previous paragraph.

Be sure that the emergency stop button has not been activated.

Before to start the machine, check always the safety device correct working (see the apposite paragraph).

When the machine is switched on, the software version and its release date are displayed.

M1.16

01/01/09

Then at display appear:

OFF

To start to iron press *ON/OFF*.



Information about ironing temperature and speed are displayed.

20°C

5mt/min

The displayed temperature refer to the room.

The displayed speed is the default one.

Until the pedal is pressed, the ironer stay in stand-by.

Press the pedal to start to work: the chest gets near the roller, which start to turn.

The roller turn in the introduction sense until the pedal is pressed another time. The roller stop and the rotation sense change for ¼ of turn, than the roller stops definitively.

While the ironer is working, temperature, speed and chest pressure can be adjusted (see apposite paragraphs).

After the ironer is switched on, when the set temperature has been reached for the fist time, the buzzer beeps advising the user.

Anyway do not start to iron untill the minimum temperature of 80°C has been reached.

When the ironing cycle is finished, the machine can be stopped pressing the key *ON/OFF*.

At display appear:

OFF

In order to make longer the roller cover life, be sure that at the end of the ironing cycle no residual humidity remain on the roller: we suggest to leave the roller turning at contact with the chest for two/three minutes, but with a temperature lower then 80°C.

The machine can be stopped using the *COOLING* function (see the apposite paragraph).



**ATTENTION!**

Before to stop the ironing be sure that the temperature is lower then 80°C. If the ironing is stopped at a higher temperature, than the cover may burn.

**ATTENTION!**

The machine has an automatic timer for stopping. If the machine stay in stand-by for more then 20 minutes, the microprocessor, automatically, bring the ironer in position *OFF*.

**13. EMERGENCY STOP BUTTON USE**

In case of emergency or necessity of a rapid ironer stop, press the emergency stop button on the ironer side.

When the emergency stop button is pressed, the ironing roller stopped, change the sense of rotation and than stop definitively. At the same time the chest goes away from the roller.

When the emergency is solved, bring the emergency stop button in the original position rotating it on itself as per instruction on the button.

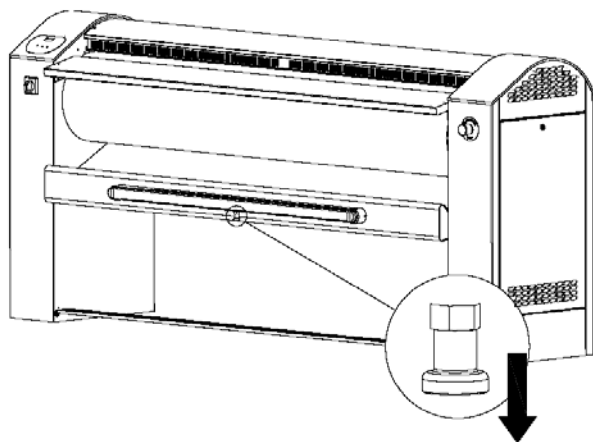
**14. ANTI-PANIC BAR USE**

In case of emergency like entrapment or black out the anti-panic bar can be used.

When the anti-panic bar is pressed the chest goes immediately away from the roller and the machine switches off.

The anti-panic bar must be always used in case of black out in order to put away the chest from the roller to avoid roller cover and blocked linen burning.

Once the anti-panic bar has been pressed, it is blocked by a spring pin.



When the emergency is finished, free the bar pulling the spring pin to the bottom; it must be pulled until the anti-panic bar come back to its original position (see above picture).

**15. IRONING WITH THE IRONER**

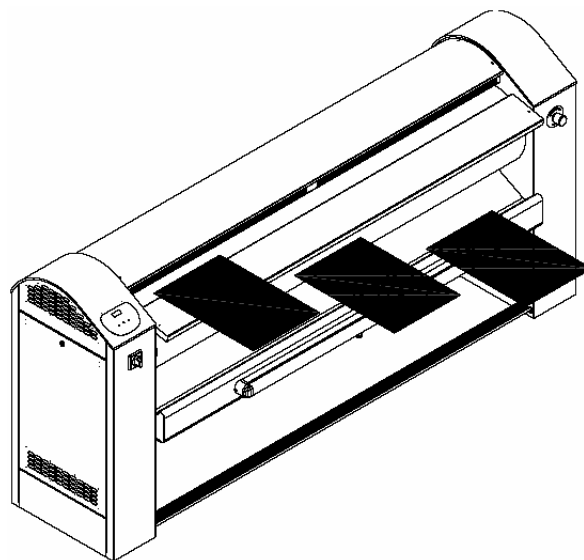
While working, remember to use all the roller length, so the temperature is maintained uniform on all the roller length.

So, independently from the linen dimension, introduce it always as described in the following

picture.

**ATTENTION!**

This machine do not have to be used to fold linen. Linen to be ironed do not have to be folded once or more times before to be introduced in the ironer!



The temperature to be used must respect the instruction given on the label of the linen to be ironed.

Remember that at ironing cycle end, the machine cannot be stopped if the temperature is above 80°C.

Remember that the humidity residual in the ironed linen must not be more than 20%.

Ironer must be used for linen dried in a tumble dryer. The ironer task is to iron linen and not to dry linen.

At the working end stop the machine, and bring the main switch in position "0".

**ATTENTION!**

Yellow stains on the ironed linen, means that detergent has not been well rinsed or the used temperature is to much high for this kind of fabric!

**ATTENTION!**

Wrinkles on the ironed linen may be caused by a to much lower residual humidity on the linen.

**ATTENTION!**

High differences in the thickness of the same fabric (due, for example, to seam), may cause wrinkle to the ironed linen.



Ironing of a doubled or folded linen may also cause wrinkle or creases.



### ATTENTION!

Horizontal pleats may be caused by a bad sliding of the linen on the chest.

The chest must be always kept clean; eventually clean it with paraffin.



### ATTENTION!

Avoid to iron linen with buttons or nylon seams.

The high temperature may cause their melting and consequently soil the chest.

Avoid the ironing of linen with zip: they could damage the chest chromium.

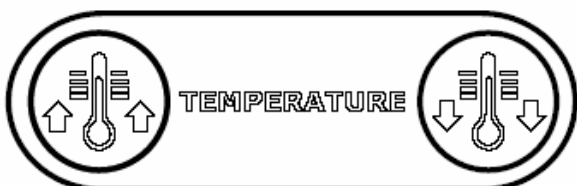


### ATTENTION!

Lateral filters must always be free: do not stop the air flow through the filters and clean them daily.

## 16. HOW TO CHANGE THE IRONING SPEED

While the machine is working select the wished temperature using the increasing or decreasing keys:



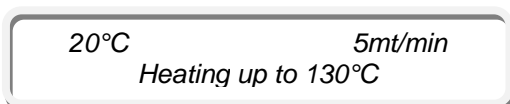
While these keys are used, the set point temperature is displayed on the left above corner. Example: you need to set a 130°C temperature; keep pressed the temperature increasing key until the display shows:



Once the wished temperature is displayed leave the temperature increasing key.

The set value is stored. Few seconds later the set point temperature disappear and the real chest temperature appear.

In the meantime the information about the set point temperature run on the second line.



The temperature is displayed in °C; in order to

express the temperature in °F ask for the microprocessor configuration to the manufacturer. The temperature choose must be made paying attention to the fabric characteristics.

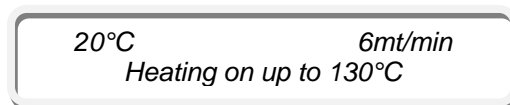
The temperature depend also on the roller speed.

## 17. HOW TO CHANGE THE IRONING SPEED

While the machine is working select the wished speed using the increasing or decreasing keys.



If you want to set the ironing speed at 6mt/min, keep the speed increasing key (rabbit) until the display shows:



Once the wished speed has been displayed, the speed increasing key can be released.

The set value is saved. The ironing is expressed in meter per minute.

The speed choice must be done referring to the fabric characteristics.

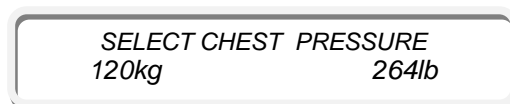
Speed definition must be chosen in function of the chest temperature.

## 18. HOW TO CHANGE THE CHEST PRESSURE

The chest pressure on the ironing roller can be adjusted. To enter the menu, press the COOLING key for more then 3 seconds.



The display shows:



Using the speed increasing/decreasing keys change the pressure level.

Chest pressure can be modified by fixed step and its value is displayed both in Kg and Lb.

Once the wished value is reached, press again the COOLING key to exit the menu.

If no keys are pressed, the menu is automatically exit after 10 seconds.

Chest pressure must be done on the base of the fabric characteristics and paying attention to the following points.

Lower is the chosen pressure, then:

- Lower is the roller wear and tear.
- Lower is the thermal exchange and consequently the hourly production.
- Lower is the fabric stress.

Higher is the chest pressure, then:

- Higher is the roller wear and tear.
- Higher is the thermal exchange and consequently the hourly production.
- Higher is the fabric stress.

## 19. HOW TO USE THE COOLING

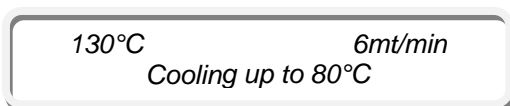
The cooling is a function that allow the thermal energy save and optimization.

At the end of the working shift, or when the ironing work needs to be interrupted, this function can be used.

The *COOLING* is activated and deactivated pressing:



When the function is activated, the thermoregulation is interrupted; the display shows:



The roller turns until the temperature is lower than 80°C. Once this temperature is reached, the machine stops.

If thermoregulation needs to be activated again, the cool down can be deactivated just pressing the *COOLING* key before the temperature of 80°C is reached; in this way the set point temperature is restored and the ironing work can start again.

## 20. THE "FAN" KEY

If the ironer is equipped with a suction system, then this function can be activated or deactivated using the *FAN* key.

The suction extract the humidity which would stay on the roller cover and let it off.



Suction is activated and deactivated pressing the *FAN* key.

When this function is activated, the display show:



This information alternates with the set point temperature reaching (both in case of heating and cool down).

To deactivate the suction, press again the *FAN* key.

## 21. HOUR-COUNTER MANAGEMENT

While the machine is working, the hour-counter increase storing how many hours the ironer worked. This data is kept even when the ironer is switch off. The installer can display the worked hours entering in a microprocessor protected area.

## 22. TEMPERATURE – SPEED COMPENSATION

The ironer can work modifying automatically the speed in function of the temperature variation.

The speed is modified of a value inside a gap between 1% - 20% on respect of the set point value.

Compensation is done in the following way: the system verify which is the percentage difference between the set point temperature and the working temperature, than the roller working speed is proportionally modified for the same percentage respecting to the speed set point value.

This function is an optional: if you want to apply this system, ask for the microprocessor configuration to the installer.

## 23. CASE OF A LIMB TRAP INTO THE IRONER

If a limb is trapped into the ironer, it is necessary to lift manually the chest.

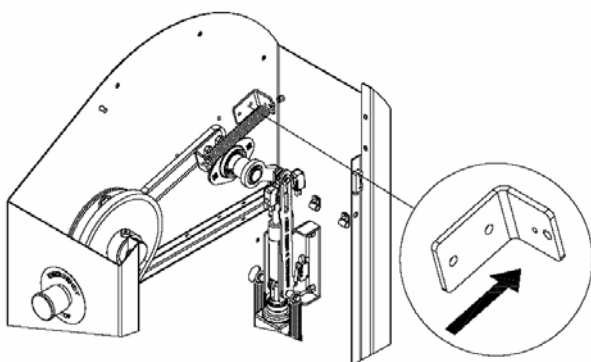
There are more way to follow:

- Press the pedal with a foot while the roller is turning in the introduction sense: in the usual ironer working, the roller turn in the contrary sense and the chest goes away from the roller.
- Press the hand safe bar with the hands: the chest lifts and the roller sense of

- rotation change.
- Press the emergency stop button with the hand: the chest lifts and the roller sense of rotation change.
- Press the anti – panic bar with a knee: the chest immediately goes away from the roller even if the machine is not electrically supplied.

If no one of the above operation give a good result, be sure that the anti-panic bar is pressed and, using the plastic key given with the ironer document, open the side door.

Open the door rotating it on the base.



To take away the chest from the roller, pull up the bracket (the same in the above picture) so that the chest goes back and frees the limb, or the cloth, blocked into the ironer.



#### **ATTENTION!**

The laundry manager must know the above procedures, must explain them to the personnel and must be sure that the ironer users well understood the risks of the ironer and emergency procedure.

Periodically, the user must be tested about these procedures and its comprehension.

#### **24. WHAT TO DO IN CASE OF ENERGY FAIL**

In case of black out one or more clothes may stay blocked between the roller and the ironer and may burn.

In this case press the anti-panic bar with the knee and keep it press until the chest goes away from the roller.

When the anti-panic bar is pressed the chest automatically goes away from the roller and free the cloth avoiding its burning and the roller cover burning.

#### **25. NOT CORRECT WORKING SIGNAL**

In case the ironer is not working correctly, the microprocessor gives a complete diagnosis.

The list of displayed alarms is given below, anyway we suggest to contact the service asking

for a problem solution.

The activation of one of the following alarms is signalled also by a buzzer beep.

#### **HAND SAFE BAR**

Something is obstruct the ironing surface and the hand safe bar was pressed: the ironer stay in *OFF* position until the hand safe bar come back to its original position.

*OFF*  
*SALVAMANI*

If the alarm is given and the ironing surface is free, then check the hand safe bar end switch correct working and the relative electric connection.

#### **OVERTEMPERATURE**

Roller temperature is above the safety limit and the display shows:

*230°C* *5mt/min*  
*OVERHEATING*

In case this alarm is verified the chest automatically lifts and the suction is activated (if provided). The alarm disappear when the temperature come back to normal values.

While the alarm is activated, the roller cannot be started up.

Call your service to check the damage.

#### **TEMPERATURE PROBE FAIL**

The temperature probe is damaged and the display shows:

*--- °C* *5mt/min*  
*TEMPERATURE PROBE FAIL*

Same procedure saw for the above alarm. Call the service.

#### **MOTOR THERMAL**

A motor thermal alarm is given when an inverter fail occurs. The display shows:

*140 °C* *5mt/min*  
*MOTOR THERMAL*

The machine activate the cool down and start the suction (if provided).

Once the cool down temperature is reached, the ironer stops: the alarm is still displayed, it can be reset switching off the machine.

Call service.

#### **WDT CHEST**

If the stand by position of the chest is not reached within 10' from when the instruction is given, the machine stop and the display shows:

OFF  
WDT CHEST

This alarm can be reset taking off and giving again tension.



### ATTENTION!

In case this alarm occurs, stop the machine use immediately and call the service.

#### COIN BLOCKED

If the machine is coin operated, this alarm may occur.

OFF  
COIN BLOCKED

A token was insert and it is blocked into the coin mechanism for more then 5 seconds. Check the coin box and call the service.

#### 26. IRONER MAINTENANCE

Each ordinary and extraordinary maintenance operation must be taken over by qualified technician.

Before to operate any maintenance on the ironer, be sure that all the energy supplies are cut off.

Here below the ordinary and extraordinary maintenance to be done.

##### DAILY

At the end of each working day the lateral filters need to be cleaned from the fluff.

##### EACH THREE MONTHS

Check the suction clean (for the machine equipped with this system). Open the left side door, unscrew the tupper bush closing screws. Check the mechanical connection screw and the shaft rotor screw tightening.

##### EACH SIX MONTHS

Check the cover and padded cover condition. Once the first burning signals appear on the cover, it needs to be replaced. Remember: all the roller length must be used to avoid localised cover burnings (usually at the roller sides) and the machine must be stopped when the temperature is lower than 80°C.

##### EACH SIX MONTHS

Using a tape measure check the roller diameter in different point: right side, left side and centre.

The steel wool roller cover must be replaced when the roller diameter, taking in consideration also the cover and padded cover, are below the following values:

- 785 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  25 cm
- 1005 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  33 cm

When the steel wool is replaced, then also the cover and padded cover needs to be replaced.

In order to avoid the roller flat only in some point (usually at centre), it must be used for all its length.

Once the first covering with the steel wool has been made, the ideal roller dimensions are:

- 790 $\pm$ 5 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  25cm
- 1045 $\pm$ 5 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  33cm

Once the second covering with cover and padded cover has been made, the final roller dimension should be:

- 810 $\pm$ 5 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  25cm
- 1070 $\pm$ 5 mm of circumference for ironer  $\varnothing$  33cm

#### EACH TWELVE MONTHS

Check the gas spring efficiency.

The gas spring replacement is necessary when the chest has no more power to get near the roller or its pressure is no more enough (gas lack or spring inefficient)

#### 27. IRONING PROBLEMS

In case of no satisfactory ironing quality, please check the here below trouble shooting.

PROBLEM	SOLUTION
The cloth does not run between chest and roller. At the exit the cloth presents wrinkles.	a) Clean the chest. The chest cleaning must be done passing a light cloth, as wide as the roller, folded with some paraffin inside. Ironing the folded cloth the paraffin melt and is spread on the chest. b) check the selected ironing pressure: it could be too much high.
The linen stay blocked between roller and chest	a) Check if some solid residual stay on the chest. In this case the chest must be removed and cleaned with brass bristles. The brush must be used in the same direction of the linen way. Do no brush in horizontal sense. (from right to left or vice versa!) b) check the selected ironing pressure: it could be too much high.
Yellow stains on the linen	a) check the washing machines rinse well the linen and all the detergent is washed away. The PH must be between 5 and 6.

PROBLEM	SOLUTION
Yellow linen	a) Check if the ironing temperature respect the instruction written on the linen label: the temperature could be to much high. b) check the ironing speed: it could be to much low.
Black lines on the linen	a) Check if on the chest there is any residual due to buttons or nylon seams melting b) check if the chest chromium was damaged by zip or other metallic elements.
Linen with no-regular folds, nor parallel or perpendicular at the chest.	a) Check the residual humidity of the ironed linen. A too much dried linen could not be correctly ironed.
Wet linen	a) Check the linen residual humidity: it must not be higher than 20% b) Check the ironing speed: if it is too much high could avoid the complete drying. c) Check the selected temperature: it could be too much low. d) Check the humidity suction: if it is obstructed, its efficiency could be limited. e) Check the selected pressure: it could be to much low.

### 28. SAFETY DEVICE CONTROL

After the machine is switched on and before to start the ironing cycle the safety devices perfect working must always be controlled.

User must always follow the below procedure:

ACTION	REACTION
Press ON/OFF key on the keypad...	... roller MUST NOT start to turn.

ACTION	REACTION
Press the pedal, but do not introduce the linen...	... roller MUST start to turn and chest MUST get near the roller.
Press the hand safe bar ...	... roller MUST stop and make ¼ turn in the sense contrary to the intruduction. Chest MUST goes away from the roller.
Until the hand safe bar stay activated ...	... ironer MUST NOT have possibility to be starter.
Start again the machine and press the pedal ...	... roller MUST start to turn and the chest MUST get near the roller.
While the ironer is working, press the emergency stop button ...	... roller MUST stop and chest MUST goes away from the roller.
Until the emergency stop button is pressed ...	... SHOULD NOT be possible to switch on the machine.
Bring the emergency stop button to the original position: switch on the machine and press the pedal...	... the roller MUST start to turn and the chest MUST get near the roller.
Press the anti-panic bar ...	... the chest must be automatically left.

After the machine is switched on and before to start the ironing cycle the safety devices perfect working must always be controlled.

### 29. SCRAPPING

When the machine life cycle arrive to the end, please proceed with the machine scrapping following the country rules, keeping separate the metallic, the plastic, the glass, the electric/electronic parts.



The crossed bid symbol on the equipment, or on the packing, means that this products, at the end of its life, needs to be kept separate from the other waste.

The rubber collection of this equipment is organised by the supplier. Once the operator would cast the equipment off, he must contact the manufacturer in order to have information about the procedure.

A correct waste separation means a enviromentally friendly discard of the materials and their eventual re-use.

The not correct waste disposal is subject to the local laws measures.

### 30. WARRANTY CONDITIONS

For the warranty conditions, please refer to the manufacturer price list



Warning conditions are valid and applied only if the instructions written in this manual are carefully respected, in particular:

- Work always respecting the machine working limits;
- Operate always a periodically and carefully maintenance;
- The machine must be used by qualified and trained personnel;
- Use only original spare parts suggested by the manufacturer.

## 1. INTRODUCTION

Ce manuel concerne l'usage des repasseuses industrielles à cuvette mobile, en conformité avec à la Directive Communautaire en vigueur.

Ces renseignements s'adressent aux installateurs et utilisateurs qui doivent en prendre pleine connaissance avant de mettre en marche ou de réaliser l'entretien de la machine. Ce manuel doit toujours être à disposition pour consultation. En cas de perte ou d'endommagement, nous vous prions de demander un nouveau manuel à votre fournisseur.

Le fabricant se réserve le droit de modifier les caractéristiques des machines, sans préavis. Ainsi, les dessins et données techniques de la machine peuvent différer de ce manuel. Le schéma électrique correspondant à la machine est livré avec chaque appareil, dans le compartiment technique.

Le manuel et les annexes relatives (vues éclatées, notes techniques) sont accessible sur le site internet du fabricant. Il est indispensable de connaître le numéro de série de la machine.

## 2. NORMES DE SECURITE

Le non respect des règles de sécurité suivantes peut causer des dommages aux personnes, aux machines, aux tissus et aux animaux.

L'installation et l'entretien des machines doivent être réalisés par des techniciens autorisés, ayant la connaissance des produits et des normes européennes relatives à ce type de matériels.

Les repasseuses doivent être utilisées exclusivement pour le repassage du linge plat. Tout autre usage sans autorisation écrite est interdit et annule la responsabilité du fabricant.

Il est interdit d'y introduire des objets différents. Le linge ne doit pas avoir été en contact avec des matières dangereuses (explosifs, produits chimiques ou inflammables).

Le repassage des vêtements imprégnés de substances nuisibles à la santé de l'utilisateur est interdit (plomb, poison, produits cancérigènes).

De même il est interdit de déposer des produits inflammables à proximité de la machine, pouvant entraîner des incendies et/ou des explosions.

Il est impératif de lire attentivement et de tenir compte des instructions d'entretien annotées sur le linge.

Les connexions supplémentaires à l'extérieur de la machine qui ne sont pas réalisées selon les règles de l'art exonèrent le constructeur de chaque responsabilité.

## RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

Ne pas travailler avec les panneaux latéraux ouverts !

Ne pas introduire les mains sous le rouleau quand la machine est arrêtée!



**DANGER D'ÉCRASEMENT**

L'opérateur, pendant l'introduction du tissu dans la machine, ne doit pas accompagner le tissu jusqu'à la barre de sécurité mains. Sur la tablette d'introduction, le tissu doit être placé sans plis et il doit être accompagné sur le cylindre tournant qui l'entraînera jusque la zone chauffante.

Il est strictement interdit de repasser des tissus pliés en plus de 2 épaisseurs.

Sur la machine, au niveau de la cuvette chauffante, une étiquette de sécurité est présente. Elle doit être remplacée si elle est abimée.



Afin d'éviter les brûlures ou l'écrasement des mains, il est absolument interdit de retirer les panneaux de protection ou déconnecter les systèmes de sécurité !

Il est interdit d'introduire des barres ou objets métalliques entre le cuvette de repassage et le rouleau. En cas de urgence, exécuter les procédures détaillées dans la notice.

Vérifier la mise en place correcte des dispositifs de sécurité à chaque utilisation de la machine. Exécuter la procédure de contrôle reportée dans le présent manuel.

Il est obligatoire connaître le fonctionnement de la machine et des systèmes d'urgence!



**DANGER DE BRÛLURES**

La machine, par la nature même de l'activité à laquelle elle est destinée, présente un danger de brûlures.

Des brûlures éventuelles peuvent être causées par :

- le contact avec le tissu en sortie de la machine
- le contact avec la cuvette chauffante pendant la maintenance capot ouvert
- le contact avec les tissus extraits dans les cas ils sont restés coincés entre le cylindre et la cuvette

Les étiquettes suivantes ont été placées sur l'appareil, étiquettes qui doivent être remplacées si elles sont abimées.



Au niveau de la zone de sortie des tissus repassés



Au niveau de la cuvette chauffante, bien visible de l'opérateur



**ATTENTION** : pour éviter les brûlures, ne pas insérer les mains sous le rouleau

La machine doit toujours être utilisée par des personnes compétentes et, au moins, en présence d'un autre opérateur.

**LIRE AVEC ATTENTION ET INFORMER TOUS LES OPERATEURS SUR LES SYSTÈMES D'INTERVENTION EN CAS DE COUPURE D'ALIMENTATION ELECTRIQUE OU EN CAS DE LINGE COINCE : VERIFIER LA POSITION DES SYSTEMES DE DÉBLOCAGE**

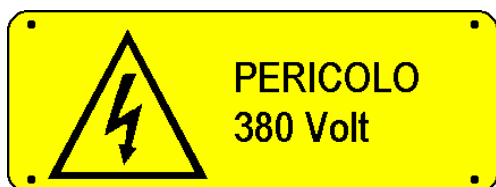


**DANGER D'ÉLECTROCUTION**

Les interventions sur les parties électriques de la machine doivent être exécutées uniquement par un personnel qualifié et après avoir coupé l'alimentation électrique de la machine.



Sur le tableau électrique, l'étiquette suivante a été positionnée. Elle doit être remplacée si elle est abimée.



**ATTENTION !**

**Même avec le sectionneur sur position 0, les câbles d'alimentation sont sous tension !**



**CONDITIONS DE L'OPÉRATEUR**

L'opérateur préposé à la machine doit être en parfaites conditions physiques; pendant le travail on doit assumer la posture verticale devant la machine. Eviter les mouvements brusques ou gestes incontrôlés, pour éviter les chocs dangereux avec l'appareil.

Dans le cas où d'autres opérateurs ou d'autres personnes sont présentes, ceux-ci ils ne doivent pas être source de distraction pour l'opérateur préposé à la machine.

Pendant l'usage de la machine, l'opérateur ne doit pas être distrait par la télévision, la radio, etc. ou par autre source de distraction.



**ÉCLAIRAGE**

Le local où la machine est installée doit comporter un éclairage uniforme d'intensité 300-500 lux. Eviter les éclairages éblouissants.



**ATTENTION !**

Ces renseignements ne couvrent pas tous les risques possibles, l'utilisateur doit procéder avec la plus grande précaution dans le respect des normes.

### 3. RESPONSABILITE DU CONSTRUCTEUR

Les instructions de ce manuel ne remplacent pas, mais complètent les obligations de respect des règles de sécurité et de prévention des accidents. Selon les instructions données dans ce manuel, le constructeur décline toute responsabilité dans les

suiuants cas :

- ✓ Emploi de la machine contraire aux lois communautaires sur la sécurité en vigueur.
- ✓ Installation incorrecte de la machine.
- ✓ Non respect d'entretien ordinaire et programmée
- ✓ Non respect des instructions du manuel.
- ✓ Alimentation électrique incorrecte.
- ✓ Modifications non autorisées sur la machine.
- ✓ Utilisation par des opérateurs non autorisés.

### 4. DEBALLAGE

On recommande de vérifier le parfait état de la machine lors de la réception, devant le chauffeur, en ayant soin de signaler au transporteur les éventuels dommages causés, pendant le transport, aux parties intérieures ou à la carrosserie extérieure.



**ATTENTION!**

Pendant la phase de manipulation, utiliser un chariot élévateur avec les bras les plus ouverts possible.

La machine doit être complètement déballée dans un lieu très proche du point d'installation: couper les cerclages et retirer le carton.

Ouvrir les portes latérales avec la clé spécifique : enfoncer la clé, pousser puis tourner. Enlever avec une clé les tirefonds de fixation à la palette (visibles à la base de chaque coté de la machine).

Les matériaux d'emballage ne doivent pas être dispersés et doivent être placés dans les containers à déchets correspondants à leur nature.



**ATTENTION!**

Vérifier sur la fiche technique jointe à la documentation de la machine le poids net et brut : vérifier la compatibilité des moyens de soulèvement à disposition.

Pour faire descendre la repasseuse de la palette, faire passer les bras du chariot au dessous de la glissière en protégeant la peinture et soulever la machine.



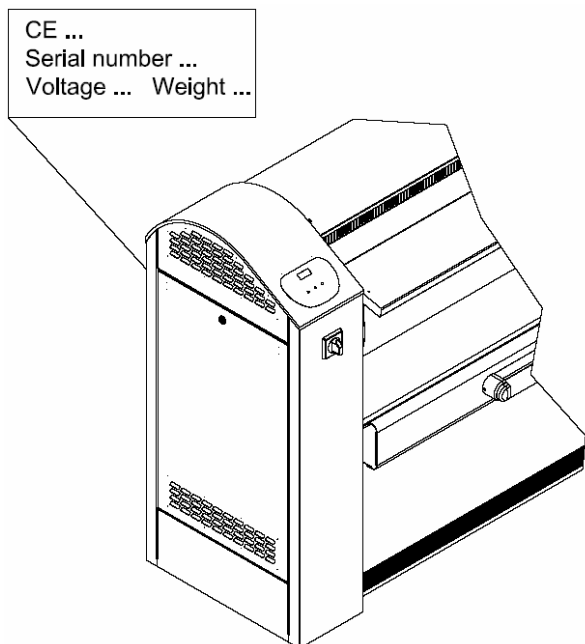
**ATTENTION!**

La palette ne doit pas être utilisée comme support normal de la machine ! La machine doit toujours être descendue de la palette et positionnée comme décrit dans le paragraphe relatif



## 5. IDENTIFICATION DE LA MACHINE

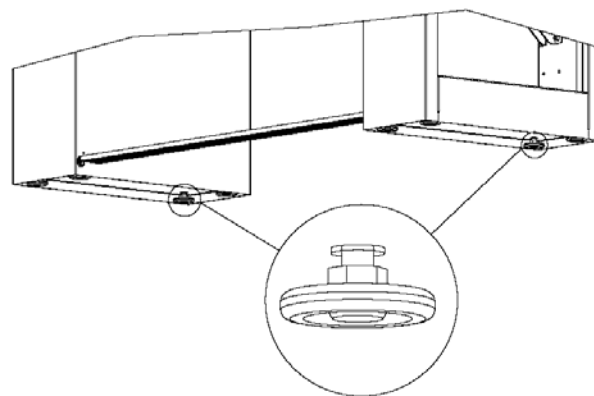
La machine est identifiable par un petit sticker qui indique le numéro de matricule, modèle, puissance et caractéristiques techniques. Le service après-vente (pièces détachées et/ou intervention) a besoin de ces informations précises pour toute assistance



L'altération, la suppression, l'absence des plaques d'identification ou tout autre système qui ne permet pas l'identification parfaite de la machine, rend difficile chaque opération d'installation et entretien et annule la garantie.

## 6. LOCAL D'INSTALLATION ET POSITIONNEMENT.

Toutes les opérations d'installation doivent être faites par techniciens autorisés et qualifiés pour ce type de matériel professionnel. La machine doit être positionnée sur une surface plane de façon stable et horizontale, en utilisant les pieds réglables positionnés sous les montants latéraux.



Vérifier que la résistance du sol est compatible avec le poids de la machine qui peut être relevé dans la fiche technique. La charge de la machine peut être considérée statique.

Pour une utilisation, un fonctionnement et un entretien correctes, laisser un espace libre de au moins 500 mm autour de la machine.

La température dans un local doit être comprise entre +5°C et +40°C.

NOTE: la machine ne doit pas être laissée sur la palette !

## 7. INDICATIONS SUR L'ÉMISSION SONORE

Le niveau de pression acoustique produit par la machine est de catégorie : A inférieur à 70 dB.

## 8. BRANCHEMENT ELECTRIQUE

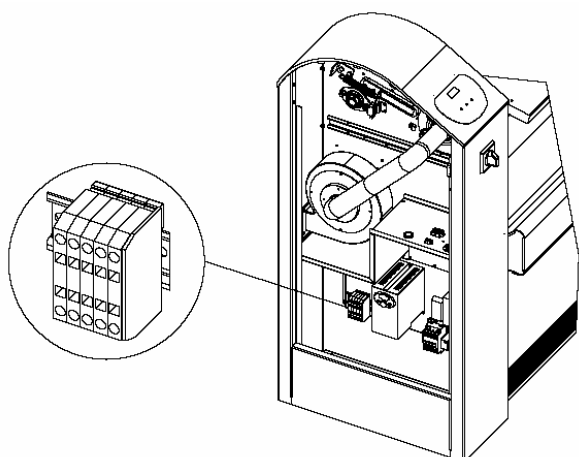
Le branchement électrique doit être effectué par du personnel qualifié et il doit satisfaire les conditions requises par les normes en vigueur et/ou les règlements locaux et nationaux. Contrôler que la tension d'alimentation correspond à celle indiquée dans les données de la plaque fabricant (située à l'arrière de la machine). Pour le branchement utiliser un câble du type H05 VV – F ou supérieur, dimensionné selon la puissance indiquée. Mettre en amont de la machine un dispositif de déconnexion multi polaire (par exemple un interrupteur différentiel) avec ouverture entre les contacts et qui permet la déconnexion complète dans les conditions de la catégorie de surtension III et conforme aux normes en vigueur.

L'interrupteur général doit être en position "0".

Ouvrir la porte latéral avec la clé consignée avec la documentation de la machine.

Faire passer le câble d'alimentation par le passe câble positionné sur le coté gauche de la machine.

L'alimentation doit être faite directement sur le bornier principal de la machine.



Selon le type d'alimentation prévu sur la plaque de la machine, insérer les fils dénudés dans les bornes à ressort, à l'aide de la pointe d'un tournevis, selon les instructions suivantes :

⏏ : borne de terre  
L1, L2, L3: bornes de phase  
N: borne de neutre

Lors de l'installation ou du remplacement du câble d'alimentation, le fil conducteur de terre doit être plus long que les autres de 5 cm.

Il n'est pas nécessaire de vérifier le sens de rotations des moteurs, parce que les ventilateurs d'aspiration sont monophasés, et que le moteur du rouleau est actionné par un variateur de fréquence.

La machine doit être raccordée à une terre de bonne qualité : le constructeur décline toute responsabilité dans le cas d'un branchement qui ne serait pas fait selon les normes en vigueur.

Avant d'intervenir pour l'entretien de la machine, débrancher l'alimentation électrique. Faire référence au schéma électrique de la machine, situé derrière le panneau latéral gauche :

Les sections pour les câbles d'alimentation exprimés en mm<sup>2</sup> sont les suivants :

	1 x 230V	3 x 230V	3 x 400V
<b>FI1000</b>	6	4	2,5
<b>FI1250</b>	6	4	2,5
<b>FI1500</b>	10	6	4
<b>FI1750</b>	10	6	4
<b>FI2000</b>	16	10	6



### ATTENTION !

Même lorsque le sectionneur latéral est sur "0", les câbles en amont sont sous tension!

### 9. EVACUATION AIR HUMIDE

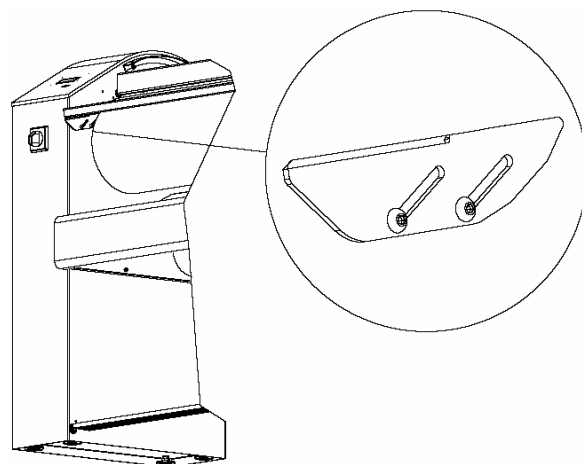
Pour les machines avec aspiration de buées, le tuyau d'évacuation doit être fabriqué selon les normes en vigueur. Il peut avoir une longueur maximale de 15 mètres et être équipé d'un système de purge pour la condensation.

Pour éviter des sorties d'air humide et limiter le bruit, le raccordement du tuyau doit être hermétique (utiliser des matériels résistants aux hautes températures.)

### 10. LA TABLETTE D'INTRODUCTION

Le système de fixation permet de personnaliser la position de la tablette d'introduction.

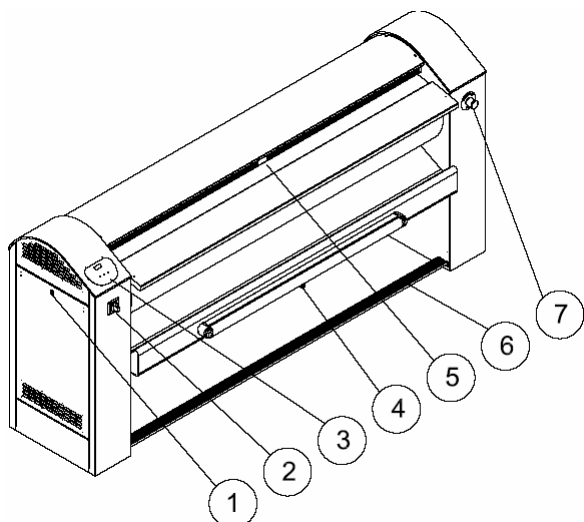
En phase d'installation, il est possible de régler la position en base selon les désirs de l'utilisateur.



Desserrer les vis sur les côtés de la machine, positionner la planche avec l'inclinaison désirée, et resserrer les vis

### 11. CONNAITRE LA REPASSEUSE

La repasseuse est caractérisée par certains éléments qu'il est souhaitable de connaître tout de suite, avant de commencer à utiliser la machine.



Le point 1 indique la porte d'accès au tableau électrique de la repasseuse. Cette porte peut être ouverte avec la clé en plastique livrée avec la documentation de la machine. L'accès au tableau électrique doit être fait seulement par du personnel spécialisé et compétent.

Le point 2 désigne le l'interrupteur principal (sectionneur) : la machine est sous tension lorsque la manette est sur la position I.

Le microprocesseur (repère 3) rassemble les commandes de la repasseuse.

La barre d'urgence (repère 4) doit être enfoncée chaque fois qu'un arrêt rapide du rouleau de la repasseuse est nécessaire.

Barre protège mains (repère 5) : dès qu'on y touche, le rouleau passe en marche arrière pour quelques secondes et la machine s'arrête.

Le point 6 désigne le pédalier : il déclenche ou arrête la rotation du rouleau.

Le coup de poing d'arrêt d'urgence (repère 7) doit être enfoncé chaque fois qu'un arrêt rapide du rouleau de la repasseuse est nécessaire.

## 12. DEMARRAGE ET ARRET DE LA REPASSEUSE

Allumer la machine avec l'interrupteur principal, en position "I".

S'assurer que le ou les arrêts d'urgence sont en position ressortie

Quand on allume la machine, le display affiche pour certains instants la version du software du microprocesseur installé.

M1.16

01/01/09

Puis :

OFF

Pour commencer le travail de repassage appuyer sur la touche "ON/OFF".



Sur display apparaissent les indications relatives à la température et à la vitesse.

20°C

5mt/min

La température affichée est la température réelle actuelle. La vitesse affichée est la vitesse réglée.

La machine reste en stand by jusqu'au moment où l'opérateur appuie sur le pédalier : le rouleau commence alors à tourner et la cuvette chauffante vient se plaquer contre le rouleau. Un nouvel appui sur la pédale arrête la rotation du rouleau, inverse le sens de rotation et effectue ¼ de tour en arrière, puis s'arrête définitivement.

Pendant le fonctionnement, il est possible de régler la température présente sur le rouleau, la vitesse et la pression du rouleau.

Il est conseillé de ne pas commencer le travail de repassage avant que la température n'atteigne 80°C.

A la fin du travail, la machine peut être éteinte avec la touche "ON/OFF"

Le display visualise

OFF

Pour prolonger la vie du revêtement du rouleau, s'assurer qu'à fin du cycle il y n'ait pas humidité restante sur le rouleau : la repasseuse est équipée d'un système automatique d'arrêt à l'aide de la touche *COOLING* (explication ci-après).

Pour un arrêt manuel, il est conseillé de laisser le rouleau tourner au contact avec la cuvette pendant deux ou trois minutes, sans introduire de linge.

**ATTENTION !**

Avant d'arrêter le repassage, s'assurer que la température du rouleau est inférieure à 80°C. Un arrêt à une température supérieure peut entraîner des brûlures de la garniture du rouleau.

**ATTENTION!**

La machine est dotée d'un temps d'extinction automatique. Si la machine reste dans l'attente de l'activation du pédalier pendant plus de 20 minutes, le microprocesseur passe en OFF.

**13. UTILISATION DE L'ARRET D'URGENCE**

En cas d'urgence et de nécessité d'arrêt rapide de la machine, enfoncer un des boutons d'arrêt d'urgence présents sur les côtés de la machine (1 ou 2 selon la longueur de la machine).

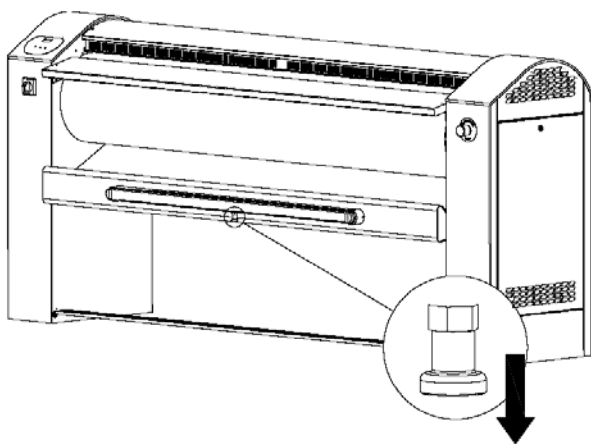
Le rouleau fait alors un quart de tour en arrière et il s'arrête, la cuvette s'éloigne du rouleau.

**14. USAGE DE LA BARRE ANTIPANIQUE**

En cas d'urgence ou de coupure de courant, il est possible d'utiliser la barre antipanique.

La pression de la barre antipanique provoque l'ouverture immédiate de la cuvette et l'arrêt automatique de la machine.

La barre antipanique doit être utilisée à l'occasion de coupure de courant, pour écarter la cuvette du rouleau et éviter la brûlure du revêtement du rouleau ou du linge.



Quand l'urgence est résolue, pour débloquer la barre antipanique, tirer la manette vers le bas, jusqu'à ce que la barre antipanique revienne dans sa position de repos, (voir illustration).

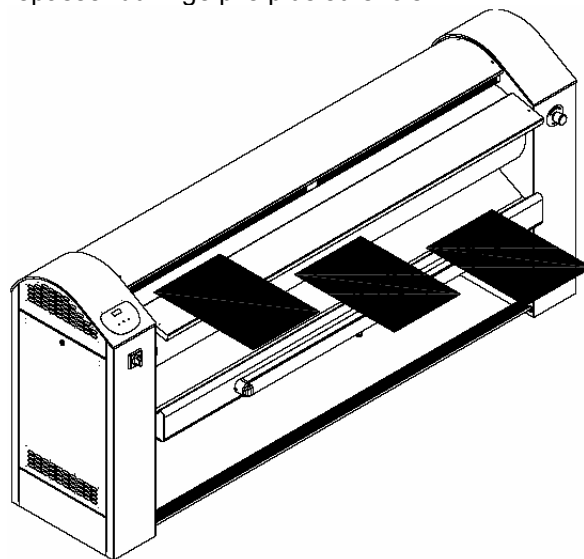
**15. BIEN UTILISER LA REPASSEUSE**

Pendant tout le fonctionnement, il est impératif d'utiliser toute la longueur du rouleau, pour avoir une température uniforme sur toute la longueur de la machine.

Donc, indépendamment des dimensions du linge, introduire le linge comme indiqué ci-dessous, en alternant la position.

**ATTENTION !**

Les repasseuses machines ne doivent pas être utilisées pour effectuer des pliages. Eviter de repasser du linge plié plusieurs fois !



La température à utiliser doit être conforme à celle indiquée par le fabricant du linge. Selon sa nature, une température de 110° (polycoton) à 140° (coton et lin) est couramment recommandée.

Il est rappelé qu'à la fin du travail, la repasseuse ne doit pas être éteinte si la température est supérieure à 80°

La repasseuse est prévue pour repasser du linge humide, elle ne donnera pas de bon résultat avec du linge sec !

Un taux d'humidité résiduelle de 20 % environ est idéal pour obtenir un linge sec et parfaitement repassé.

Ne pas repasser du linge directement après essorage : la quantité d'humidité du linge serait alors trop importante.

À la fin du cycle de repassage et lorsque la température est inférieure à 80°, éteindre la machine, et placer en position "0" l'interrupteur général.

**ATTENTION !**

La formation de taches jaunes sur les tissus repassés témoigne de la présence de détergent non éliminé au rinçage ou d'une température de repassage trop importante pour le tissu !

**ATTENTION !**

La formation de plis sur les tissus repassés peut être engendrée par un taux d'humidité du linge trop bas.

**ATTENTION !**

Des différences importantes d'épaisseur des tissus à repasser (par exemple des coutures) peuvent engendrer la formation de plis.

Le repassage d'un tissu plié en deux peut également être à l'origine de plis.

**ATTENTION !**

La formation de plis horizontaux peut être engendrée par un mauvais glissement du tissu sur la cuvette chauffante. Nettoyer la cuvette et éventuellement appliquer de la paraffine.

**ATTENTION !**

Éviter le repassage de linge pourvu de coutures ou bouton en nylon ou encore les fibres avec élastique : la haute température pourrait faire fondre ces matières et encrasser la cuvette.

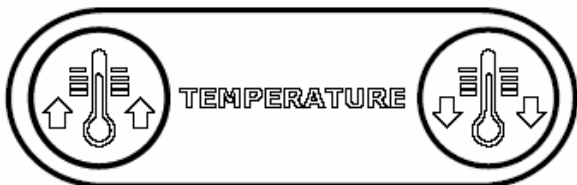
Éviter de repasser du linge avec des parties métalliques (exemple : zip) : ils pourraient causer des griffures sur la cuvette chromée.

**ATTENTION !**

Les filtres doivent être toujours libres : ne pas fermer le passage de l'air dans les filtres et nettoyer les filtres tous les jours.

**16. COMMENT CHANGER LA TEMPERATURE DE REPASSAGE**

Pour modifier la température de repassage, utiliser les touches "+" et "-" correspondants à l'indication "TEMPERATURE"



La température de consigne est visualisée en haut à gauche du display, et est modifiable à l'aide des touches. Si on veut fixer par exemple la température de repasse à 130°C, presser le bouton d'augmentation de la température jusqu'à 130°C:

130°C

5mt/min

La nouvelle valeur sera mémorisée automatiquement après quelques secondes. L'afficheur indique alors la température réelle et l'indication de chauffage jusqu'à atteindre la température de consigne.

20°C

5mt/min

*Riscaldamento attivo fino a 130°C*

La température est exprimée sur le display en °C. Elle peut l'être en °F sur demande auprès de l'installateur.

On rappelle en outre, que le choix de la température doit être fait en rapport avec les caractéristiques spécifiques du tissu.

Cette température est également corrélée au choix de la vitesse du rouleau.

**17. COMMENT CHANGER LA VITESSE DE REPASSAGE**

Pour modifier la vitesse de repassage, exprimée en mètre par minute, utiliser les touches correspondant à l'indication "SPEED" sur le clavier.



Si par exemple on veut fixer la vitesse de repassage à 6mt/min, presser le bouton d'accroissement de la vitesse jusqu'à 6mt/min:

20°C

6mt/min

*Riscaldamento attivo fino a 130°C*

La nouvelle valeur sera automatiquement mémorisée.

On rappelle que le choix de la vitesse doit être fait en rapport aux caractéristiques spécifiques du linge. La définition de la vitesse est aussi corrélée au choix de la température de la cuvette.

**18. COMMENT CHANGER LA PRESSION DE REPASSAGE**

Il est possible de sélectionner la pression que la cuvette exerce sur le rouleau de repassage. Pour entrer dans le menu, presser la touche COOLING.



Sur le display apparaît le choix de la pression

CHOISIR LA PRESSION  
120kg 264lb

Utiliser les touches d'augmentation et diminution de la vitesse pour modifier le niveau de pression.

Quand la valeur désirée est atteinte, presser la touche COOLING, ou attendre 10 secondes la mémorisation automatique pour revenir à la visualisation normale.

Le choix de la pression de repassage dépend des caractéristiques du linge.

Une pression basse entraîne :

- Une faible usure du revêtement du rouleau
- Un faible échange thermique et une productivité horaire moins importante
- Une plus grande délicatesse dans le traitement du tissu

Une pression élevée entraîne :

- Une usure plus élevée du revêtement du rouleau
- Un meilleur échange thermique et une productivité horaire optimale

### 19. COMMENT UTILISER LE COOLING

Le cooling est une fonction automatique qui permet d'économiser et d'optimiser l'énergie thermique accumulée dans la machine, tout en garantissant un arrêt de l'appareil dans les meilleures conditions. Quand on est proche de la fin du travail, activer la fonction en appuyant sur la touche "COOLING".



Quand la fonction est activée, le chauffage est coupé et l'indication de refroidissement apparaît dans l'afficheur.

130°C 6mt/min  
Refroidissement jusqu'à 80°C

Il est possible de continuer à travailler avec les dernières pièces de linge à repasser, en bénéficiant de la chaleur accumulée dans la cuvette. Le rouleau continue à tourner jusqu'à ce que la température devienne inférieure à 80°C, puis s'arrête.

S'il est nécessaire de reprendre le travail alors que le cool down est en cours, il suffit d'appuyer de nouveau sur la touche COOLING. Le chauffage reprend avec le réglage précédemment utilisé.

### 20. TOUCHE "FAN"

Selon les modèles, les repasseuses peuvent être équipées d'un système d'aspiration qui améliore l'élimination des buées créées lors du repassage.



L'aspiration est activée et désactivée à l'aide de la touche "FAN". Quand l'aspiration est en marche, le display indique : aspiration activée

130°C 5mt/min  
Aspirazione attiva

### 21. COMPTEUR HORAIRE

Lorsque la machine est en utilisation, un compteur cumulatif conserve le nombre d'heures de fonctionnement.

### 22. AJUSTEMENT AUTOMATIQUE DE LA VITESSE

Afin de simplifier et travail et maintenir une production stable en qualité, le microprocesseur dispose d'une fonction d'ajustement automatique de la vitesse de repassage selon l'évolution de la température et de l'humidité. Cette variation modifie la valeur de la vitesse dans un intervalle de 1% à 20% par rapport à la vitesse sélectionnée manuellement.

Si la température baisse (après avoir repassé de grandes pièces de linge humides par exemple), la vitesse baissera afin d'obtenir toujours du linge impeccable. Lorsque la température revient à sa valeur normale, la vitesse reprend également sa valeur. L'ajustement est linéaire et progressif. Cette gestion est facultative : demander l'activation à l'installateur de votre repasseuse.

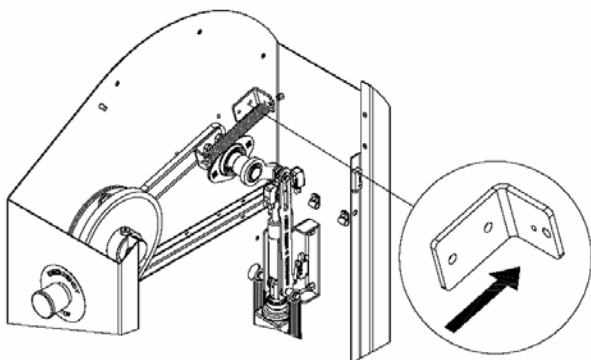
### 23. ELEMENTS COINCES ENTRE LE ROULEAU ET LA CUVETTE

Dans le cas d'un élément coincé, il est nécessaire de relever la cuvette manuellement.

Plusieurs procédures permettent le déblocage :

- pression sur le pédalier avec un pied, pendant que le rouleau est en train de tourner : dans le fonctionnement normal, cette opération relève la cuvette et il inverse le sens de rotation du rouleau
- pression sur la barre de protection des mains : cette opération relève la cuvette et il inverse le sens de rotation du rouleau
- pression sur le bouton d'arrêt d'urgence : cette opération relève la cuvette et il inverse le sens de rotation du rouleau
- pression de la barre antipanique avec le genou : cette opération relève la cuvette même en absence de courant

Dans le cas où ces opérations ne sont pas suffisantes, utiliser la clé, fournie avec la documentation, pour ouvrir la serrure du panneau latéral droit. Retirer le panneau.



Pour relever la cuvette, pousser vers le haut l'étrier indiqué sur le dessin, ce qui fait reculer la cuvette jusqu'à la libération de l'élément bloqué.



#### ATTENTION !

Il est important que le Responsable de la buanderie ait connaissance des ces procédures de déblocage et qu'il s'assure que les utilisateurs soient conscients des dangers liés à une mauvaise utilisation de la machine et qu'ils connaissent les procédures d'urgence.

Effectuer des tests périodiques avec les utilisateurs afin de s'assurer que les procédures aient été correctement comprises.

### 24. EN CAS DE COUPURE DE COURANT

En absence de courant électrique, il est possible qu'un ou plus tissus restent coincés entre le rouleau et la cuvette, et risquent ainsi de brûler.

Dans ce cas, presser avec le genou la barre antipanique et la tenir la enfoncés jusqu'à ce que la cuvette recule totalement

Ceci libère le tissu et évite le brunissement de la toile qui recouvre le rouleau.

### 25. MESSAGE SIGNALANT UNE ANOMALIE

Dans le cas où une anomalie de fonctionnement est décelée, le microprocesseur fournit un diagnostic complet. Ci-après la liste des alarmes qui peuvent apparaître sur le display. Nous conseillons à l'utilisateur de s'adresser, dans ces cas, à un centre d'assistance technique pour la résolution du problème.

Chacune de ces alarmes est également signalée par un bip intermittent du buzzer.

#### SECURITE MAINS

Un objet encombre la zone de repassage et la barre de sécurité mains a été enfoncée : la machine se positionne sur *OFF*.

*OFF*  
*SECURITE MAINS*

Si l'alarme se renouvelle sans raison, vérifier l'efficacité de la barre de sécurité mains en l'actionnant manuellement plusieurs fois.

#### SECURITE TEMPERATURE

La température du rouleau a dépassé la limite de sécurité et le display indique l'alarme suivante.

230°C                      5mt/min  
*SURTEMPERATURE*

La cuvette se relève automatiquement et l'aspiration s'enclenche (modèle avec aspiration). L'alarme disparaît automatiquement quand la température redevient normale.

Pendant que l'alarme est active, il n'est pas possible de relancer la rotation du rouleau. Appeler le service après-vente pour vérifier la repasseuse.

#### SONDE EN PANNE

Si la sonde de température est en panne, le message suivant s'affiche :

- - - °C                      5mt/min  
*SONDE EN PANNE*

La cuvette se relève et il est impossible de relancer la rotation du rouleau. Appeler le service après-vente.

#### THERMIQUE MOTEUR



Quand le module inverter qui alimente le moteur de rotation du rouleau signale un défaut, le message thermique moteur apparaît :

140 °C 5mt/min  
THERMIQUE MOTOR

#### WDT CUVETTE:

Si la position de repos de la cuvette n'est pas atteinte en 10 secondes, la repasseuse se positionne sur OFF et le display indique :

OFF  
WDT CUVETTE

La machine active le cool down et l'aspirateur (si présent).

Lorsque la température de cool down est atteinte, la repasseuse s'arrête : l'alarme reste affichée dans le display. Appeler le service après-vente.



#### ATTENTION !

Dans le cas où cette alarme se renouvelle après coupure de courant et nouvel essai, suspendre l'usage de la repasseuse et appeler le service après-vente immédiatement.

#### JETON COINCE

Si la machine est équipée d'un monnayeur, l'alarme suivante peut apparaître :

OFF  
JETON COINCE

Il signifie que le crédit est resté bloqué à l'intérieur du monnayeur pendant un temps supérieur à 5 secondes. Vérifier le monnayeur et appeler éventuellement le service après-vente.

### 26. MAINTENANCE DES REPASSEUSES

Les interventions sur les organes mécaniques et sur l'installation électrique ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié. S'assurer que toutes les alimentations sont débranchées avant l'intervention.

#### CHAQUE JOUR

À la fin de chaque journée, nettoyer les filtres latéraux de la machine pour éliminer les peluches accumulées.

#### CHAQUE TRIMESTRE

Effectuer le nettoyage de l'aspirateur (pour les machines qui en sont équipés). Ouvrir la porte latérale gauche, retirer les vis de fixation du moto ventilateur et effectuer son nettoyage.

Contrôler le serrage des éléments mécaniques  
**CHAQUE SEMESTRE**

Vérifier la toile et le molleton qui recouvrent le rouleau de repasse. Le remplacement de la toile est nécessaire dès la présence de brûlures. Vérifier que les conseils de bon usage de la repasseuse sont bien respectés : utiliser toute la longueur du cylindre, repasser du linge humide, utiliser une température adaptée, effectuer un cool down en fin de service.

Vérifier la circonférence du rouleau de repassage avec un mètre souple en différents points du rouleau : aux 2 extrémités droite et gauche et au centre.

Le remplacement de la couverture du rouleau en laine d'acier est nécessaire si la circonférence du rouleau est inférieure aux valeurs suivantes :

- 785 mm de circonférence pour une repasseuse diamètre 25 cm

- 1005 mm de circonférence pour une repasseuse diamètre 33 cm

Lors du remplacement de la laine d'acier, changer aussi la toile.

### 27. PROBLÈMES DE REPASSAGE

PROBLEME	SOLUTION
Le tissu ne glisse pas entre la cuvette et le rouleau avec formation de plis à la sortie.	<p>a) Procéder au nettoyage de la cuvette : choisir un tissu d'une largeur équivalente à celle du rouleau. Placer de la paraffine en paillette entre ce tissu plié en deux. En repassant ce tissu plié, la paraffine fond et vient se répartir sur la cuvette.</p> <p>b) Vérifier la pression de repassage sélectionnée: elle pourrait être trop haute</p>
Le tissu se bloque entre la cuvette et le rouleau	<p>a) Vérifier qu'il y ait pas résidus solides sur la cuvette. Dans ce cas la cuvette doit être démontée et nettoyée avec une brosse délicate afin de ne pas abimer le chrome. La brosse doit être utilisée dans le sens de passage des tissus. Ne pas broser dans le sens horizontal (de droite vers la gauche).</p> <p>b) Vérifier la pression de repassage sélectionnée: elle pourrait être trop haute</p>



PROBLEME	SOLUTION
Les tissus ont des tâches jaunes.	a) Vérifier que les rinçages de la machine à laver éliminent complètement les résidus de détergents. Le PH doit être compris entre 5 et 6.
Les tissus sortent jaunis.	a) Vérifier que la température de repassage est compatible avec celle prévue pour le tissu : la température de repassage sélectionnée est peut être trop élevée b) Contrôler que la vitesse de repassage ne soit pas trop basse
Des lignes noires se forment sur la toile.	a) Vérifier qu'il n'y a pas de résidus sur la cuvette dus à la fusion de boutons ou de coutures en nylon. b) Vérifier que le chrome de la cuvette n'a pas été entamé par des éléments métalliques (zip, ...).
La toile du rouleau forme des plis	Respecter le mode d'emploi : utiliser toute la largeur du rouleau lors du repassage ou alterner la position du linge à repasser
La toile du rouleau est brunie sur un côté	Respecter le mode d'emploi : utiliser toute la largeur du rouleau lors du repassage ou alterner la position du linge à repasser
Les tissus sortent avec des plis irréguliers, ni parallèles, ni perpendiculaires.	a) Vérifier le degré d'humidité résiduelle à l'introduction. Un tissu trop sec pourrait ne peut pas se repasser correctement

PROBLEME	SOLUTION
Les tissus sont encore mouillés.	a) Vérifier le degré d'humidité résiduelle à l'introduction : il ne doit pas être supérieur à 20 %. b) Vérifier la vitesse de repassage : une vitesse trop élevée pourrait empêcher le séchage complet. c) Vérifier la température sélectionnée : elle est peut être trop basse. d) Vérifier l'aspirateur de buées : un encrassement limite son efficacité. e) Vérifier la pression de repassage sélectionnée : elle est peut être trop basse.

## 28. PROCÉDURE POUR LE CONTRÔLE DES DISPOSITIFS DE SECURITE

Après avoir mis la repasseuse en marche et avant de commencer le repassage, il est nécessaire de contrôler le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité selon la procédure suivante :

ACTIONS	RÉACTIONS
Presser ON/OFF sur le clavier digital...	... le rouleau NE DOIT PAS commencer à tourner.
Actionner la pédale sans introduire de tissu...	... le cylindre DOIT commencer à tourner et la cuvette DOIT se placer contre le rouleau.
Actionner la barre de sécurité mains ...	... le rouleau DOIT s'arrêter et accomplir ¼ de tour en sens inverse. La cuvette DOIT se relever.
Tant que la barre de sécurité mains reste actionnée...	... la machine NE DOIT PAS redémarrer

ACTIONS	RÉACTIONS
Redémarrer la machine et presser le pédalier...	...le rouleau DOIT commencer à tourner et la cuvette DOIT se placer contre le rouleau.
Fonctionnement normal, actionner l'arrêt d'urgence...	... le rouleau DOIT s'arrêter et la cuvette DOIT se relever.
Tant que l'arrêt d'urgence est enfoncé...	... la repasseuse NE DOIT PAS redémarrer
Redémarrer la machine et presser le pédalier...	... le cylindre DOIT commencer à tourner et la cuvette DOIT se placer contre le rouleau
Presser avec le genou la barre antipanique...	... la cuvette doit s'ouvrir instantanément

## 29. MISE AU REBUS

Contactez votre distributeur pour l'application des règles locales sur le recyclage et la mise au rebut de la repasseuse en fin de vie.

## 30. CONDITIONS DE GARANTIE

Se référer aux conditions générales figurant dans le catalogue général du fabricant.



La garantie constructeur n'est applicable que pour des utilisations conformes à l'usage et dans le respect des instructions figurant dans cette notice, notamment :

- respecter les limites d'usage de la machine
- ne pas modifier la machine ou altérer le fonctionnement des dispositifs de sécurité
- effectuer un entretien attentif et régulier
- assurer une formation correcte des utilisateurs afin qu'ils respectent le mode d'emploi

utiliser exclusivement les pièces détachées d'origine fabricant pour la maintenance.

## 1. ÜBER DIESE ANLEITUNG

Diese Anleitung bezieht sich auf die Installation, Betrieb und Wartung der Mangel und der Kalandern und entspricht den europäischen geltenden Vorschriften. Diese Hinweise werden an den Installateur und an den Ausbesserer gerichtet; bevor sie mit der Installation des Mangels beginnen, müssen Sie diese Anleitung bitte sorgfältig lesen und unbedingt die darin enthaltenen Hinweise und Vorschläge beachten. Diese Anleitung muss jedem Anwender zugänglich gemacht werden. Im Fall von Verlegung, der Hersteller eine neue Kopie bitten. Der Hersteller trägt keine Verantwortungen für eventuelle Schäden, die von einem unvorsichtigen Gebrauch des Mangels oder von einem falschen und unvollständigen Lesen dieser Betriebsanleitung entstanden sein könnten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen der Maschine oder der Anweisungen vornehmen zu können. Einige Abbildungen der Betriebsanleitung können Einzelheiten enthalten, die zum Teil verschieden von denen im Kalendar angebauten sind. Zeichnungen und technische Daten können ohne Ankündigung geändert werden.

Diese Anweisungen u. Anlage sind ein wesentlicher Teil der Maschine und müssen immer bewahrt und mit der Maschine beigegeben werden.

Man kann die selbe Anlage u. Explosionszeichnung mit Ersatzteile in Hersteller Web Adresse finden. Man braucht die Matrikel Nummer der Maschine zu wissen, um alle Daten zu erreichen.

## 2. SICHERHEITSHINWEISE

Die verfehlte Beachtung der nachstehenden Sicherheitshinweise den Leuten, den Geräten, den Textilien, und den Tieren Schäden verursachen:

die Aufstellung und die Wartung der Maschinen müssen von genehmigter Belegschaft gemacht werden, die unsere Produkte und die europäischen Vorschriften über die Aufstellung der industriellen Maschinen kennt.

Der Betriebshinweis von Mangel und Kalendar ist das gewerbliche Bügeln von Kleidungsstücken und Wäsche: jede andere Verwendungsart ist verboten, wenn sie nicht schriftlich von dem Hersteller genehmigt worden ist.

Die Maschine mit entzündbaren Stoffen nicht nahe kommen, um Brände und Explosionen zu vermeiden.

Bitte, die geschriebenen Anweisungen auf den

Packungen und die Bügelanweisungen auf den Kleidungsstücken immer befolgen.

Der Gebrauch der Maschine ist für Jugendliche unter 16 Jahren verboten.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortlichkeit für Schäden ab, die von unvorsichtigen Extra Anschlüssen an der Maschine entstehen.

### ACHTUNG, UNBEDINGT BEACHTEN!

Es ist verboten zu arbeiten, wenn die seitlichen Türbleche geöffnet sind.

Es ist verboten, die Hände hinter der Rolle zu stecken, auch wenn die Maschine stilliegend ist.



### ZERQUETSCHUNG GEFAHR

Der Operator muss das Gewebe nicht unter die Sicherheitsstange für die Hände einführen. Das Gewebe muss flach auf die Einführungs-Rollgang sein.

Es ist verboten, das Gewebe in mehrere Schichten gebogen zu bügeln.

Das folgende Schild muss bei Beschädigung ersetzt werden.



die Beseitigung der Tafeln von Schutz und den Sicherheits- Systemen absolut verboten ist!

Es ist verboten Stange, Feile oder Metall Gegenstände zwischen der bügeln Wange u. der Rolle ein zu führen, Im Fall von Gefahr, immer die beschriebenen Prozeduren ausführen.

Immer die Sicherheitsvorrichtungen bei jedem Start der Maschine überprüfen!



### VERBRENNUNGEN GEFAHR

Gefahr von Verbrennungen.  
die Verbrennungen können verursacht werden:

- Vom Kontakt mit dem Gewebe in der Ausgang von der Maschine;
- Vom Kontakt mit der Wange während des Einfügung des Gewebes;
- Vom Kontakt mit der Wange, wenn die Wange geöffnet ist;
- Vom Kontakt mit der Wange während der Wartung Operationen, wenn die Maschine noch „warm“ ist;
- Vom Kontakt mit Gewebe zwischen dem Zylinder u. der Wange;

Die folgende Schilde müssen bei Beschädigung ersetzt werden.



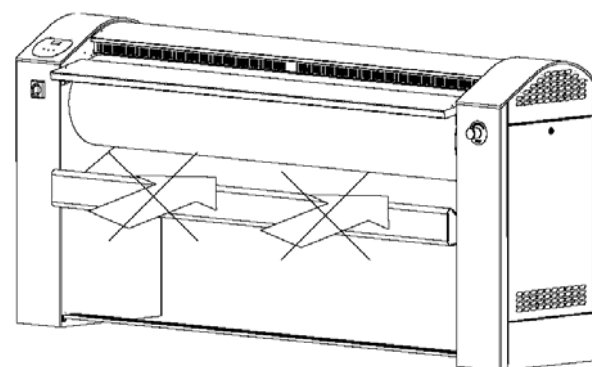
woher die gebügelten Gewebe auskommen



gut sichtbar über der Wange



**ACHTUNG:** um Verbrennungen zu vermeiden, die Hände nicht unter die Rolle ein!



Die Maschine soll immer nur von ausgebildeter Belegschaft verwendet sein. Die Anwender müssen immer mindestens zu zweit sein.

**BITTE SORGFALTIG LESEN UND ALLE ANWENDER ÜBER SICHERHEITSSYSTEM IN FALL VON STROMAUSFALL ODER VERLETZUNG INFORMIEREN. BITTE BLOCKSYSTEM ÜBERPRÜFEN**

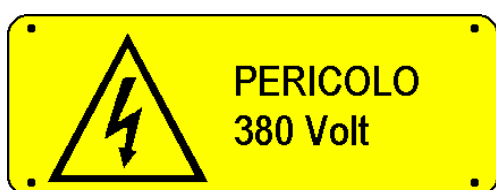


### SCHLAG GEFAHR

Nur Fachmänner dürfen Eingriffe auf die elektrischen Teile der Maschine. Man muss zuerst die elektrische Versorgung ausschalten.

Nur Fachmänner dürfen Leistung u. Kontrolle Kreise erbrechen, der Verfall von den Garantie Bedingungen.

Auf der Schalttafel gibt es dieses Schild. Das muss bei Beschädigung ersetzt werden.



### ACHTUNG!

Auch wenn der Schalter in Position "0" ist, die stromauf Kabeln in Spannung sind!



### PSYCHOPHYSISCHE BEDINGUNGEN DER FACHMANN

Der Fachmann muss in gute psychophysische Bedingungen sein; während der Arbeit muss man die senkrechte Stellung gegenüber der Maschine annehmen. Man muss jähe Bewegungen oder unkontrollierte Gebärde vermeiden.

Im Fall von andere Fachmänner Anwesenheit, diese Leute sollen nicht Störung oder Unterschlagung Ursache sein.

Der Fachmann soll nicht von Radio oder TV zerstreut sein.



### BELEUCHTUNG

Die Beleuchtung des Raums soll 300-500 lux Lichtstärke haben. Man muss Blindmachende Blendungen vermeiden.



### ACHTUNG!

Diese Warnungen können nicht alle mögliche Gefahren vorbeugen. Vor jeglichen Arbeiten muss sich der Anwender mit der Maschine vertraut machen und mit der höchsten Vorsicht verfahren.

### 3. VERANTWORTLICHKEIT DES HERSTELLERS

Diese Anleitung fällt insbesondere die Kenntnis und Beachtung der Sicherheits- und Warnhinweise.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung in den nachstehenden Fällen ab:

- ✓ Gebrauch des Kalenders gegen der geltenden Sicherheits- und Unfallverhütungsgesetzen.
- ✓ Falsche Installation des Kalenders.
- ✓ Verfehlt oder fehlende Wartung des Kalenders.
- ✓ Verfehlt Beachtung der in diesem Handbuch geschriebenen Anweisungen.
- ✓ Spannungs- und Versorgungsschaden.
- ✓ Nicht bewilligte Änderungen in dem Kalender.
- ✓ Gebrauch des Kalenders von unberechtigter Belegschaft.

### 4. AUSPACKEN UND POSITIONIEREN

Man empfiehlt, die Maschine beim Empfang zu prüfen und dem Spediteur eventuelle Schaden (an den Bauelementen oder an der Karosserie) anzuzeigen.



### ACHTUNG!

Die Maschine soll mit einem Gabelstapler (mit Gabeln ganz offen) gestellt sein.

Die Maschine soll beim Aufstellungsraum ausgepackt werden. Zuerst die Bandeisen schneiden und dann die Pappe entfernen.

Das Verpackungs- Material muss wieder in den dazu bestimmen Räumen von Sammlung gelegt werden

Die seitlichen Türbleche mit dem bestimmten Schlüssel aufmachen.

Mit dem Engländer die Mutterschraube von Palette Befestigung abnehmen. Die Mutterschraube sind unter die rechte und linker Schulter der Maschine.



### ACHTUNG!

Überprüfen mit dem technischen Blatt, Netto u. Groß Gewichte von der Maschine: überprüfen die Verträglichkeit mit den Mitteln von Heben Gabeln des Gabelstaplers unter die Rutschbahnen legen (OHNE DIE LACKIERUNG ZU KRATZEN!); Maschine aufheben, um die Maschine runter die Palette zu stellen.

**ACHTUNG!**

Mann muss die Palette NICHT wie Maschine Träger benutzen! Man muss immer die Maschine aus der Palette aussteigen machen, u. die maschine Positionieren.

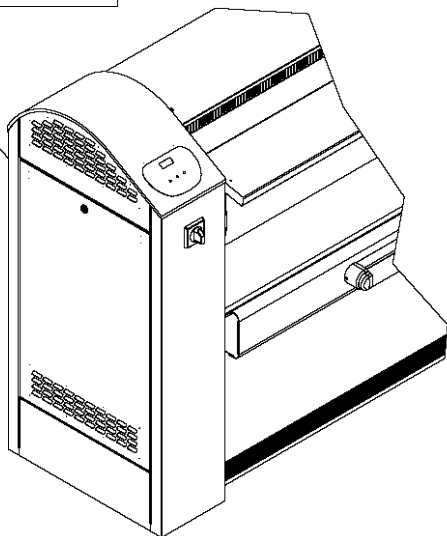
**ACHTUNG!**

Die Verschiebung der Maschine mit dem Gabelstapler soll nur von genehmigter Belegschaft gemacht werden.

**5. ERKENNUNG DER MASCHINE**

Die Maschine wird durch ein Klebschild gekennzeichnet. Auf dem Klebschild sind Seriennummer, Modell, Spannung und technische Angabe gedrückt. Die Seriennummer ist notwendig um Ersatzteile zu schicken und technische Hilfe zu geben.

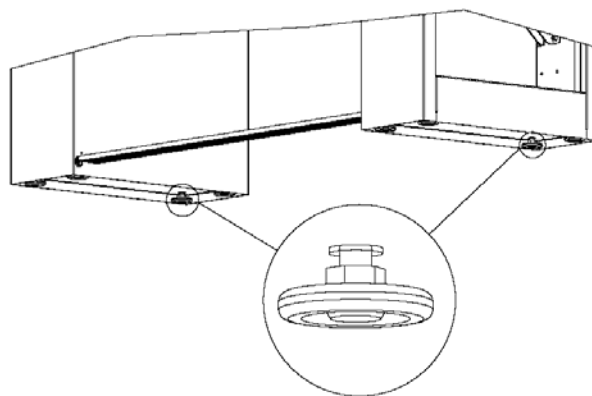
CE ...  
Serial number ...  
Voltage ... Weight ...



Das Erbrechen, die Beseitigung, das fehlende Klebschild oder Sonstige erschwert jede Installation und Instandhaltung und schließt die Garantie aus.

**6. INSTALLATIONSRAUM**

Die Installation muss von genehmigter Belegschaft gemacht werden. Der Kalandr muss auf einem stabilen Fußboden aufgestellt werden. Der Kalandr ist mit Fußchen und mit Schrauben ausgerüstet; die Installation in wagerechter Stellung stellen.



Bitte, mindestens 500 mm freier Platz rundherum den Mangel lassen, um die Installation und die Wartung zu erleichtern.

Raum Temperatur muss zwischen +5°C u. +40°C sein.

WICHTIG: die Maschine NICHT auf der Palette lassen!

**7. HINWEISE AUF DIE SCHALLSENDUNG**

Der Stand von ständigem akustischem Druck ist weniger als 70 dB.

**8. ELEKTRISCHER ANSCHLUß**

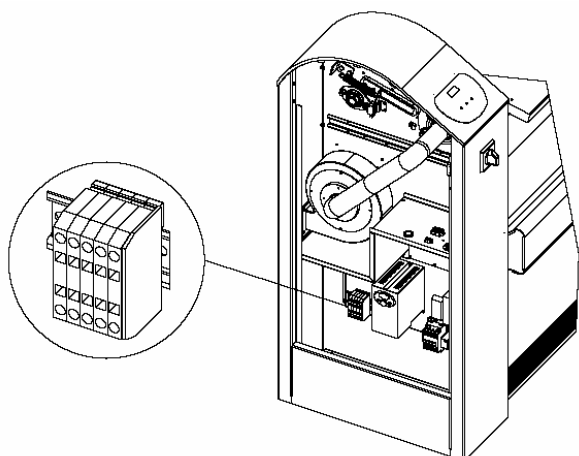
Der elektrische Anschluss muss von genehmigter Belegschaft nach dem Gesetz gemacht werden und mit den Orts- und Landesrechtsvorschriften übereinstimmen. Die Spannung muss mit der auf dem Klebschild gleichwertig sein. Das Klebschild mit den Daten ist an der hinteren Seite der Maschine angeklebt. Für den Anschluss verwendet man ein Kabel Typ H05 VV – F od. größer, das mit den Daten des Klebschildes gleichwertig sein muss.

Stromaufwärts vom Gerät ein Mehrpoliger Legensvorrichtung (z.B. Differentialschalter) legen, die gesetzmäßig ist, und eine Öffnung nach den bestehenden Normen zwischen den Kontakten hat.

Der Hauptschalter muss auf der Stelle "0" sein. Den Türschlüssel aus Kunststoff verwenden, den zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert wird, um die seitlichen Tür aufzumachen. Tür auf die Basis drehen, um sie zu öffnen.

Die Zuleitung durch die Lippenklammer leiten, die auf der linken Schulter des Mangels ist.

Man muss die elektrische Versorgung mit den Klemmen machen, wie im Bild.



die Leiter mit der Spitze eines Schraubziehers an die folgenden Federklemmen anschließen:

 : Erdklemme

L1, L2, L3: Phasigklemme

N: Nulleiterklemme

Bei der Installation oder Versorgungskabelaustausch, soll der Erdleiter mindestens 5 cm länger als den anderen Leiter sein.

Es ist nicht notwendig, die Drehrichtung der Motoren prüfen, da die Sauglüftung einphasig ist und der Motor der Wange durch einen Frequenzumrichter angetrieben wird.

Jeder Mangel soll zu einem Erdanlage angeschlossen sein: der Konstrukteur lehnt jede Verantwortung ab, wenn diese Maßnahme nach dem Gesetz nicht befolgt wird.

Jede Wartungsart kann gemacht werden, nur nachdem der Strom unterbrochen worden ist. Für weitere Erklärungen den Schaltplan (an der seitlichen linken Tür) der Maschine kontrollieren.

Die Schnitte von Versorgung Kabeln in mm<sup>2</sup>, sind wie folgt:

	1 x 230V	3 x 230V	3 x 400V
1000	6	4	2,5
1250	6	4	2,5
1500	10	6	4
1750	10	6	4
2000	16	10	6



**ACHTUNG!**

Auch wenn der Schalter in Position "0" ist, die

stromauf Kabeln in Spannung sind!



**ACHTUNG!**

Man muss den Maschine Anschluss bezüglich Matrikel Daten (Leistung, Versorgung Spannung, Frequenz). Fragen Sie den Hersteller über verschiedene Spannungen.

### 9. FEUCHTES ABLUFTKANAL

Das feuchtes Abluftkanal (für Maschinen mit Absaugung) muss nach der bestehenden Normen.

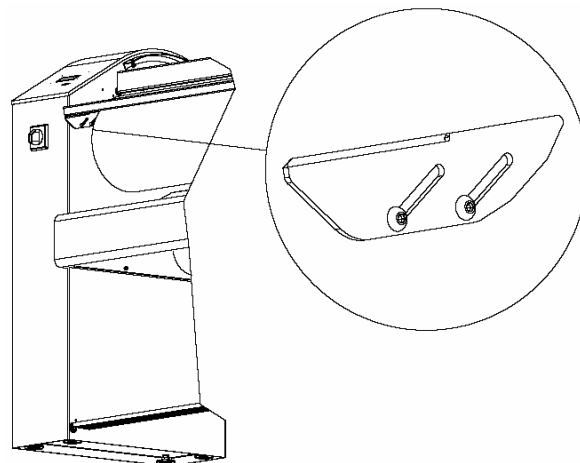
Abfluss Leitkanal muss höchstens 15 Meter lang sein, und muss eine Kondenswasser Sammlungs-System haben.

Um den Ausgang von feuchter Luft und Geräusch zu vermeiden, müssen die Verbindungen dicht sein (mit Materiellen widerstandsfähig zu den hohen Temperaturen).

### 10. DER EINFÜHRUNGS-ROLLGANG

Mit dem Einführungs-Rollgang Befestigung System ist es möglich die Stellung persönlich machen.

Während der Installation, die Position regulieren, nach den Nachfragen nach dem Verwerter.

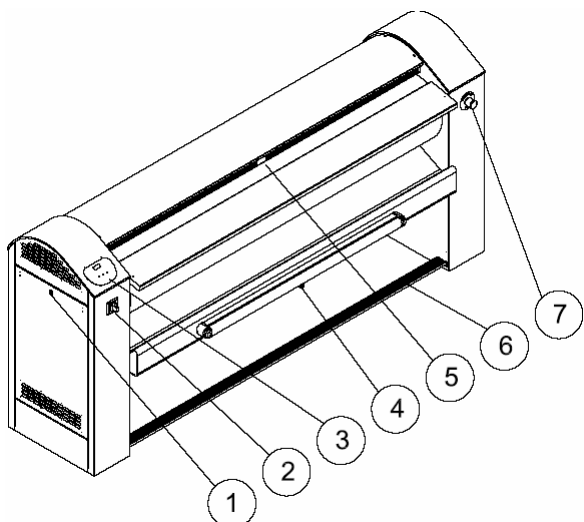


Die Schraube auf beide Seiten der Maschine losmachen. Die gewünschte Neigung erreichen, und die Schraube wieder fixieren.

### 11. ERKENNUNG DES MANGELS

In der folgende Zeichnung sind die wichtigste Teile des Mangels gezeigt:





- (1) Die Tür der Schalttafel.  
Der Türschlüssel aus Kunststoff wird zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert. Die Wartung der Schalttafel muß von genehmigter Belegschaft gemacht werden.
- (2) Der Hauptschalter.  
Auf der Stelle „I“, wird die Maschine eingeschaltet.
- (3) Die elektrische Steuerung (Microprozessor).
- (4) Sicherheits-Stange: wenn drückt, erhebt die Wange sich unverzüglich
- (5) Die Schutzfingerstange.  
Beim Drücken, wird die Maschine gestoppt.
- (6) Das Sicherheitspedal.  
Die Wange dreht nur beim Drücken des Sicherheitspedal.
- (7) Not-Rot-Aus-Schalter. Man muss es drücken, um den Mangel schnell zu stoppen.

## 12. START U. STOP DES MANGELS

Der oben beschriebenen rot-gelb Hauptschalter auf „I“ stellen, um die Maschine einzuschalten. Prüfen Sie ob der Rot-Not-Ausschalter od. die Rot-Not-Ausschalter unwirksam sind. Die Sicherheits- Prozeduren überprüfen. Das Display zeigt für einen Augenblick lang den Software, des installierten Mikroprozessor;



danach zeigt das Display:



Um bügeln zu beginnen, „ON/OFF“ drücken, um zu bügeln.



Das Display zeigt Auskünfte über Temperatur u. Geschwindigkeit



Das Display zeigt die Temperatur des Raums. Die Geschwindigkeit ist Default Geschwindigkeit. Der Mangel bleibt in Stand By bis wann drückt man das Pedal.

Drücken Sie das Pedal: die Wange nähert sich der Rolle. Die Rolle beginnt zu drehen.

Wenn man das Pedal wieder drückt, öffnet sich die Wange und die Rolle wird gestoppt. In diesem Fall wird die Rolle in Rückwärtsdrehung versetzen, und nach ¼ Drehung, stoppt sich die Rolle.

Während des Betriebes kann man die Temperatur auf der Rolle u. die Geschwindigkeit (in Meter pro Minute) der Rolle ändern.

Wann die Mindesttemperatur erreicht wird, das Buzzer ausstoßt etwa „BEEP“, um zu benachrichtigen.

Vor dem Bügeln warten Sie die Mindesttemperatur v. 80°C.

Die Taste „ON/OFF“ oder „COOLING“ drücken, um die Maschine auszuschalten.

Das Display zeigt:



Um das Überzug Leben zu verlängern, überprüfen Sie bitte dass, am Ende des Zyklus keine restliche Feuchtigkeit auf die Rolle gibt.

Man kann auch die Rolle drehen lassen, ohne Gewebe ein zu führen, für 2/3 Minuten, mit Temperatur niedere als 80°C.



**ACHTUNG!**

ACHTUNG: vor der Ausschaltung, die Temperatur der Wange muss unter 80°C sein, sonst können die Bänder des Kalenders od. der Wangebezug des Mangels sich verbrennen.



**ACHTUNG!**

Die Maschine hat eine automatische



Ausschaltung Zeit. Wenn man das Pedal nicht drückt, nach 20' das Mikroprozessor automatisch setzt sie in Position *OFF*.

### 13. GEBRAUCH DES NOT-ROT-AUS-SCHALTERS

Im Notfall od. um die Maschine zu stoppen, drücken Sie den Notschalter an der Seite der Maschine.

Wenn man den Notschalter drückt, stoppt sich die Bügel Rolle.

Die Rolle umkehrt den Umdrehung Sinn, und dann stoppt.

Die Wange erhebt sich.

Wann der Notfall gelöst ist, den Schalter wieder aktivieren.

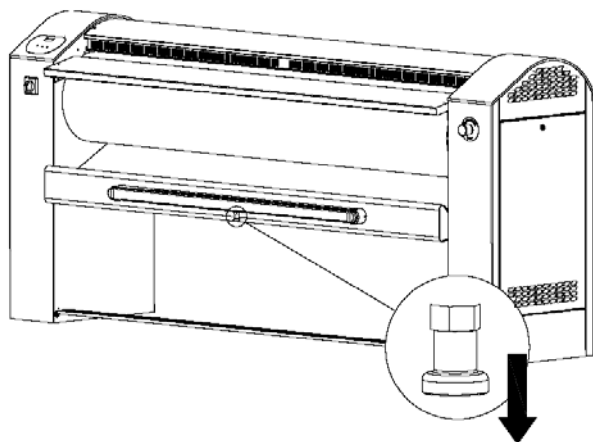
### 14. GEBRAUCH DER SICHERHEITS STANGE

Im Fall von Gefahr, wie Einklemmen oder Black Out, kann man die Sicherheits-Stange brauchen.

Mit dem Druck von der Stange, öffnet sich sofort die Wange u. die Maschine stoppt.

Im Fall von Black Out, mit der Stange öffnet sich die Wange, um die Verbrennung des Gewebes zu vermeiden.

Die Stange hat dann den Endanschlag, und ein Feder Bolzen stoppt sie.



Wann der Notfall gelöst ist, um die Stange wieder zu aktivieren, den Bolzen ziehen, bis wann die Stange in die anfängliche Position wieder kommt.

### 15. BÜGELN MIT DEM MANGEL

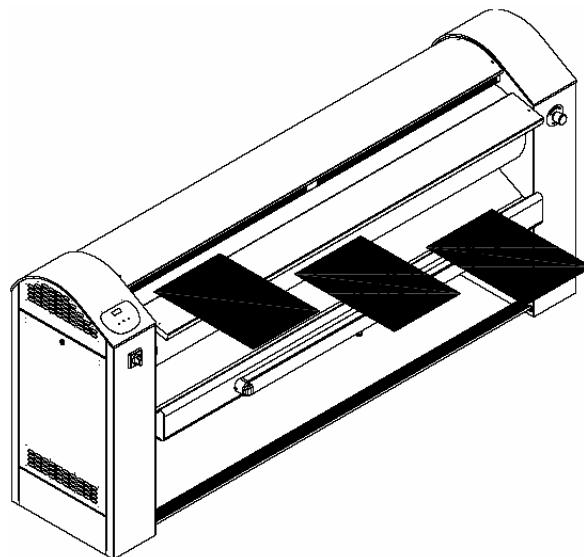
Bitte vergessen Sie nicht die ganze Breite der Wange zu verwenden, es ist sehr wichtig, um die Temperatur auf die ganze Länge der Maschine einfürmig zu behalten.

Bitte bügeln Sie wie unter gezeigt wird, unabhängig von der Größe der Wäsche.



#### ACHTUNG!

bitte verwenden Sie nicht diese Maschine, um Wäsche zusammenzufalten. Bitte bügeln Sie keine gefaltete Wäsche!



Bitte, die geschriebenen Bügeltemperatur auf den Wäschestücken immer befolgen.

Bitte vergessen Sie nicht, dass vor der Ausschaltung die Temperatur der Wange unter 80°C sein muss.

Außerdem müssen Sie beachten, dass die Feuchtigkeit Werte der Wäsche soll nicht 20% übersteigen.

Der Mangel geplant wird, nur glatte Wäsche zu bügeln, nach Trocknung.

Am Ende des Zyklus, die Maschine löschen, und den Hauptschalter in Position „0“ positionieren.



#### ACHTUNG!

Eventuelle gelbe Flecke auf der gebügelten Wäsche zeigen dass, die Wäsche beim Spülen nicht sorgfältig von Waschpulmittel gespült wurden, oder eine zu hohe bügeln Temperatur!



#### ACHTUNG!

Falten auf der gebügelten Wäsche könnten von zu niedriger restlicher Feuchtigkeit verursacht sein.



#### ACHTUNG!

Die Dicke der Wäsche könnte auch Runzeln verursachen, z.B. wenn die Nähte zu dick sind, oder wenn zusammengelegte Tücher in der Wange reingeführt werden.

**ACHTUNG!**

Die horizontale Falte können von ein schlechtes Gleiten des Gewebes auf die bügeln Wange verursacht werden.

Die Wange muss immer sauber sein, eventuell mit dem Paraffin putzen.

**ACHTUNG!**

Vermeiden Sie das Bügeln der Gewebe mit Knöpfen, oder mit Nähten aus Nylon.

Die Hohe Temperatur kann diese Elemente lösen, und die Wange kann sich beschädigt.

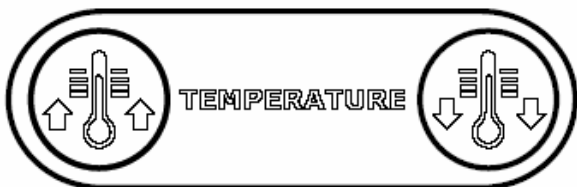
Vermeiden Sie das Bügeln auch von Metall Geburten, die die verchromte Oberfläche schaden könnten.

**ACHTUNG!**

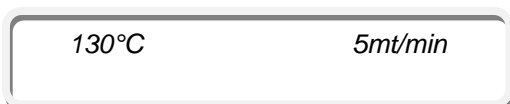
Die seitlichen Filter müssen immer frei sein: verstopfen Sie den Luft Durchgang durch die Filter nicht. Reinigen Sie jeder Tag die Filter, und säubern sie vom Fluff.

**16. ABÄNDERUNG DER BÜGELTEMPERATUR**

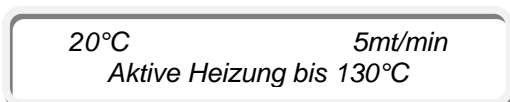
Mit Maschine in Betrieb, wählen Sie die gewünschte Temperatur mit Inkrement oder Dekrement Taste:



Die set point Temperatur wird auf dem Display gezeigt. Wenn zum Beispiel möchten Sie mit einer Temperatur von 130° C bügeln, drücken Sie die Taste von Temperatur Inkrement bis wann zeigt das Display:



Wann Sie die Taste wieder lassen, wird der Wert speichert. Nach einige Sekunden, die set point Temperatur verschwindet, und zeigt das Display die reale Temperatur auf der Wange. Das Display zeigt dann Die folgende Nachricht.



Bemerkung: die Temperatur auf dem Display wird in °C gezeigt. Wenn man die Temperatur in °F am liebsten hat, bitte fragen Sie am Installateur.

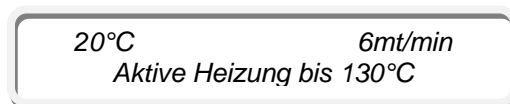
Man muss die Temperatur nach den Eigenschaften des Gewebes, und Rolle Geschwindigkeit wählen.

**17. ABÄNDERUNG DER BÜGELGESCHWINDIGKEIT**

Mit Maschine in Betrieb, wählen Sie die gewünschte Geschwindigkeit mit Inkrement oder Dekrement Taste:



Wenn zum Beispiel, möchten Sie eine Geschwindigkeit von 6mt/min haben, drücken Sie die Taste von Geschwindigkeit Inkrement bis wann zeigt das Display:



Wann Sie die Taste wieder lassen, wird der Wert speichert.

Die Geschwindigkeit auf dem Display wird in mt/min gezeigt.

Man muss die Geschwindigkeit nach den Eigenschaften des Gewebes, und Rolle Geschwindigkeit wählen.

**18. ABÄNDERUNG DER BÜGELGESDRUCK**

Man kann den Druck der Wange auf der Rolle wählen. Drücken Sie die Taste COOLING, um das Menu zu öffnen.



Das Display zeigt die Druck Wahl Menu.



Wählen Sie bitte den gewünschten Druck Wert mit Geschwindigkeit Inkrement oder Dekrement

Taste.

Der Druck auf dem Display wird in Kg u. Pfund gezeigt.

Um zu normaler Anzeige zurückzukehren, drücken Sie wieder die Taste COOLING.

Oder nach 10 Sekunden, kommt automatisch die normaler Anzeige

Man muss den Druck nach den Eigenschaften des Gewebes wählen.

Niedriger ist der gewählte Druck und:

- niedriger ist der Abrieb von der Tuch der Maschine
- niedriger ist der thermische Austausch, und Produktivität per Stunde
- höher ist die Zartheit in der Behandlung des Gewebes

Höher ist der gewählte Druck und:

- höher ist der Abrieb von dem Tuch der Maschine
- höher ist der thermische Austausch, und Produktivität per Stunde
- niedriger ist die Zartheit in der Behandlung des Gewebes

## 19. GEBRAUCH DER ABKÜHLUNG/COOLING

Dank der Abkühlung/Coolingsfunktion, die gehäuften thermische Energie der Maschine wird gespart und verbessert.

Man kann diese Funktion entweder am Ende des Arbeitsdienst od. bei der Bügelunterbrechung wählen. Einfach "COOLING" drücken, um es ein- od. auszuschalten.



Mit Cooling in Betrieb die Thermoregulierung wird unterbrochen: das Display zeigt die Nachricht:

130°C                      6mt/min  
Kühlung aktiviert bis 80°C

Die Wange dreht bis die Temperatur unter 80°C ist, danach stoppt sich die Maschine und bleibt in stand by.

Man kann die cool down Funktion ausschalten, vor die 80°C zu erreichen, mit Taste COOLING.

Die set point Temperatur wird wiederhergestellt und man kann das Arbeit Zyklus wieder anfangen.

## 20. DIE MANGEL "FAN" TASTE

Die Mangel mit Absaugung werden mit einer "FAN"-Taste ausgerüstet.

Die Absaugung erlaubt die Feuchtigkeit auf Rolle Tuch abzuheben u. durch die Abladung Leitung draußen zu bringen.



Man kann die FAN Funktion durch FAN Taste aktivieren u. ausschalten.

Wann die Funktion aktiviert wird, zeigt das Display die Nachricht:

130°C                      5mt/min  
Aktive Absaugung

die Nachricht wechselt mit dem Information über das Temperatur Set Point ab.

Um die Funktion aus zu schalten, drücken Sie die Taste FAN wieder.

## 21. ARBEITSSTUNDENZÄHLER

Die Maschine wird mit einem Arbeitsstundenzähler ausgerüstet. Der Installateur kann die Arbeit Stunde visualisieren, im Inneren von einer vorbehaltlich Menu des Mikroprozessors.

## 22. TEMPERATUR U. GESCHWINDIGKEIT AUSGLEICH

Es ist möglich, die Geschwindigkeit zur Änderung der Temperatur automatisch zu ändern. Die Änderung modifiziert den Geschwindigkeitswert v. ±10% in Bezug auf den Set Point-Wert.

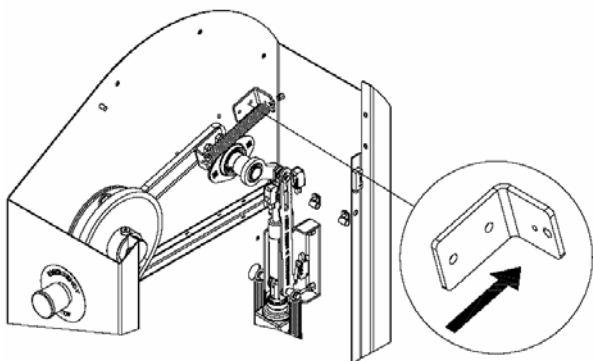
Das ist eine Option: wenn Sie es haben möchten, bitte fragen Sie an den Installateur, der sie in dem Mikroprozessor einspeichern wird.

## 23. FALL VON EINSTECKEN DER FINGER

Im Fall von Einstecken der Finger ist es notwendig mit der Hand die Wange aufzumachen. Bei dieser Gelegenheit folgen Sie das nachstehende Verfahren.

- Pedal Druck mit dem Fuß: die Wange öffnet sich u. die Rolle dreht im umgekehrt Sinn
- Hände Sicherheits- Stange Druck mir den Hände: die Wange öffnet sich u. die Rolle dreht im umgekehrt Sinn
- Not-Rot-Ausschalter Druck mit den Hände: die Wange öffnet sich u. die Rolle dreht im umgekehrt Sinn
- Sicherheits- Stange Druck mit dem

Knie: die Wange öffnet sich sofort, auch wenn es keine Versorgung gibt  
 Oder die Sicherheits- Stange drücken.  
 Verwenden Sie bitte den Türschlüssel aus Kunststoff, den zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert wird, um die seitliche Tür aufzumachen.  
 Drehen Sie die Tür auf die Basis, um sie zu öffnen.



Um die Wange zu öffnen, drücken den Bügel bis wann die Wange zurück zieht, und das Gewebe oder das Hand befreit wird.



#### **ACHTUNG!**

Es ist wichtig dass, der Verantwortliche der Wäscherei diese Prozedur gut erkennt, wie das Personal, das die Maschine benutzt.

#### **24. FALLS VON STROMAUSFALL**

Im Fall v. Stromausfall eins od. mehreren Kleidungsstücken könnten zwischen die Mulde und die Walze gesteckt bleiben.

In diesem Fall, drücken Sie mit dem Knie, die Sicherheits- Stange, bis wann die Wange ganz zurückzieht.

Wann drückt man die Sicherheits- Stange, die Wange sich sofort automatisch öffnet: das Gewebe frei ist und es vermeidet die Verbrennung des Gewebes

#### **25. FEHLERMELDUNGEN**

Hintereinander geben wir eine Auflistung der Aufschriften, die der elektronische Mikroprozessor über das Display veranschaulichen.

Die folgende Alarme von einem Hupsignal des buzzer begleitet werden.

##### **HÄNDE SICHERHEITS**

Ein Fremdkörper verstopft die Bügelfläche und die Schutzfingerstange gestoßen worden ist.

Die Maschine positioniert in OFF, bis wann die Stange in die anfängliche Position zurückkommen.

OFF  
HÄNDE SICHERHEITS- STANGE

Wenn Nichts auf die Bügel Fläche gibt, überprüfen Sie die Stange Endanschlag u. die die elektrischen Anschlusse.

##### **ZU HOHE TEMPERATUR**

Die Temperatur der Walze hat die Sicherheitsgrenze überholt. Das Display zeigt das folgende Alarm

230°C                      5mt/min  
ZU HOHE TEMPERATUR

Im Fall von diesem Alarm, öffnet sich die Wange automatisch, und die Absaugung funktioniert (wenn Absaugung gibt)

Das Alarm der Alarm tritt wieder ein, wenn die Temperatur hinuntergeht.

Die Rolle funktioniert nicht, wann das Alarm aktiv ist. Rufen Sie Kunden Dienst an, um den Schade zu überprüfen.

##### **DEFEKT TEMPERATURFÜHLER**

Der Temperaturfühler ist defekt.

Das Display zeigt die Nachricht:

--- °C                      5mt/min  
DEFEKT TEMPERATURFÜHLER

Rufen Sie Kunden Dienst an.

##### **MOTOR THERMIK**

Man hat diese Alarm, wann das Inverter von dem Motor, der die Rolle aktiviert, kaputt ist. Das Display zeigt die Nachricht::

140 °C                      5mt/min  
MOTOR THERMIK

Die Maschine aktiviert das Cool down und Absaugung (wo es gibt) sich betätigt.

Dann stoppt die Maschine: das Display zeigt das Alarm, bis wann erlischt man die Maschine. Rufen Sie Kunden Dienst an.

##### **WDT WANGE**

Wenn erreicht die Wange die Ruhe Position nicht, nach 10' von dem Antrieb, positioniert sich die Maschine in OFF, und das Display zeigt die Nachricht:

OFF  
WDT WANGE

Man kann das Alarm annullieren, wenn zieht man die Versorgung aus.



### ACHTUNG!

Rufen Sie Kunden Dienst SOFORT an!

#### VERKLEMMTE JEKTON

Wenn die Maschine mit Jektonen funktioniert, kann man das folgende Alarm zeigen:

OFF  
VERKLEMMTE JEKTON

Das Jekton blieb im Inneren gestoppt für mehr als 5 Sekunden. Überprüfen Sie die Münze Automat u. rufen Sie Kunden Dienst an.

## 26. WARTUNG DES MANGELS

Die Wartung muss nur von Fachmänner gemacht werden. Jede Wartungsart kann gemacht werden, nur nachdem die Strom- oder die alle Versorgungs unterbrochen worden sind. Bitte, die folgenden ordentlichen Wartungsarbeiten machen; die Häufigkeit hängt von dem Gebrauch des Gerätes ab.

### TÄGLICH

Am Ende des Arbeitstags, putzen Sie gut die seitlichen Filter von Fluff.

### JEDEN 3 MONATE

Die Reinigung des Absaugers überprüfen (wenn die Maschine mit Absauger ausgerüstet ist): die linke seitliche Tür öffnen, Spannschrauben der Förderschnecke abschrauben und die Reinigung der Förderschnecke überprüfen.

Auf die Mangeln mit Sauglüftung soll man das Anziehen der Schrauben der mechanischen Verbindung und die Spannschraube des Laufrades auf der Welle überprüfen.

### JEDEN 6 MONATE

Das Tuch u. Untertuch überprüfen.

Die Erneuerung des Tuches oder Untertuches ist notwendig bei den ersten Sengen aus dem Bügeltuch. Bitte auf die ganze Bügelfläche bügeln, um Sengen auf bestimmten Fläche zu vermeiden (normalerweise an die Seite der Rolle); die Maschine ausschalten NUR nachdem die Temperatur der Mulde unter 80°C ist.

### JEDEN 6 MONATE

Den Rolle Durchmesser in verschiedenen Punkte überprüfen.

Die Erneuerung der Stahlwolle ist notwendig wann die Durchmesser der Walze (mit Tuch und Untertuch verkleidet) unter die folgenden Werte ist:

- 785 mm Durchmesser für Mangel mit Ø 25 cm

- 1005 mm Durchmesser für Mangel mit Ø 33 cm  
Bei der Erneuerung der Stahlwolle auch das Tuch und das Untertuch ersetzen.

Die Maschine muss auf die ganze Länge der Walze verwendet sein, um Senkungen der Polsterung zu vermeiden (normalerweise in der Mitte der Walze).

Gute Rolle Abmessungen (mit dem ersten Teil vom Tuch) sind wie folgt:

- 790±5 mm Kreislinie für Mangel mit Ø 25
- 1045±5 mm für Mangel mit Ø 33

Mit dem zweiten Teil vom Tuch, Abmessungen sind wie folgt:

- 810±5 mm Kreislinie für Mangel mit Ø 25
- 1070±5 für Mangel mit Ø 33

### JEDEN 12 MONATE

Die Erneuerung der Stoßdämpfer ist notwendig wenn die Mulde beim Bügeln nicht mehr an die Walze nahe kommen kann oder den Druck nicht genug ist.

## 27. BÜGELN PROBLEME

Hintereinander geben wir eine Auflistung der Aufschriften, die der elektronische Mikroprozessor über das Display veranschaulichen.

PROBLEM	LÖSUNG
die Wäsche nicht so gut rutschen (z.B. Wäsche mit Falten oder zusammengerollt).	a) Die Wange reinigen. die Rolle mit einem Paraffin bestreuten Bett-Tuch beziehen. Bügeln Sie das Bett-Tuch, um die Paraffin zu lösen, und auf der Wange aus zu strecken. b) Überprüfen Sie den Bügeln Druck: vielleicht ist das zu hoch
Das Gewebe bleibt einklemmt zwischen der Wange u. der Rolle.	a) Überprüfen dass, gibt es keine Rückstände auf der Wange. Die Wange abmontieren u. gut putzen mit einer Bürste mit den Borsten aus Messing in die Richtung von Gewebe Durchgang. b) Überprüfen Sie den Bügeln Druck: vielleicht ist das zu hoch

PROBLEM	LÖSUNG
Das Gewebe kommt mit gelben Flecke aus.	a) Überprüfen dass, die Spülung in der Waschmaschine gut ist, und dass es keine Waschmittel Rückstand gibt. Der PH Wert muss zwischen 5 u. 6 sein.
Das Gewebe kommt gelb aus.	a) Überprüfen dass, die Bügeln Temperatur korrekt für die Gewebe ist. Überprüfen Sie den Bügeln Druck: vielleicht ist das zu hoch b) Überprüfen dass, Bügeln Geschwindigkeit nicht zu langsam ist.
Schwarze Reihen auf dem Tuch entwickeln sich.	a) Überprüfen dass, keine Rückstände auf der Wange wegen Knöpfen oder Nylon Nähten Scheltzung gibt. b) Überprüfen dass, die verchromte Oberfläche von Zip oder Metall Elemente nicht geschadet wird.
Das Gewebe kommt mit unregelmäßige Falten.	a) Überprüfen restliche Feuchtigkeit Wert vor der Gewebe Einleitung. Wenn das Gewebe zu viel trocken ist, nicht korrekt gebügelt wird.
Das Gewebe noch nass aus kommt.	a) Überprüfen restliche Feuchtigkeit Wert: Der Wert soll nicht höher als 20% sein. b) Überprüfen die Bügeln Geschwindigkeit: wenn die Geschwindigkeit zu schnell ist, trocknet das Gewebe nicht gut. c) Überprüfen die gewählte Temperatur: sie kann zu niedrig sein. d) Überprüfen Absauganlage feuchte Luft, dass Nichts es verstopfen e) Überprüfen den gewählten Druck: der kann zu niedrig sein.

## 28. KONTROLLE DER SICHERHEITS VORRICHTUNGEN PROZEDUR

Die Maschine einschalten, vor das Bügeln Zyklus an zu fangen, überprüfen Sie das perfekte Funktionieren der Sicherheits- Vorrichtungen, durch die folgende Prozedur:

Taten Reihenfolge	REAKTION
Drücken die Taste ON/OFF auf der Tastatur	der Zylinder sollte NICHT mit der Umdrehung anfangen
Das Pedal aktivieren, ohne das Gewebe ein zu führen	der Zylinder soll mit der Umdrehung anfangen, und die Wange soll schließen
Die Hände Sicherheits-Stange heben	Die Rolle soll stoppen, machen ½ Rund in der umgekehrt Sinn. Die Wange soll sich öffnen
Bis wann Die Hände Sicherheits- Stange gehoben bleibt	Die Maschine NICHT in Betrieb wieder setzen
Die Maschine in Betrieb wieder setzen u. das Pedal drücken	Der Zylinder soll zu drehen anfangen, u. die Wange soll sich schließen.
Während des Funktionieren, aktivieren Sie den Not-Ros-Ausschalter	Die Rolle soll stoppen u. die Wange soll sich heben.
Bis wann der Not-Ros-Ausschalter aktiviert ist	Die Maschine NICHT in Betriebwieder setzen
Den Not-Ros-Ausschalter wieder aktivieren: die Maschine in Betrieb wieder setzen u. drücken das Pedal	Der Zylinder soll drehen an zu fangen, u. die Wange soll sich schließen.
Mit dem Knie die Sicherheits- Stange drücken	Die Wange muss sofort sich öffnen.

Überprüfen Sie immer das perfekte Funktionieren der Sicherheits- Vorrichtungen.



## 29. VERSCHROTTUNG

Die Verschrottung muss den Rechtsvorschriften entsprechen. Vor der Verschrottung trennen die Metallteile, die Glassteile und die Kunststoffteile.

**Nach Artikel 13 Verordnung 25 Juli 2005, n. 151" Verwirklichung der Richtlinien 2002/95/CE, 2002/96/CE u. 2003/108/CE, über Verringerung vom Gebrauch von gefährlichen Substanzen in die elektrischen Vorrichtungen, u. Abfalle Entsorgung"**



Diese Symbol meint dass, das Produkt am Ende des eigenen Lebens, muss separat von den anderen Abfalle zusammengekauert sein.

Der Hersteller organisiert die Ansammlung.

Der Kunde soll an den Hersteller sich wenden, um diese Material zu sammeln, am Ende des Lebens.

Die unerlaubte Entsorgung verbunden ist, mit einer Sanktion, nach der bestehenden Regelung.

## 30. GARANTIE

Sie finden Garantie Verbindungen in Hersteller Preis Liste.



Man muss alle in diesem Handbuch geschriebenen Anweisungen und besonders die nachstehenden Punkte beachten, um die Garantieleistungen zu genießen.

- die Gebrauchsbeschränkungen der Waschmaschine einzuhalten
- immer eine fleißige und ständige Wartung der Waschmaschine machen
- nur geschulte Bediener verwenden.
- nur von dem Hersteller empfohlene Ersatzteile einbauen.

## 1. CONTENIDO DEL MANUAL

Este manuale está dedicado al uso y a la manutención de planchadoras industriales. Ha sido hecho teniendo en consideración las normas comunitarias vigentes. Las informaciones estan dirigidas al usuario que se asegurará de haberlas entendido completamente antes de trabajar con la maquina. El manual de uso tiene que estar siempre disponible para su consulta. En el caso de pérdida o daño, pedir al fabricante un nuevo manual. El fabricante no responde de las consecuencias derivadas de un uso inadecuado de la máquina debido a una falta o incompleta lectura del presente manual. El fabricante puede modificar las especificaciones descritas en este manual o las características de cada máquina. Algunas figuras de este manual pueden reportar especificaciones que resultan parcialmente diferentes de aquellas ensambladas en las máquinas. Dibujos y datos técnicos podrán ser modificados sin preaviso.

Este manual y los adjuntos (esquema electrico y ficha tecnica) son partes integrante de la maquina, y por lo tanto tienen que ser conservados y acompañar la planchadora, aun en caso de cesión a otros usuarios.

Los adjuntos y la lista de recambios pueden ser encontrados en el área tecnica del web de .

Antes de consultar el área tecnica es necesario haber el numero de matricula de la planchadora.

## 2. PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

El incumplimiento de estas normas de seguridad puede ocasionar daño a las personas, a las cosas y a los animales.

La instalación y el mantenimiento de los equipos del fabricante deben ser hechas por técnicos competentes y autorizados; los técnicos deben conocer los productos y las normas Europeas de instalación de los equipos industriales de lavado.

Las máquinas del fabricante están construidas para el planchado profesional de prendas. Está prohibido destinar las máquinas a un uso diferente salvo que el fabricante lo autorice por escrito.

Está prohibido cargar la máquina con algo diferente de la ropa destinada a ser planchada. No carguen la máquina con prendas contaminadas por sustancias peligrosas como explosivos, inflamables etc. Esta ropa contaminada debe ser enjuagada o ventilada.

Está prohibido planchar prendas ensuciadas con sustancias perjudiciales a la salud como veneno, plomo y sustancias cancerígenas

Para prevenir riesgos de incendios y explosiones



no acercarse a la máquina explosivos y sustancias inflamables.

Leer y seguir siempre las instrucciones de planchado de las prendas y ropas

Esta prohibida la utilización de la maquina a niños menores de 16 años.

Connecciones suplementares a la máquina del exterior, no ejecutados bien, liberan el fabricante de cualquier responsabilidad.

### INDICACIONES IMPORTANTES

Está prohibido trabajar con los perfiles laterales abiertos!

Está prohibido poner las manos bajo del rodillo, también cuando la máquina está parada!



### PELIGRO DE APLASTAMIENTO

El usuario, introduciendo el tejido en la maquina, no tiene que acompañarlo bajo de la barra salva dedos. El tejido tiene que ser extendido sobre la tabla de introduccion, eliminando las pliegues, despues tiene que ser acompañado sobre el rodillo que lo llevará bajo la teja de prensado.

Esta severamente vietato planchar tejidos doblados.

En la maquina, cerca de la teja de prensado esta la siguiente placa que tendrá que ser sustituida con una igual en caso de placa dañada o removida.



Para evitar quemaduras o aplastamientos de las extremidades, es absolutamente prohibido remover los paneles de protección y de los sistemas de seguridad!

Está prohibido introducir barras, objetos metalicos entre la teja de planchado y el rodillo. En caso de emergencia seguir siempre las procedimientos descritas en los parrafos siguientes.

Cada vez que se pone en marcha la maquina evaluar siempre el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad indicados en el parrafo relativo.

Es necesario conocer el funcionamiento de la máquina y de sus sistemas de emergencia!



### PELIGRO DE QUEMADURAS

La maquina presenta peligro de quemaduras. Eventuales quemaduras pueden ser causadas por:

- El contacto con el tejido en sortida de la maquina;
- El contacto con la parte superior de la teja de prensado durante la introducción del tejido;
- El contacto con la teja de prensado despues de su abiertura;
- El contacto con la teja de prensado durante las operaciones de manutención hechas con las partes calientes;
- El contacto de los tejidos que han sido entrampadas entre el rodillo y la teja de prensado;

Sobre las maquinas han sido posicionados las siguientes placa que tiene que ser sustituitas con otras iguales en caso de daño.



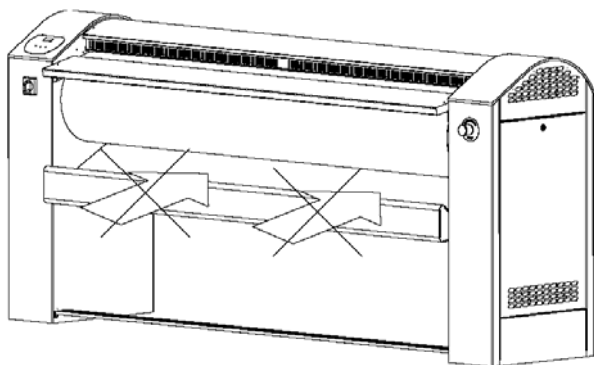
Esta cerca la sortida de los tejidos planchados



Esta sobre la teja de prensado, bien visible del usuario



**¡CUIDADO!** para evitar quemaduras, no poner nunca las manos bajo del rodillo!



**!La maquina tiene que ser utilizada solo por personal preparado y en presencia de un otro operador!**

**LEER CON ATENCION Y INFORMAR TODOS LOS OPERADORES SOBRE LOS SISTEMAS DE INTERVENCIÓN EN CASO DE FALTA IMPROVISA DE ALIMENTACION ELECTRICA O EN CASO DE CAPTURA: VERIFICAR LA POSICION DE LOS SISTEMAS DE DESBLOQUEO**

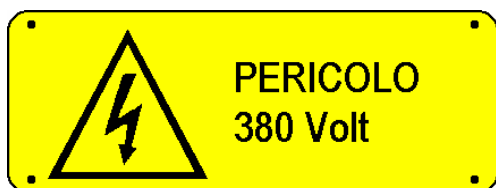


**PELIGRO DE ELECTROCUCION**

**Cada intervención sobre las partes electricas de la maquina tiene que ser hecha solo por personal calificado y despues haber desconnectado la alimentación electrica de la maquina.**

**Los circuitos de potencia y control pueden ser forzados solo por parte del costruidor, pena la decadencia de las condiciones de garantia.**

En el cuadro electrico, hai la siguiente placa que tendrá que ser modificada con una igual en caso de daño .



**¡CUIDADO!**

**¡Aun cuando la posición del interruptor general es "0", los cables estan en tensión!**



**CONDICIONES PSICO-FISICAS DEL OPERADOR**

Los operadores que trabajan con la maquina tienen que ser en perfectas condiciones psicofisicas; durante el trabajo tienen que estar de pie en frente a la máquina. Hay que evitar movimientos bruscos o gestos incontrolados,

como por ejemplo durante la introducción de los tejodos a planchar para evitar choques peligrosos con el telar de la maquina.

La presencia de otros operadores o otro personal, no debe ser fuente de distracción por el operador o los operadores que trabajan a la maquina.

Durante el uso de la maquina, los operadores non tienen que ser distraído por televisor, radio o otras fuente de distracción.



**ILUMINACIÓN**

En el local donde la máquina está instalada, hay que haber una iluminación uniforme de intensidad 300 – 500 lux. Hay que evitar tambien luces molestas.



**¡CUIDADO!**

Estas precauciones no incluyen todos los riesgos posibles. Por eso, el operador, debe proceder con cuidado respetando las especificaciones de seguridad

### **3. RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE**

Las instrucciones de este manual no quieren sustituir si no completar los compromisos para el respeto de las normas vigentes sobre seguridad. Con respecto a las especificaciones contenidas en este manual, el fabricante no es responsable en los siguientes casos:

- uso de la máquina contrario a las normas nacionales sobre seguridad.
- faltada manutención periódica y programada.
- falta o incorrecto respeto de las instrucciones del manual.
- defecto de voltaje o de alimentación del sistema eléctrico.
- modificaciones no autorizadas en la máquina.
- utilización de la máquina por parte de personas no autorizadas.

### **4. DESEMBALAJE**

Se recomienda de verificar la máquina al recibo, señalando al transportista los eventuales daños ocurridos durante el transporte, sea a los componentes interiores sea a la carrocería exterior.



**¡CUIDADO!**

Durante la fase de movimentación, utilizar una carretilla elevadora con horcas lo mas abiertas posibles.

La maquina tiene que ser completamente desembalada cerca del luego donde hay que instalarla.

Cortar las flejes de plastica y remover la cobertura.

Los materiales de embalaje no tienen que ser dispersados y segun las normativas locales tienen que ser recogidos en lugares predispuestos.

Abrir las portillas laterales con la llave apropiada (esta dentro un sobre con los documentos de la maquina).

Quitar con una llave inglesa los pernos de finsaje, visibles a la base de la espalda derecha e izquierda de la maquina.



**¡CUIDADO!**

Verificar en la ficha tecnica anexa a la documentación de la maquina, el peso neto y el peso bruto: verificar la compatibilidad con los medios de levantamiento a disposicion.

Para bajar la planchadora del pallet, ensartar las horcas de la carretilla bajo de la tabla de recogida (evitar de rayar la barniz)

Levantar con la carretilla la maquina: quitar el pallet y posicionarla.



**¡CUIDADO!**

¡El pallet no tiene que ser utilizado como soporte de la maquina! Hay que quitar siempre el pallet y posicionar la maquina como ya descrito.



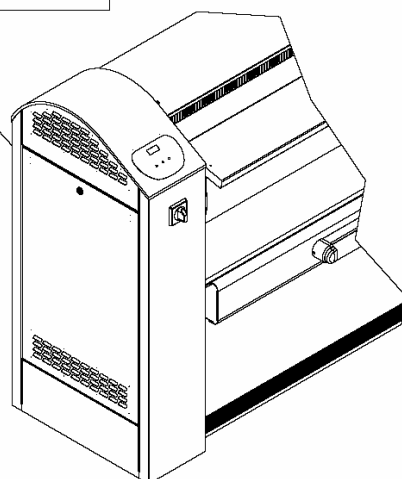
**¡CUIDADO!**

El desplazamiento con carretilla elevadora tiene que ser hecha solo por personal especializado.

## 5. IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

La maquina es identificable a traves de una placa con el numero de matricula, model, potencia y las caracteisticas tecnicas. Repuestos y/o intervenciones tecnicas presuponen la exacta individuacion del model de maquina.

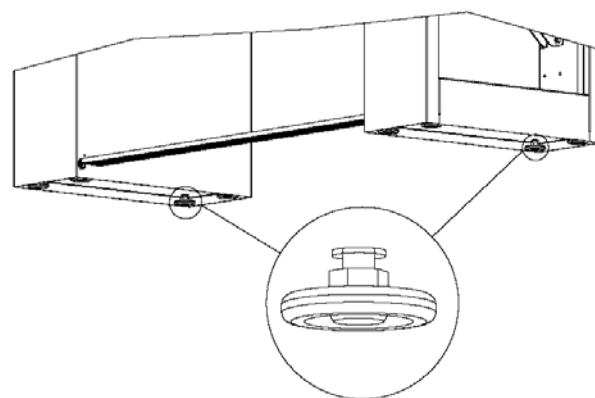
CE ...  
Serial number ...  
Voltage ... Weight ...



La violación, la ausencia de las placas de identificación o de lo que no permita la identificación de la maquina, complica cada operacion de instalación y mantenimiento de la maquina y comporta el decaimiento de la garantía.

## 6. INSTALACION Y POSICIONAMIENTO

Todas las operaciones de instalación tienen que estar hechas por personal calificado. Posicionar la maquina sobre una superficie llana utilizando los pies regulables que estan en la base de las espaldas de la maquina. La regulacion de los pies está hecha del exterior, atornillandoles y destornillandoles hasta poner la maquina a nivel.



Verificar que la carga del pavimento es compatible con el peso de la maquina que está en la ficha tecnica. La carga de la maquina puede ser considerada estática.

Por una correcta manutención y uso, dejar por lo meno 500 mm de espacio libre alrededor de la maquina.

La temperatura tiene que estar entre los +5°C y +40°C.

NOTA: La maquina no tiene que estar sobre el pallet!

## 7. INDICACIONES SOBRE LA EMISION SONORA

El ruido aereo hecho por la maquina produce un nivel de presión acústica continua ponderata A menor de 70 dB.

## 8. CONEXION ELECTRICA

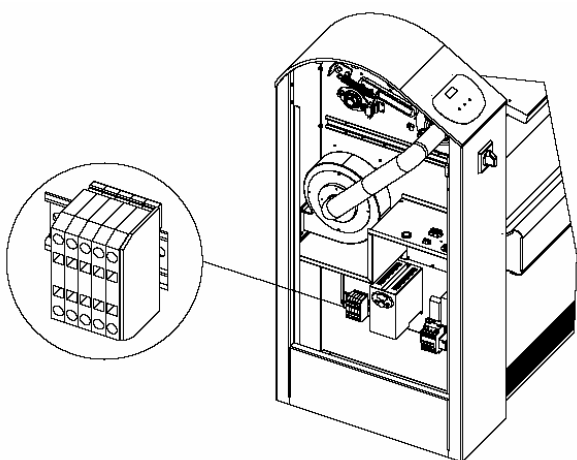
La conexión electrica tiene que ser hecha por personal calificado y tiene que satisfacer los requisitos de las normas vigentes. Controlar que la tensión de alimentación sea la indicada en los datos de la placa que esta en la parte posterior de la maquina. Por la conexión, utilizar un cable del tipo H05 VV – F o superior segun lo que está escrito en los datos de la placa. Interponer agua arriba de la maquina un dispositivo de

disconexion omnipolare (por ejemplo, un interruptor magnetotermico diferencial) con abiertura entre los contactos que le desconecte completamente en las condiciones de la categoria de supertension III y conforme a las normativas vigentes en materia.

Asegurarse que el interruptor general sea en posicion "0" . Abrir el portillo lateral izquierdo con la llave que esta en la documentacion de la maquina.

Quitar el portillo. Insertar el cable a traves del pisa cable que esta en la espalda izquierda de la maquina.

El alimentacion electrica tiene que estar hecha conectando el cable a una serie de morsas (ya estan en la maquina).



Segun el tipo de alimentacion indicado en la placa matricular de la maquina, conectar los cables, con la hoije de un destornillador, a las morsas así indicadas:

⊖: morsa de tierra

L1, L2, L3: morsas de fase

N: morsa de neutro

Durante la instalacion o la sustitucion de un cable de alimentacion, el cable de terra tiene que ser por lo menos más largo de los otros de 5 cm.

No es necesario verificar la direccion de la rotacion de los motores, pues el ventilador es monofasico, y el motor del rodillo está accionado con un variador de velocidad.

La maquina tiene que estar conectada con una eficaz instalacion de toma a terra. El fabricante declina todas las responsabilidades en el caso en que la conexion no sea hecha segun las normativas vigentes en materia.

Antes de cada manutencion desconectar la alimentacion electrica :por el mantenimiento seguir el esquema electrico de la maquina que esta en la puerta lateral izquierda o en el web de

Las secciones de los cables de alimentacion indicadas en mm<sup>2</sup> son las siguientes:

	1 x 230V	3 x 230V	3 x 400V
<b>1000</b>	6	4	2,5
<b>1250</b>	6	4	2,5
<b>1500</b>	10	6	4
<b>1750</b>	10	6	4
<b>2000</b>	16	10	6



**¡CUIDADO!**

Aun cuando la posicion del interruptor general es "0", los cables estan en tension



**¡CUIDADO!**

La conexion de la maquina tiene que ser hecha segun los datos de la maquina (potencia, tension de alimentacion, frecuencia). Por tensiones de alimentacion diferentes de las indicadas, pedir informaciones al fabricante.

## 9. CONDUCTO DE DESCARGA AIRE HUMEDA

El conducto de descarga aire humeda (por maquinas con sistema de aspiracion) tiene que ser hecho segun las normas vigentes.

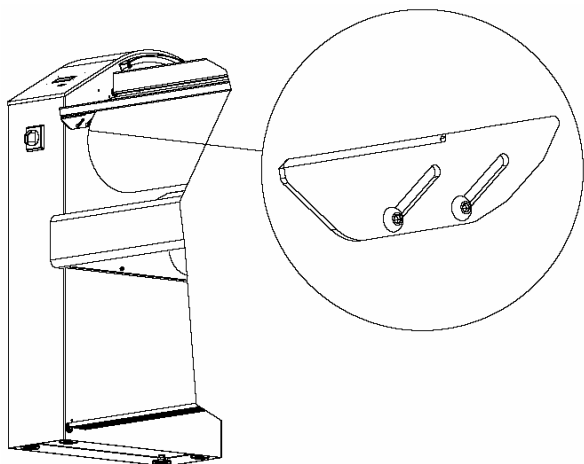
El conduco de descarga puede haber una largura lineal maxima de 15 mt y tiene que haber un sistema de recogida por el condensado para evitar el regreso del agua hacia el aspirador.

Para evitar escape de aire humeda y ruido, los empalmes de la descarga al exterior tienen que ser estancos, con materiales (estucos, masilla, silicón) resistentes a las altas temperaturas.

## 10. LA TABLA DE INTRODUCCION

El sistema de fijacion de la tabla de introduccion permite la personalizacion de su posicion.

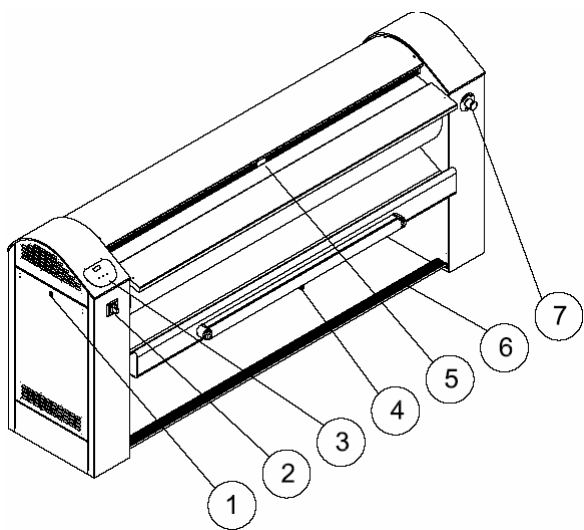
Durante la instalacion, ajustar la posicion segun lo que el usuario pide.



Aflojar los tornillos en ambos lados de la máquina, posicionar la tabla con la inclinación deseada, cerrar los tornillos sobre ambos lados de la máquina.

### 11. CONOCER LA PLANCHADORA

La planchadora tiene algunos elementos que hay que conocer antes de utilizar la máquina por la primera vez.



Punto 1: el portillo de acceso al cuadro eléctrico de la planchadora. El portillo se puede abrir a través de la llave enviada con la documentación de la máquina. El acceso al cuadro eléctrico es autorizado solo a personal cualificado.

Punto 2: interruptor principal. En posición "I", se alimenta la máquina eléctricamente.

Punto 3: microprocesador de la planchadora.

Punto 4: barra de emergencia. Apretada provoca el levantamiento inmediato de la teja de prensado.

Punto 5: barra salvadedos: si apretada, la máquina se para.

Punto 6: pedal. El rodillo se pone en marcha apretando el pedal. Se para cuando lo se apreta nuevamente.

Punto 7: botón de emergencia. Tiene que ser apretado cuando es necesaria la parada rápida de la planchadora.

### 12. PUESTA EN MARCHA y PARADA de la PLANCHADORA

Poner en marcha la máquina poniendo el interruptor principal en posición "I".

Asegurarse que el botón de emergencia sea en posición de reposo, y que no sea activo.

Antes de poner en marcha la máquina verificar siempre los dispositivos de seguridad (ver el parrafo relativo).

Cuando se pone en marcha la máquina, el visualizador muestra por algunos segundos la versión del software instalado y la fecha de entrega.

M1.16

01/01/09

Después :

OFF

Para iniciar el planchado, apretar el botón ON/OFF.



Aparece en el visualizador las indicaciones de temperatura y velocidad.

20°C

5mt/min

La temperatura visualizada es la del ambiente y la velocidad es la de default. La planchadora está en stand by hacia cuando se apreta el pedal.

Apertar el pedal para poner en marcha la máquina: la teja de prensado se acerca al rodillo y el rodillo empieza a girar.

El rodillo sigue girar hasta cuando se apreta una otra vez el pedal. El rodillo se para, cambia el sentido de rotación, hace ¼ de vuelta y se para.

Mientras la máquina está en marcha, es posible regular la temperatura, velocidad y presión de prensa (ver parrafo relativos).

Después haber alcanzado la temperatura indicada (después de la puesta en marcha), se

oye un ruido que avisa el usuario.  
No empezar el planchado hasta que la maquina no alcance la temperatura de 80°C.  
Al final del ciclo de planchado, se puede parar la maquina apretando el botón *ON/OFF*.  
Sobre el visualizador aparece



Para prolongar la vida del revestimiento, asegurarse que al final del ciclo no hay humedad residual sobre el rodillo: os aconsejamos de dejar girar el rodillo en contacto con la teja por otros dos/tres minutos, sin introducir otros tejidos a una temperatura inferior a 80°C.  
Se puede parar la maquina aun con el boton *COOLING* (ver el parrafo relativo).



**¡CUIDADO!**

Antes de parar el planchado, asegurarse que la tempertura del rodillo sea inferior a los 80°C. Terminando el trabajo a una temperatura superior, se pueden causar quemaduras al telo de planchado.



**¡CUIDADO!**

La maquina tiene un tiempo de desconexión automatico. Si la maquina deja a la espera del comando de activación por más de 20', el microprocesador la desconecte.

### 13. UTILIZO DEL BOTON DE EMERGENCIA

En caso de emergencia y necesidad de parada rapida de la maquina, apretar el boton de emergencia sobre el lado derecho de la maquina. Cuando se apreta el boton de emergencia, el rodillo se para, invierte el sentido de su rotación y se para completamente. Contemporaneamente la teja de planchado se levanta. Cuando la emergencia ha sido solucionada, activar el boton de emergencia, girandolo segun las indicaciones indicadas sobre el boton.

### 14. UTILIZO DE LA BARRA DE EMERGENCIA

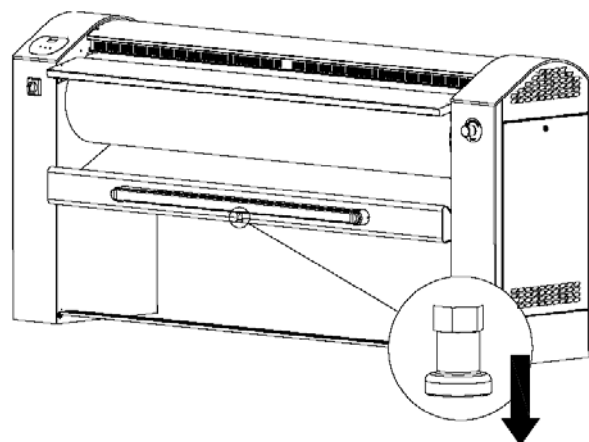
En caso de emergencia, como entrampamiento o black out es posible utilizar la barra de emergencia.

La presión de la barra de emergencia provoca la rápida apertura de la teja y la desconexión automatica de la maquina.

La barra de emergencia tiene que ser utilizada en ocasion de black out, para levantar la teja de planchado y evitar la quemadura del

revestimiento el rodillo o de la ropa a planchar entrampada.

Una vez apretada hasta el final, un perno a muelle bloquea la barra de emergencia.



Cuando l'emergencia ha sido solucionada, para desbloquear la barra de emergencia, tirar el perno hasta que la barra regresa en su posición de reposo (ver imagen).

### 15. PLANCHAR CON LA PLANCHADORA

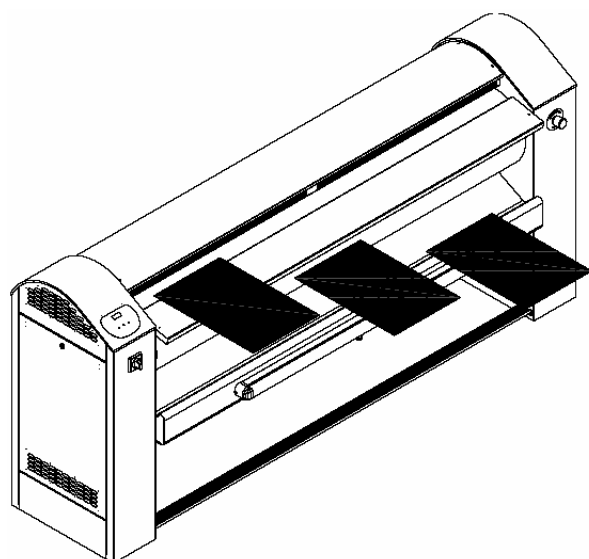
Durante el funcionamiento hay que utilizar toda la largura del rodillo, para mantener la temperatura uniforme en toda la maquina.

Por lo tanto, indipendentemente de las dimensiones de la ropa, introducir la misma como indicado en el dibujo.



**¡CUIDADO!**

¡Estas maquinas no tienen que ser utilizadas para hacer pliegas. Evitar de plegar una o más veces los tejidos a planchar, antes de introducirlos en la planchadora!





La temperatura a utilizar tiene que ser conforme a las temperaturas indicadas sobre las etiquetas de la ropa a planchar.

Os recordamos que al final del trabajo, no se puede parar la maquina antes que la temperatura bajes los 80°C.

Os recordamos que las condiciones de humedad de los tejidos tiene que ser debajo del 20%.

Utilizar la planchadora sobre tejidos que han sido secados en la secadora. Su finalidad es la de planchar la ropa llana y no de secarla.

Al final del ciclo de planchado, apagar la maquina y poner el interruptor general en posicion "0".



### ¡CUIDADO!

¡La formación de manchas amarillas sobre los tejidos planchados indica la presencia de detergente sobre la ropa o una temperatura de utilizo de la maquina superior a la prevista por el tejido!



### ¡CUIDADO!

La formación de pliegues sobre los tejidos planchados puede ser causada por tejidos que tienen una humedad residual demasiado baja cuando el operador le pone en la maquina.



### ¡CUIDADO!

Importantes diferencias d'espesor de los tejidos a planchar (como por ejemplo las costuras), pueden causar arrugas.

Aun el pasaje de un tejido doble o doblado puede causar pliegues o frunces.



### ¡CUIDADO!

La formación de pliegues horizontales puede ser causada por un malo deslizamiento del tejido sobre la teja de planchado. Limpiar siempre la teja y eventualmente con parafina.



### ¡CUIDADO!

Evitar el planchado de tejidos con botones o costuras en nylon.

El alta temperatura podria causar la disolución y el ensucio de la teja de planchado. Evitar tambien el planchado de partes metalicas como cremalleras: podrian dentar la superficie cromada.

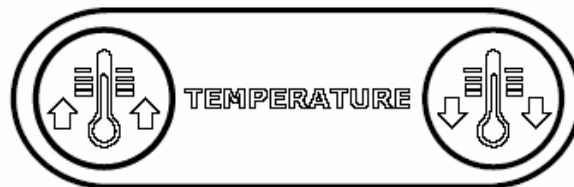


### ¡CUIDADO!

Los filtros laterales tienen que estar libres: evitar la oclusión del pasaje del aire atraves de los filtros y quedarlos limpios del polvo, volviendo a limpiarlos todos los dias.

## 16. COMO CAMBIAR LA TEMPERATURA DE PLANCHADO

Mientras la maquina está en marcha, seleccionar la temperatura deseada con los botones de aumento o disminución de la temperatura:

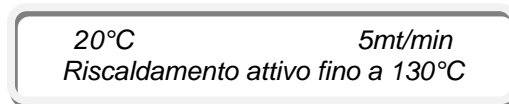


Mientras el usuario utiliza estos botones, la temperatura está visualizada en alto a la izquierda del visualizador. Por ejemplo, si queremos indicar como temperatura de planchado 130°C, apretar el boton de aumento temperatura hasta que en el visualizador aparece :



Alcanzada la visualización de la temperatura deseada, dejar el boton de aumento de la temperatura.

El valor programado está memorizado. Despues de algunos segundos, desaparece la temperatura de set point y aparece la temperatura real de la teja de planchado.



Os recordamos que la temperatura está indicada in °C. Si quieres indicar la temperatura en °F, pedirlo al instalador que tiene que configurar el microprocesador

Os recordamos que la selección de la temperatura tiene que ser hecha segun las carateristicas de los tejidos. La definicción de la temperatura está conforme a la velocidad del rodillo

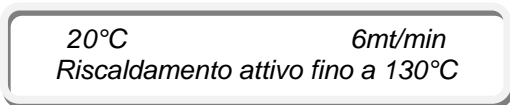
## 17. COMO MODIFICAR LA VELOCIDAD DE PLANCHADO

Mientras que la maquina está en marcha, seleccionar la velocidad deseada con los botones de aumento o desminución de la velocidad.





Si quieres una velocidad de planchado de 6 mt/min, apretar el pulsante de aumento velocidad hasta que en el display aparece :



Alcanzada la visualización de la velocidad deseada, dejar el boton de aumento de la velocidad.

El valor programado está memorizado. Os recordamos que la velocidad está indicada en mt/minuto.

Os recordamos que la selección tiene que ser hecha segun las carateristicas de los tejidos.

La definición de la velocidad está conforme a la velocidad del rodillo

## 18. COMO CAMBIAR LA PRESION DE PLANCHADO

Es posible seleccionar la presión que la teja ejerce sobre el rodillo de planchado. Para entrar en el menú, apretar el boton COOLING par mas de 3 segundos.



Sobre el visualizador aparece la indicación de selección de la presión.



Utilizar los botones aumento y desminucion de la velocidad.

La presión se puede modificar con step definidos, y su valor aparece sea en kg sea en lb.

Cuando se alcanza el valor deseado, apretar el boton COOLING para regresar a la visualización normale.

El regreso a la visualización normal ocurre en todo caso 10 segundos despues que ningun boton ha sido apretado.

La selección de la presión tiene que ser hecha segun las carateristicas de los tejidos y segun los puntos siguientes.

Menor es la presión seleccionada y:

- menor es el desgaste de los revestimientos de la maquina
- menor es el escambio térmico y la consiguiente productividad horaria

- mayor es la delicadeza en el tratamiento del tejido

Mayor es la presión seleccionada y:

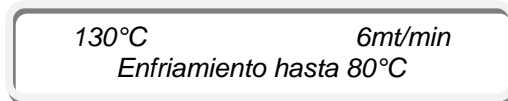
- mayor es el desgaste de los revestimientos de la maquina
- mayor es el escambio termico y la productividad horaria
- menor es la delicadeza en el tratamiento del tejido

## 19. COMO UTILIZAR EL COOLING

El cooling es una función que permite de ahorrar y optimizar la energia termica acumulada en la maquina. Cuando acaba el trabajo, o cuando es necesario interrumpir el planchado, es posible utilizar esta función. Le cooling se activa y desactiva apretando el boton COOLING .



Cuando la función es activa, se interrumpe la termoregolación: en el visualizador corre la señalización del enfriamiento activado::



El rodillo sigue girando hasta que la temperatura baja los 80°C. Alcanzada esta temperatura , la maquina se para completamente.

Si esta necesario, reactivar la termoregolación, la función de collo down puede ser desconectada, antes de alcazar los 80°C, apretando el boton COOLING. Así, la temperatura de set point se restablece y el ciclo de trabajo puede recomenzar.

## 20. EL BOTON "FAN" DE LA PLANCHADORA

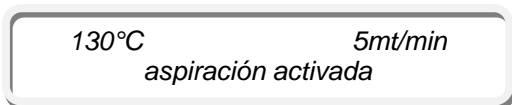
En la planchadora, si con aspiración, el usuario puede decidir si activar o no el aspiración con el boton FAN.

El aspiración permite de sacar la humedad que se sedimenta sobre los arrollamientos del rodillo de planchado, y de traerla al exterior a traves del conducto de descarga.



El aspiración se activa y desactiva apretando el boton *FAN* .

Cuando se activa esta función, en el visualizador corre la señalización de aspiración activada:



La señalización se sucede a la información relativa al alcance del set point de temperatura (sea durante el calentamiento sea durante el cool down).

Para desactivar el aspiración, apretar nuevamente el tasto *FAN*.

## 21. GESTION CUENTAHORAS

Durante el actividad de la máquina se incrementa un contactor de horas de trabajo que está en memoria entre un apagamiento y la sucesiva puesta en marcha. El instalador puede visualizar el numero de horas de trabajo entrando en un area reservada del microprocesador.

## 22. COMPENSACION TEMPERATURA VELOCIDAD

Es posible manejar la planchadora de modo que se puede variar la velocidad automaticamente al variar de la temperatura. La variación modifica el valor de la velocidad entre un intervalo comprendido entre 1% y 20% con respecto al valor de set point.

La compensación ocurre en la siguiente manera: segun la diferencia percentual entre la temperatura actual y la impostada, cambia en manera directamente proporcional también la velocidad del rodillo con respecto a la velocidad impostata

Esta gestión es opcional: pedirla al instalador

## 23. CASO DE CAPTURA DE UNA EXTREMIDAD

En caso de captura de una extremidad, es necesario poder abrir manualmente la teja de planchado.

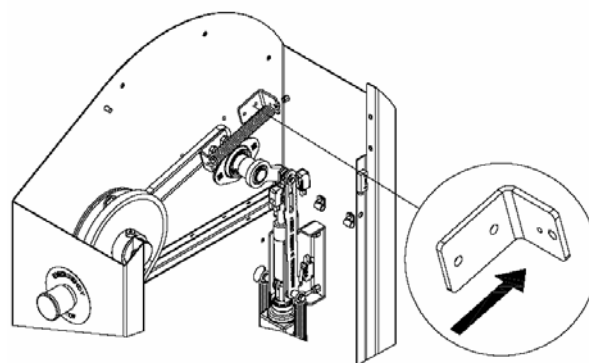
Es posible desbloquear la teja utilizando diferentes maneras:

- presión del pedal con el pies, mientras que el rodillo gira en el sentido de introducción: esta operación abre la teja y invierte el sentido de rotación del rodillo
- presión de la barra salvadedos con las manosi: esta operación abre la teja y invierte el sentido de rotación del rodillo
- presión del botón de emergencia: esta operación abre la teja y invierte el

sentido de rotación del rodillo

- presión de la barra de emergencia con la rodilla: esta operación abre la teja, aun si la planchadora no tiene alimentación electrica.

Os recordamos de apretar siempre la barra de emergencia. Con la llave que está con la documentación enviada, abrir la cerradura de la puerta lateral de la espalda derecha, haciendola girar sobre su base.



Para abrir la teja, empujar el estribo hacia arriba haciendo retraer la teja de la planchadora hasta que la prenda bloqueada salga o la extremidad sea liberada



**¡CUIDADO!**

Es importante que el responsable de la lavandería conozca las maneras para desbloquear listada en el parrafo precedente y tiene que asegurarse que el usuario que utilizará la planchadora conozca los peligros de la maquina y todas los procedimientos de emergencia.

Hacer pruebas a los usuarios de la maquina para asegurarse que las proceduras hayan sido bien comprendidas.

## 24. QUE HACER EN CASO DE FALTA DE ENERGIA ELECTRICA

En el caso hay una falta de energia electrica, es posible que unas ropas sean bloqueadas entre la teja y el rodillo con arriesgando de quemarse.

En este caso, apretar con la rodilla la barrade emergencia y seguir apretandola hasta el total arredramiento de la teja.

Apretando la barra de emergencia, la teja se abre, liberando automaticamente la ropa y evitando quemaduras de la telo sobre el rodillo.

## 25. SIGNALACIONES DE MALFUNCIONAMIENTO

Si ocurran malfuncionamientos, el microprocesador hace un completo diagnóstico. Bajo aqui la lista de los alarmes que pueden ser visualizados. On rogamos de contactar

l'asistencia tecnica autorizado por solucionar el problema.

Os recordamos que l'activación de uno de los siguientes alarmes está acompañada por un sonido.

#### **SALVADEDOS**

Un objeto estorba al area de planchado y la barra salvadedos ha sido chocada: la maquina se posiciona en OFF hasta el restablecimiento de la barra salvadedos.

OFF  
SALVADEDOS

Si el alarma se verifica sin que el area de planchado sea efectivamente estorbada, verificar l'eficiencia del final-corsa de la barrasalvadedos y de las conexiones electricas.

#### **SOBRETEMPERATURA**

La temperatura del rodillo ha superado el limite de seguridad y en el visualizador aparece la siguiente alarma.

230°C                      5mt/min  
SOBRETEMPERATURA

En el caso ocurra este alarma, la teja se abre automaticamente y se inserta el aspiración (si está en la maquina). El alarma se quita automaticamente cuando la temperatura baja el nivel más bajo de la temperatura.

Mientras que el alarma esta activo, no es posible poner en marcha el rodillo. Llamar a la asistencia tecnica para solucionar el problema.

#### **SONDA ESTROPEADA**

Si ocurre un avería a la sonda de temperatura y en el visualizador aparece:

--- °C                      5mt/min  
SONDA ESTROPEADA

La conducta de la maquina es la misma que en caso de sobretemperatura (ver parrafo precedente). Llamar el servicio de Asistencia Tecnica.

#### **TERMICA MOTOR**

Ocurre un signal de termica motor cuando hay un avería al motor que pone en marcha el rodillo. Aparece el siguiente mensaje:

140 °C                      5mt/min  
TERMICA MOTOR

La maquina activa el cool down y pone en marcha el aspirador (si presente en la maquina).

Alcanzada la temperatura de cool down, la maquina se apaga: en el visualizador, hay el

alarme que puede ser reposicionado, apagando la maquina. Llamar al servicio de asistencia tecnica.

#### **WDT TEJA**

Si no se alcanza la posición de reposo de la teja dentro de 10' despues el orden de subida, la maquina se posiciona en OFF igualmente pero aparece:

OFF  
WDT TEJA

Este alarma puede ser eliminado quitando y volviendo a dar la corriente electrica.



**¡ CUIDADO!**

En el caso en que este alarma ocurra, suspender inmediatamente el uso de la maquina y llamar al servicio de Asistencia Tecnica.

#### **FICHA EINCASTRADA**

Si la maquina tiene un cajetín puede ocurrir la siguiente alarma:

OFF  
FISCHA EINCASTRADA

Significa que la ficha está bloqueada dentro del cajetín por más de 5 segundos. Verificar el cajetín y eventualmente llamar a la Asistencia Tecnica.

## **26. MANTENIMIENTO DE LA PLANCHADORA**

Cada intervención de mantenimiento ordinario o extraordinario tiene que ser hecho por personal calificado. Asegurarse que todas las conexiones sean desconectadas antes de hacer cualquier mantenimiento.

Os listamos los mantenimientos ordinarios y extraordinarios a hacer:

#### **CADA DIA**

Al final de cada dia de trabajo, limpiar los filtros laterales de la maquina .

#### **CADA TRES MESES**

Verifica la limpieza del aspirador (si la maquina lo tiene). Abrir la puera lateral izquierda, distornillar los tornillos que cierran el tornillo sin fin y controlar la limpieza del mismo. Controlar el cierre de los tornillos de conexión mecanica y del tornillo de cierre del rotor del eje.

#### **CADA SEIS MESES**

Verificar el telo y el muletón que estan sobre el rodillo. La sustitución del telo y del muletón es necesaria cuando empieza la formación de algunas quemaduras sobre el tejido de planchado. Os recordamos que la maquina tiene que ser utilizada en toda su largura, para evitar quemaduras in areas determinadas (a lado del rodillo), y que la maquina se apaga solo despues

que la temperatura baja los 80°C.

#### **CADA SEIS MESES**

Verificar el diametro del rodillo de planchado con un metro de modista en diferentes puntos del rodillo: cerca de la espalda derecha, izquierda y al centro.

La sustitución de la cobertura del rodillo en lana de acero es necesaria cuando los diametros de los rodillos bajan estos valores:

- 785 mm de circunferencia por planchadoras diametro 25 cm
- 1005 mm de circunferencia por planchadoras diametro 33 cm

Cuando se sustituye la lana de acero, sustituir también el telo y el muletón. Os recordamos que la maquina tiene que ser utilizada sobre toda la largura, para evitar la formación de hundimientos del relleno (al centro del rodillo).

Acabada la primera parte del revestimiento en lana de acero, las dimensiones reales del rodillo son: las siguientes:

- 790±5 mm de circunferencia por planchadoras diametro 25 cm
- 1045±5 mm de circunferencia por planchadoras diametro 33 cm

Completata la segunda parte del revestimiento con telo y muletón, las dimensiones finales del rodillos son las siguientes:

- 810±5 mm de circunferencia por planchadoras diametro 25 cm
- 1070±5 mm de circunferencia por planchadoras diametro 33 cm

#### **CADA AÑO**

Verificar la eficiencia de las muellas a gas.

La sustitucion de las muellas a gas es necesaria cuando la cuenca se acerca al rodillo para planchar o la presión no es suficiente ( caso de perdida de gas y relativa ineficencia de la muella)

#### **27. PROBLEMA DE PLANCHADO**

Si hay resultados de mala calidad en los tejidos planchados, verificar el siguiente trouble shooting.

<b>PROBLEMA EVIDENCIADO</b>	<b>SOLUCCION</b>
El tejido cuesta deslizar entre la teja y el rodillo con farmación de rizaduras en salida.	<p>a) Limpiar la cuenca, utilizando un tejido sutil, pliegado una vez, que cubra l'intera largura del rodillo y que haya en su interior parafina en polvo. Planchando el tejido, la parafina se funde y se estende sobre la teja.</p> <p>b) Verificar la presión de planchado seleccionada: podria ser más alta</p>

<b>PROBLEMA EVIDENCIADO</b>	<b>SOLUCCION</b>
El tejido se bloquea entre la teja y el rodillo.	<p>a) Verificar que no estan residuos solidos sobre la teja. En este caso, desmontar y limpiar la teja con un cepillo con cerda en latón. El cepillo tiene que ser utilizada en la dirección de passaje de los tejidos. No cepillar en horizontal (¡de la derecha hacia la izquierda!).</p> <p>b) Verificar la presión de planchado seleccionada: podria ser más alta</p>
Los tejidos salen con manchas amarillas.	<p>a) Verificar que los aclarados de la lavadora sean bien hechos y eliminen todos los residuos de detergente El PH tiene que ser comprendilo entre 5 y 6.</p>
Los tejidos salen teñidos de amarillos	<p>a) Verificar que la temperatura de planchado sea compatible con la temperaturas indicadas de los tejidos: es posible que la temperatura sea demasiado alta.</p> <p>b) Controlar que la velocidad de planchado no sea demasiado baja</p>
Se forman rayes nigras sobre el telo a lo largo de una o más circunferencias.	<p>a) Verificar que no hay residuos sobre la teja causados por la fusión de botones o costuras en nylon.</p> <p>b) Verificar que la cromatura no haya sido gastada por cremalleras o elementos metallicos.</p>
Los tejidos salen con pliegues irregulares, ni paraleles, ni perpendicular a la teja	<p>a) verificar el grado de humedad residual a la introdució. Un tejido demasiado seco podria no ser planchado correctamente</p>

PROBLEMA EVIDENCIADO	SOLUCCION
Los tejidos salen mojado.	a) Verificar el grado de humedad residual a l'introducción no tiene que ser más alta del 20%. b) Verificar la velocidad de planchado: una velocidad demasiado alta podría impedir el completo secado. c) Verificar la temperatura seleccionada: podría ser demasiado baja. d) Verifica el aspirador aire humedo: una obstrucción podría limitar su eficiencia. e) Verificar la presión seleccionada: podría ser demasiado baja.

## 28. QUE HACER PARA CONTROLAR LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Después la puesta en marcha de la máquina, antes de empezar el ciclo de planchado, es necesario controlar siempre la perfecta marcha de los dispositivos de seguridad. El usuario tendrá siempre que seguir el siguiente procedimiento:

ACCIONES	REACCIONES
Apretar el boton ON/OFF sobre el teclado ...	... el rodillo NO TIENE que empezar su rotación
Pisar el pedal sin introducir tejidos para planchar...	... el rodillo TIENE que empezar su rotación y la teja TIENE que cerrarse.
Levantar la barra salvadedos ...	... el rodillo TIENE que pararse y hacer un $\frac{1}{4}$ de vuelta en sentido contrario. La teja TIENE que abrirse
Hasta que la barra salvadedos está levantada...	... la maquina NO TIENE que ser puesta en marcha
Poner en marcha la maquina y apretar el pedal ...	... el rodillo TIENE que empezar a girar y la teja TIENE que cerrarse

ACCIONES	REACCIONES
Durante el funcionamiento normal, accionar el boton de emergencia ...	... el rodillo TIENE que pararse y la teja TIENE que levantarse.
Hasta el boton de emergencia está apretado ...	... la maquina NO TIENE que ser puesta en marcha
Reactivar el boton de emergencia: poner en marcha la maquina y pisar el pedal...	... el cilindro TIENE que empezar a girar y TIENE que la teja TIENE que cerrarse.
Apretar con la rodilla, la barra de emergencia...	... la teja tiene que levantarse instantaneamente.

## 29. ROTTAMAZIONE

Cuando el ciclo de vida de la máquina se concluye, proceder a la rotamación según las normas vigentes, separando las partes metálicas de las partes en plástico, de las partes en vidrio, eléctricas y electronicas..



El simbolo con el contenedor reproducido sobre el equipamiento o sobre el embaje indica que el producto tiene que ser recogido separadamente de los otros residuos.

La recogida diferenciada del presente equipamiento está organizado por el fabricante. El usuario que quisiera deshacerse de esta maquina tendrá que contactar el productor y seguir el sistema adoptado para hacer la recogida selectiva de la maquina.

La correcta recogida de la de la maquina por su reciclaje contribuye a evitar posibles efectos negativos al medio ambiente y favorece el reciclaje de los materiales con los cuales es construida la maquina.

La eliminación abusiva del producto por parte del usuario comporta el aplicación de las correcciones disciplinarias según la ley vigente.

## 30. CONDICIONES DE GARANTIA

Por las condiciones de garantía, ver lista de precios.

Para utilizar la garantía del fabricante, hay que observar las indicaciones de este manual y en particular



- trabajar siempre dentro los limites de utilizo de la maquina;
- hacer un buen mantenimiento;
- asignar al trabajo con la maquina, personal calificado y istruido a su utilización;
- utilizar solo repuestos originales indicados por el fabricante